1581

Bundesgesetzblatt

Teil II — Z 1998 A

1976	Ausgegeben zu Bonn am 17. September 1976	Nr. 51

Tag	Inhalt	Seite

Verordnung über die Gewährung von Vorrechten und Immunitäten an den Internationalen Zinnrat nach dem Fünften Internationalen Zinn-Übereinkommen vom 21. Juni 1975

Vom 13. September 1976

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 639), zuletzt geändert durch das Gesetz vom 28. Februar 1964 (Bundesgesetzbl. II S. 187), verordnet die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates:

§ 1

Für die Gewährung von Vorrechten und Immunitäten an den Internationalen Zinnrat gilt das Fünfte Internationale Zinn-Übereinkommen vom 21. Juni 1975. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit Artikel 4 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen, zuletzt geändert durch das Gesetz vom 28. Februar 1964, auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 49 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Übereinkommen für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 13. September 1976

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Fünftes Internationales Zinn-Übereinkommen

Fifth International Tin Agreement

Cinquième Accord international sur l'étain

(Übersetzung)

Contents

Table des matières

Inhalt

Annexes

Annex A: Percentages and votes of producing countries

Annex B: Percentages and votes of consuming countries

Annex C:

Part I — Circumstances in which tin shall be deemed to have been exported for the purpose of export control

Part II — Imports into producing countries

Annex D: Stocks in producing countries under article 39

Annex E: Additional stocks won unavoidably

Annex F: Rules for the re-determination of the percentages of the producing countries

Annexes

Annexe A: Pourcentages et voix des producteurs

Annexe B: Pourcentages et voix des pays consommateurs

Annexe C:

Partie I — Conditions dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté aux fins du contrôle des exportations

Partie II — Importation dans les pays producteurs

Annexe D: Stocks dans les pays producteurs aux termes de l'article 39

Annexe E: Stocks supplémentaires nécessairement extraits

Annexe F: Règles pour l'ajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs

Anlagen

Anlage A: Vomhundertsätze und Stimmen der Erzeugerländer

Anlage B: Vomhundertsätze und Stimmen der Verbraucherländer

Anlage C:

Teil I — Umstände, unter denen Zinn als im Sinne der Ausfuhrüberwachung ausgeführt gilt

Teil II — Einfuhren in Erzeugerländer

Anlage D: Vorräte in Erzeugerländern nach Artikel 39

Anlage E: Zwangsläufig mitanfallende Vorräte

Anlage F: Regeln für die Neufestsetzung der Vomhundertsätze der Erzeugerländer

---

Preamble

The participating countries, recognizing:

(a) The significant assistance to economic growth, especially in developing producing countries, that can be given by commodity agreements in helping to secure stabilization of prices and steady development of export earnings and of primary commodity markets;

(b) The community and interrelationship of interests of, and the value of continued co-operation between, producing and consuming countries in order to support the purposes and principles of the United Nations and the United Nations Conference on Trade and Development and to resolve problems relevant to tin by means of an international commodity agreement, taking into account the role which the International Tin Agreement can play in the establishment of a new international economic order;

(c) The exceptional importance of tin to numerous countries whose economy is heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;

(d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing

Préambule

Les pays participants, reconnaissant:

a) L'aide appréciable que les accords de produits peuvent apporter à la croissance économique, notamment dans les pays en voie de développement producteurs, en contribuant à assurer la stabilité des prix et le développement régulier des recettes d'exportation et des marchés de matières premières,

b) La communauté et l'interdépendance des intérêts des pays producteurs et des pays consommateurs et la valeur d'une coopération suivie entre eux pour atteindre les buts et les principes des Nations Unies et de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et pour résoudre les problèmes relatifs à l'étain au moyen d'un accord international de produit, vu le rôle que l'Accord international sur l'étain peut jouer dans l'instauration d'un nouvel ordre économique international,

c) L'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend largement de l'existence de conditions favorables et équitables pour la production, la consommation ou le commerce de l'étain,

d) La nécessité de protéger et de stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, notamment

Präambel

Die Teilnehmerländer —
von der Erkenntnis geleitet,

a) daß Rohstoffübereinkommen erheblich dazu beitragen können, das Wirtschaftswachstum insbesondere der in Entwicklung befindlichen Erzeugerländer zu fördern, indem sie die Preisstabilität sowie eine stetige Entwicklung der Ausfuhreinnahmen und der Rohstoffmärkte sichern helfen;

b) daß die Gemeinsamkeit und der Zusammenhang der Interessen sowie die ständige Zusammenarbeit zwischen Erzeuger- und Verbraucherländern den Zielen und Grundsätzen der Vereinten Nationen und der Welthandelskonferenz dienen und durch ein internationales Rohstoffübereinkommen zur Lösung der Zinnprobleme beitragen, wobei die Rolle zu berücksichtigen ist, die dem Internationalen Zinn-Übereinkommen bei der Schaffung einer neuen internationalen Wirtschaftsordnung zukommen kann;

c) daß Zinn für zahlreiche Länder, deren Wirtschaft weitgehend von günstigen und gerechten Bedingungen der Zinnerzeugung, des Zinnverbrauchs oder des Zinnhandels abhängt, von außerordentlicher Bedeutung ist;

d) daß es notwendig ist, das gesunde Wachstum der Zinnindustrie insbesondere in den in Entwicklung

producing countries, and to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers;

(e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power; and

(f) The desirability of improving efficiency in the use of tin in both the developing and industrialized countries, as an aid to the conservation of world tin resources;

Have agreed as follows:

dans les pays en voie de développement producteurs et d'assurer des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs,

e) L'importance, pour les pays producteurs d'étain, de maintenir et d'accroître leur pouvoir d'achat à l'importation, et

f) L'intérêt qu'il y a à accroître l'efficacité dans l'utilisation de l'étain tant dans les pays en voie de développement que dans les pays industrialisés, afin d'aider à la conservation des ressources mondiales d'étain,

Sont convenus de ce qui suit:

befindlichen Erzeugerländern zu schützen und zu fördern, um zur Wahrung der Interessen der Verbraucher eine ausreichende Versorgung mit Zinn zu gewährleisten;

e) daß es für die Zinnerzeugerländer wichtig ist, ihre Einfuhrkaufkraft zu erhalten und zu verstärken, und

f) daß es wünschenswert ist, den Nutzeffekt der Vewendung von Zinn sowohl in den Entwicklungsländern als auch in den Industrieländern im Hinblick auf die Erhaltung der Weltzinnvorkommen zu verstärken —

sind wie folgt übereingekommen:

Chapter I
Objectives

Article 1
Objectives

The objectives of this Agreement are:

(a) To provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin, whether anticipated or real;

(b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin and in export earnings from tin;

(c) To make arrangements which will help to increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, so as to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers;

(d) To ensure conditions which will help to achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to producers, which will help to secure an adequate supply at prices fair to consumers and to provide a long-term equilibrium between production and consumption;

(e) To prevent widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;

(f) To improve further the expansion in the use of tin and the indigenous processing of tin, especially in the developing producing countries;

Chapitre premier
Objet

Article premier
Objet

Le présent Accord a pour objet:

a) D'établir un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves qu'un excédent ou une pénurie d'étain, anticipés ou effectifs, pourraient créer;

b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et des recettes d'exportation que l'étain procure;

c) De prendre des dispositions qui contribuent à accroître les recettes que les pays producteurs, notamment les pays en voie de développement, retirent de leurs exportations d'étain, de manière à procurer à ces pays les ressources nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs;

d) D'assurer des conditions permettant d'obtenir un rythme dynamique et croissant de la production d'étain sur la base de recettes rémunératrices pour les producteurs, qui contribuent à garantir un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs et à assurer un équilibre à long terme entre la production et la consommation;

e) D'empêcher un chômage ou un sous-emploi étendu et d'autres difficultés graves qu'un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain pourrait créer;

f) De favoriser l'extension des usages de l'étain et l'amélioration du traitement sur place, en particulier dans les pays en voie de développement producteurs;

Kapitel I
Zielsetzung

Artikel 1
Zielsetzung

Ziel dieses Übereinkommens ist es,

a) einen Ausgleich zwischen Weltzinnerzeugung und -verbrauch zu schaffen und die sich aus einem erwarteten oder tatsächlichen Überangebot oder Mangel an Zinn ergebenden ernsthaften Schwierigkeiten zu mindern;

b) übermäßige Schwankungen des Zinnpreises und der Ausfuhrerlöse bei Zinn zu verhindern;

c) Vorkehrungen zu treffen, die zu einer Erhöhung der Ausfuhrerlöse bei Zinn insbesondere der in Entwicklung befindlichen Erzeugerländer führen, um diesen Ländern Mittel für ein beschleunigtes Wirtschaftswachstum und eine raschere soziale Entwicklung zu verschaffen; diese Vorkehrungen sollen jedoch zugleich den Interessen der Verbraucher dienen;

d) Bedingungen zu schaffen, die zur Erzielung einer dynamischen und steigenden Produktionsrate bei Zinn auf der Grundlage lohnender Erzeugererlöse, zur Sicherung eines ausreichenden Angebots an die Verbraucher zu angemessenen Preisen sowie zur Herbeiführung eines langfristigen Gleichgewichts zwischen Erzeugung und Verbrauch beitragen;

e) größere Arbeitslosigkeit oder Unterbeschäftitung sowie andere ernsthafte Schwierigkeiten zu verhindern, die sich aus einem Mißverhältnis zwischen Zinnangebot und Zinnnachfrage ergeben können;

f) die gesteigerte Verwendung von Zinn und seine inländische Weiterverarbeitung insbesondere in den in Entwicklung befindlichen Erzeugerländern zu fördern;

(g) In the event of a shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal in order to mitigate serious difficulties which consuming countries might encounter;

(h) In the event of a surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which producing countries might encounter;

(i) To review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to take steps which would avoid any uncertainties and difficulties which might arise;

(j) To keep under review the need for the development and exploitation of new deposits of tin and for the promotion, through, inter alia, the technical and financial assistance resources of the United Nations and other organizations within the United Nations system, of the most efficient methods of mining, concentration and smelting of tin ores;

(k) To promote the development of the tin market in the developing producing countries in order to encourage a more important role for them in the marketing of tin; and

(l) To continue the work of the International Tin Council under the Fourth International Tin Agreement (hereinafter referred to as the Fourth Agreement) and previous International Tin Agreements.

Chapter II
Definitions

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement:

Tin means tin metal, any other refined tin or tin content of concentrates or tin ore which has been extracted from its natural occurrence. For the purposes of this definition, "ore" shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed and (b) material which is discarded in the process of dressing.

Tin metal means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

g) Quand une pénurie d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures en vue d'assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal afin d'atténuer les graves difficultés que les pays consommateurs pourraient rencontrer;

h) Quand un excédent d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés que les pays producteurs pourraient rencontrer;

i) De considérer la liquidation, par des gouvernements, des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales et de prendre des mesures permettant d'éviter toutes les incertitudes et difficultés qui risquent de se produire;

j) De prendre constamment en considération la nécessité de mettre en valeur et d'exploiter de nouveaux gisements d'étain et grâce, entre autres, aux moyens d'assistance technique et financière de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations du système des Nations Unies, de promouvoir les méthodes les plus efficaces d'extraction, de concentration et de traitement des minerais d'étain;

k) De promouvoir le développement du marché de l'étain dans les pays en voie de développement producteurs afin de leur permettre de jouer un rôle plus important dans la commercialisation de l'étain; et

l) De poursuivre l'œuvre entreprise par le Conseil international de l'étain au titre du quatrième Accord international sur l'étain (dénommé ci-après quatrième Accord) et de ceux qui l'ont précédé.

Chapitre II
Définitions

Article 2
Définitions

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par:

Etain, l'étain métal ou tout autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai d'étain extrait de son gisement naturel. Aux fins de cette définition, le «minerai» est réputé ne pas comprendre a) la matière extraite du gisement à une fin autre que son traitement et b) la matière qui a été éliminée en cours de traitement;

Etain métal, l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 %;

g) im Fall eines bestehenden oder erwarteten Zinnmangels Schritte zu unternehmen, um eine Steigerung der Zinnerzeugung und eine gerechte Verteilung des Zinnmetalls mit dem Ziel zu sichern, drohende ernsthafte Schwierigkeiten von den Verbraucherländern abzuwenden;

h) im Fall eines bestehenden oder erwarteten Überangebots an Zinn Schritte zu unternehmen, um drohende ernsthafte Schwierigkeiten von den Erzeugerländern abzuwenden;

i) den Absatz der nicht kommerziellen Zinnvorräte durch Regierungen zu überprüfen und Schritte zu unternehmen, die mögliche Ungewißheiten und Schwierigkeiten ausräumen;

j) die Notwendigkeit der Erschließung und des Abbaus neuer Zinnerzlager sowie der Förderung der wirksamsten Abbau-, Aufbereitungs- und Verhüttungsverfahren für Zinnerze fortlaufend zu überprüfen; diese Verfahren sind unter anderem durch die technischen und finanziellen Hilfsmittel der Vereinten Nationen sowie anderer Organisationen im Rahmen der Vereinten Nationen zu fördern;

k) den Ausbau des Zinnmarkts in den in Entwicklung befindlichen Erzeugerländern zu fördern, um sie stärker am Zinnabsatz zu beteiligen, und

l) die Tätigkeit des Internationalen Zinnrats auf Grund des Vierten Internationalen Zinn-Übereinkommens (im folgenden als „Viertes Übereinkommen" bezeichnet) und der vorangegangenen Internationalen Zinn-Übereinkommen fortzuführen.

Kapitel II
Begriffsbestimmungen

Artikel 2
Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens

bedeutet **Zinn** das Zinnmetall, jedes sonstige reine Zinn oder den Zinngehalt des Zinnkonzentrats oder des aus einer natürlichen Lagerstätte gewonnenen Zinnerzes. Im Sinne dieser Begriffsbestimmung schließt der Ausdruck „Erz" folgendes Material aus: a) aus dem Erzgestein zu anderen als zu Aufbereitungszwecken gewonnenes Material und b) bei der Aufbereitung anfallendes Abfallmaterial;

bedeutet **Zinnmetall** raffiniertes Zinn von guter handelsüblicher Qualität mit einem Feingehalt von mindestens 99,75 vom Hundert;

Buffer stock means the buffer stock established and operated in accordance with the provisions of chapter X of this Agreement.

Tin metal held means the metal holding of the buffer stock, including metal which has been bought for the buffer stock but not yet received, and excluding metal which has been sold from the buffer stock but not yet delivered, by the Manager of the buffer stock.

Tonne means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes.

Control period means a period which has been so declared by the Council and for which a total permissible export tonnage has been fixed.

Quarter means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October.

Net exports means the amount exported in the circumstances set out in part one of annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with part two of the same annex.

Participating country means a country whose Government has ratified, approved, accepted or acceded to this Agreement, or given notification of intention to ratify, approve, accept it, or accede to it, or any territory or territories whose separate participation has taken effect under article 53, or, as the context may require, the Government of such country or of such territory or territories themselves, or an organization referred to in article 54.

Producing country means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a producing country.

Consuming country means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a consuming country.

Contributing country means a participating country which has contributions in the buffer stock.

A simple majority is attained if a motion is supported by a majority of the votes cast by participating countries.

A simple distributed majority is attained if a motion is supported by both a majority of the votes cast by producing countries and

Stock régulateur, le stock régulateur constitué et géré conformément aux dispositions du chapitre X du présent Accord;

Etain métal détenu, les avoirs en étain métal du stock régulateur, y compris l'étain métal acheté pour le stock régulateur, mais non encore reçu, et à l'exclusion du métal vendu par le Directeur du stock régulateur, mais non encore livré;

Tonne, la tonne métrique, soit 1 000 kilogrammes;

Période de contrôle, une période que le Conseil a déclarée telle et pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé;

Trimestre, un trimestre commençant le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juillet ou le 1er octobre;

Exportations nettes, la quantité exportée dans les circonstances énoncées à la partie I de l'annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la partie II de ladite annexe;

Pays participant, un pays dont le gouvernement a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord, ou y a adhéré, ou a notifié son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, ou un territoire ou des territoires dont la participation séparée est devenue effective conformément aux dispositions de l'article 53, ou, selon le contexte, le gouvernement de ce pays ou de ce territoire ou de ces territoires eux-mêmes, ou une organisation visée à l'article 54;

Pays producteur, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays producteur;

Pays consommateur, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays consommateur;

Pays contribuant, un pays participant qui détient des contributions dans le stock régulateur;

Majorité simple, celle qui est réunie quand une motion est appuyée par la majorité des suffrages exprimés par les pays participants;

Majorité répartie simple, celle qui est réunie quand une motion est appuyée à la fois par la majorité des suffrages exprimés par les pays

bedeutet Ausgleichslager das nach Kapitel X angelegte und unterhaltene Lager;

bedeutet Zinnmetallbestand den Bestand an Metall im Ausgleichslager einschließlich des vom Geschäftsleiter des Ausgleichslagers für dieses bereits gekauften, jedoch noch nicht angelieferten Metalls sowie ausschließlich des vom Geschäftsleiter bereits verkauften, jedoch noch nicht ausgelieferten Metalls;

bedeutet Tonne eine metrische Tonne, d. h. 1 000 Kilogramm;

bedeutet Überwachungszeitraum einen vom Rat als solchen bezeichneten Zeitraum, für den eine zulässige Gesamtausfuhrtonnage festgesetzt wurde;

bedeutet Vierteljahr das jeweils am 1. Januar, 1. April, 1. Juli und 1. Oktober beginnende Kalendervierteljahr;

bedeuten Nettoausfuhren die nach Maßgabe des Teils I der Anlage C ausgeführte Menge abzüglich der nach Teil II der genannten Anlage bestimmten Einfuhrmenge;

bedeutet Teilnehmerland ein Land, dessen Regierung dieses Übereinkommen ratifiziert, genehmigt oder angenommen hat oder ihm beigetreten ist oder ihre Absicht notifiziert hat, es zu ratifizieren, zu genehmigen, anzunehmen oder ihm beizutreten, oder einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete, deren gesonderte Teilnahme nach Artikel 53 wirksam geworden ist, oder, wenn der Zusammenhang dies erfordert, die Regierung eines solchen Landes oder eines solchen Hoheitsgebiets selbst oder eine in Artikel 54 erwähnte Organisation;

bedeutet Erzeugerland ein Teilnehmerland, das der Rat mit Zustimmung des betreffenden Landes zum Erzeugerland erklärt hat;

bedeutet Verbraucherland ein Teilnehmerland, das der Rat mit Zustimmung des betreffenden Landes zum Verbraucherland erklärt hat;

bedeutet Beitragsland ein Teilnehmerland, das in das Ausgleichslager Beiträge eingebracht hat;

eine einfache Mehrheit ist erreicht, wenn ein Antrag von der Mehrheit der von den Teilnehmerländern abgegebenen Stimmen befürwortet wird;

eine beiderseitige einfache Mehrheit ist erreicht, wenn ein Antrag sowohl von der Mehrheit der von den Erzeugerlän-

a majority of the votes cast by consuming countries.

A two-thirds distributed majority is attained if a motion is supported by both a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries.

Entry into force means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is provisional in accordance with article 50 or definitive in accordance with article 49.

Financial year means a period of one year beginning on 1 July and ending on 30 June of the next year.

A session shall comprise one or more meetings of the Council.

The International Tin Council Constitutional Provisions

Chapter III
Membership

Article 3
The Council

(a) The International Tin Council (hereinafter called the Council), established by the previous International Tin Agreements, shall continue in being for the purpose of administering the Fifth International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided for in this Agreement.

(b) The seat of the Council shall be in London, unless the Council decides otherwise.

Article 4
Participation in the Council

(a) The Council shall be composed of all the participating countries.

(b)

(i) Each participating country shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council;

(ii) An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in other special circumstances.

producteurs et la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs;

Majorité répartie des deux tiers, celle qui est réunie quand une motion est appuyée à la fois par la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays producteurs et par la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays consommateurs;

Entrée en vigueur, sauf dans le cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, qu'elle soit provisoire, aux termes de l'article 50, ou définitive, aux termes de l'article 49;

Exercice financier, une période d'un an commençant le 1er juillet et se terminant le 30 juin de l'année suivante;

Une session peut comporter une ou plusieurs séances du Conseil.

Le Conseil international de l'étain Dispositions constitutionnelles

Chapitre III
Membres du Conseil

Article 3
Le Conseil

a) Le Conseil international de l'étain (dénommé ci-après le Conseil), institué aux termes des précédents Accords internationaux sur l'étain, continuera d'exister, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par le cinquième Accord international sur l'étain, pour assurer la mise en œuvre des dispositions dudit Accord.

b) A moins qu'il n'en décide autrement, le Conseil a son siège à Londres.

Article 4
Participation au Conseil

a) Le Conseil est composé de tous les pays participants.

b)

i) Chaque pays participant est représenté au Conseil par un délégué, et chaque pays peut désigner des délégués suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil;

ii) Un délégué suppléant est habilité à agir et à voter au nom du délégué en l'absence de celui-ci ou en d'autres circonstances spéciales.

dern abgegebenen Stimmen als auch von der Mehrheit der von den Verbraucherländern abgegebenen Stimmen befürwortet wird;

eine beiderseitige Zweidrittelmehrheit ist erreicht, wenn ein Antrag sowohl von einer Zweidrittelmehrheit der von den Erzeugerländern abgegebenen Stimmen als auch einer Zweidrittelmehrheit der von den Verbraucherländern abgegebenen Stimmen befürwortet wird;

bedeutet Inkrafttreten, sofern nicht näher bestimmt, das ursprüngliche Inkrafttreten dieses Übereinkommens ohne Rücksicht darauf, ob es nach Artikel 50 vorläufig oder nach Artikel 49 endgültig in Kraft tritt;

bedeutet Rechnungsjahr die am 1. Juli beginnende und am 30. Juni des Folgejahrs endende Jahresfrist.

eine Tagung umfaßt eine oder mehrere Sitzungen des Rates.

Der Internationale Zinnrat Satzungsbestimmungen

Kapitel III
Mitgliedschaft

Artikel 3
Der Rat

a) Der auf Grund der früheren Internationalen Zinn-Übereinkommen gegründete Internationale Zinnrat (im folgenden als „Rat" bezeichnet) besteht zur Handhabung des Fünften Internationalen Zinn-Übereinkommens in der Zusammensetzung und mit den Befugnissen und Aufgaben fort, wie sie in diesem Übereinkommen vorgesehen sind.

b) Sitz des Rates ist London, sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt.

Artikel 4
Beteiligung am Rat

a) Der Rat setzt sich aus sämtlichen Teilnehmerländern zusammen.

b)

i) Jedes Teilnehmerland ist im Rat durch einen Delegierten vertreten; es kann Stellvertreter und Berater zur Teilnahme an den Ratstagungen ernennen.

ii) Stellvertretende Delegierte sind berechtigt, bei Abwesenheit des Delegierten oder unter sonstigen besonderen Umständen im Namen des Delegierten zu handeln und abzustimmen.

(c) Each participating country shall constitute a single member of the Council, except as otherwise provided in article 53.

Article 5
Categories of participants

(a) Each member of the Council shall be declared by the Council, with the consent of the country concerned, to be a producing or a consuming country, as soon as possible after receipt by the Council of notice from the Secretary-General of the United Nations that such member has deposited its instrument of ratification, approval, acceptance or accession under article 48 or 52, or notification of intention to ratify, approve, accept or accede to this Agreement under article 50 or article 52.

(b) The membership of producing countries and consuming countries shall be based respectively on their domestic mine production and their consumption of tin metal provided that:

(i) The membership of a producing country which is a substantial consumer of tin metal derived from its own domestic mine production shall with the consent of that country be based on its exports of tin; and

(ii) The membership of a consuming country which produces from its own domestic mines a substantial proportion of the tin it consumes shall with the consent of that country be based on its imports of tin.

(c) In its instrument of ratification, approval, acceptance or accession or in its notification of intention to ratify, approve, accept or accede to this Agreement, each Government may state the category of participating countries to which it considers that it should belong.

(d) At the first ordinary session of the Council after the entry into force of this Agreement, the Council shall take the decisions necessary for the application of this article by a majority of votes cast by the participating countries listed in annex A and by a majority of votes cast by the participating countries listed in annex B, the votes being counted separately and voting rights being set out as in annexes A and B to this Agreement, the operation of article 13 being left out of account for this purpose.

Article 6
Change of category

(a) Where the position of a participating country has changed from that

c) Chaque pays participant constitue un seul membre du Conseil, sauf exception prévue à l'article 53.

Article 5
Catégories de participants

a) Chaque membre du Conseil est déclaré par le Conseil, avec le consentement du pays intéressé, être un pays producteur ou un pays consommateur, le plus tôt possible après que le Conseil a été avisé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que ce membre a déposé son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion conformément à l'article 48 ou à l'article 52, ou la notification de son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, conformément à l'article 50 ou à l'article 52.

b) Le classement en pays producteurs et en pays consommateurs se fait respectivement sur la base de la production minière intérieure et de la consommation d'étain métal, étant entendu que:

i) Le classement d'un pays producteur qui est un consommateur important d'étain métal provenant de sa production minière intérieure se fait, avec le consentement de ce pays, sur la base de ses exportations d'étain;

ii) Le classement d'un pays consommateur dont la production minière intérieure représente une proportion importante de l'étain qu'il consomme se fait, avec le consentement de ce pays, sur la base de ses importations d'étain.

c) Dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion ou dans la notification de son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, ou d'y adhérer, chaque gouvernement peut faire connaître à quelle catégorie de pays participants il estime devoir appartenir.

d) A la première session ordinaire qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil prendra les décisions nécessaires à l'application du présent article à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe A et à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe B, le décompte étant fait séparément et les droits de vote étant tels qu'ils sont indiqués aux annexes A et B du présent Accord, étant entendu qu'à cet effet les dispositions de l'article 13 ne sont pas appliquées.

Article 6
Changement de catégorie

a) Quand la situation d'un pays participant est passée de celle de pays

c) Jedes Teilnehmerland zählt als einzelnes Mitglied des Rates, sofern Artikel 53 nicht etwas anderes bestimmt.

Artikel 5
Teilnehmerkategorien

a) Jedes Ratsmitglied wird mit Zustimmung des betreffenden Landes vom Rat zum Erzeuger- oder Verbraucherland erklärt; die Erklärung wird so bald wie möglich nach Eingang der Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen beim Rat abgegeben, daß das betreffende Mitglied seine Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde nach Artikel 48 oder 52 hinterlegt oder seine Absicht notifiziert hat, dieses Übereinkommen nach Artikel 50 oder 52 zu ratifizieren, zu genehmigen, anzunehmen oder ihm beizutreten.

b) Die Mitgliedschaft der Erzeugerländer und der Verbraucherländer beruht jeweils auf ihrem einheimischen Zinnbergbau bzw. auf ihrem Zinnmetallverbrauch, jedoch mit der Maßgabe,

i) daß die Mitgliedschaft eines Erzeugerlands, das ein größerer Verbraucher des in seinen eigenen einheimischen Bergwerken abgebauten Zinnmetalls ist, mit Zustimmung dieses Landes auf seine Zinnausfuhren gestützt wird und

ii) daß die Mitgliedschaft eines Verbraucherlands, das in seinen eigenen einheimischen Bergwerken einen beträchtlichen Teil des von ihm verbrauchten Zinns gewinnt, mit Zustimmung dieses Landes auf seine Zinneinfuhren gestützt wird.

c) Jede Regierung kann in ihrer Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder in der Notifikation ihrer Absicht, dieses Übereinkommen zu ratifizieren, zu genehmigen, anzunehmen oder ihm beizutreten, die Teilnehmerkategorie angeben, zu der es seiner Ansicht nach gehören sollte.

d) Auf seiner ersten ordentlichen Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens faßt der Rat die zur Anwendung dieses Artikels erforderlichen Beschlüsse, die der Mehrheit der von den Teilnehmerländern in Anlage A und der Mehrheit der von den Teilnehmerländern in Anlage B abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen bedürfen, wobei das Stimmrecht nach Maßgabe der Anlagen A und B auszuüben ist; Artikel 13 wird in diesem Zusammenhang nicht angewendet.

Artikel 6
Wechsel der Kategorie

a) Ist ein Teilnehmerland vom Verbraucher- zum Erzeugerland geworden

of a consuming to that of a producing country, or vice versa, the Council shall, on the request of that country or on its own initiative with the country's consent, consider the new position and determine what tonnage or percentage would be applicable for the purposes of the relevant annexes to this Agreement.

(b) The Council shall determine the date when the tonnage and/or percentage, as the case shall require, which it has arrived at under paragraph (a) of this article, shall come into effect.

(c) From the date of coming into effect determined by the Council under paragraph (b) the participating country concerned shall cease to hold any of the rights and privileges in, or to be bound by any of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its previous category, except any undischarged financial or other obligations incurred by the country in its previous category, and shall acquire all the rights and privileges in, and shall be bound by all of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its new category:

Provided that:

(i) If the change of category is from that of a producing country to that of a consuming country, the country which has changed shall nevertheless retain its rights to the refund at the termination of this Agreement of its share in the liquidation of the buffer stock in accordance with articles 25 and 26; and

(ii) If the change of category is from that of a consuming country to that of a producing country, the conditions laid down by the Council for the country which has changed shall be equitable as between the country and the other producing countries already participating in this Agreement.

consommateur à celle de pays producteur, ou vice versa, le Conseil, à la demande de ce pays, ou de sa propre initiative avec le consentement dudit pays, prend en considération cette nouvelle situation et détermine le tonnage ou le pourcentage qui serait applicable aux fins des annexes pertinentes du présent Accord.

b) Le Conseil fixe la date à laquelle entreront en vigueur le tonnage ou le pourcentage, ou l'un et l'autre, qu'il a arrêtés conformément au paragraphe a) du présent article.

c) A partir de la date fixée par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article, le pays participant intéressé cesse de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que le présent Accord reconnaît ou impose aux pays de la catégorie à laquelle ce pays appartenait auparavant, à l'exception des obligations financières ou autres non satisfaites auxquelles il était tenu dans sa catégorie antérieure, et il jouit des droits et privilèges et est tenu à toutes les obligations que le présent Accord reconnaît ou impose aux pays de la catégorie à laquelle ce pays appartient désormais, étant entendu que:

i) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays producteur devient un pays consommateur, il n'en conserve pas moins le droit de participer, à la fin du présent Accord, à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 25 et 26; et

ii) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays consommateur devient un pays producteur, les conditions imposées par le Conseil audit pays seront aussi équitables pour ledit pays que pour les autres pays producteurs qui participent déjà au présent Accord.

oder umgekehrt, so prüft der Rat auf Antrag des betreffenden Landes oder aus eigenem Entschluß, jedoch mit Zustimmung dieses Landes, die neue Lage und setzt die Tonnagen oder Vomhundertsätze fest, die in bezug auf die entsprechenden Anlagen zu diesem Übereinkommen anzuwenden wären.

b) Der Rat bestimmt den Zeitpunkt, an dem die von ihm nach Buchstabe a festgesetzten Tonnagen bzw. Vomhundertsätze wirksam werden.

c) In dem vom Rat nach Buchstabe b bestimmten Zeitpunkt des Wirksamwerdens scheidet das betreffende Teilnehmerland mit sämtlichen ihm auf Grund seiner Zugehörigkeit zu einer Kategorie nach diesem Übereinkommen zukommenden Rechten, Vorrechten und Pflichten — mit Ausnahme der von dem Land in seiner früheren Kategorie eingegangenen unerfüllten finanziellen oder sonstigen Verpflichtungen — aus seiner bisherigen Kategore aus und rückt in sämtliche ihm auf Grund seiner neuen Zugehörigkeit zu einer Kategorie nach dem Übereinkommen zukommende Rechte, Vorrechte und Pflichten ein, wobei jedoch folgendes gilt:

i) Handelt es sich um einen Übertritt von der Kategorie der Erzeugerländer zur Kategorie der Verbraucherländer, so verbleiben dem übertretenden Land bei Beendigung dieses Übereinkommens seine Rechte auf Rückgewährung seines Anteils aus der Auflösung des Ausgleichslagers nach den Artikeln 25 und 26;

ii) handelt es sich um einen Übertritt von der Kategorie der Verbraucherländer zur Kategorie der Erzeugerländer, so sollen die vom Rat für das übertretende Land festgesetzten Bedingungen gerecht im Hinblick auf das Verhältnis zwischen diesem Land und den anderen bereits am Übereinkommen teilnehmenden Erzeugerländern sein.

Chapter IV
Powers and functions

Article 7
Powers and functions of the Council

The Council:

(a) Shall have such powers and perform such duties as may be necessary for the administration and operation of this Agreement.

(b) Shall receive from the Executive Chairman, whenever it so requests, such information with regard to the

Chapitre IV
Pouvoirs et fonctions

Article 7
Pouvoirs et fonctions du Conseil

Le Conseil:

a) A tous pouvoirs et accomplit toutes tâches nécessaires à l'administration et à l'exécution du présent Accord.

b) Reçoit du Président exécutif, chaque fois qu'il le demande, tous renseignementes concernant les actifs

Kapitel IV
Befugnisse und Aufgaben

Artikel 7
Befugnisse und Aufgaben des Rates

Der Rat

a) besitzt sämtliche zur Handhabung und Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Befugnisse und erfüllt alle hieraus erwachsenden Pflichten;

b) erhält auf entsprechendes Verlangen vom Geschäftsführenden Vorsitzenden alle Auskünfte über Bestand

holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement.

(c) May request participating countries to furnish available data concerning tin production, the production costs of tin, the level of tin production, tin consumption, international trade in and stocks of tin and any other information necessary for the satisfactory administration of this Agreement, not inconsistent with the national security provisions as laid down in article 44, and the countries shall furnish to the fullest extent possible the information so requested.

(d) Has the power to borrow for the purposes of the Administrative Account established under article 16, or of the Buffer Stock Account in accordance with article 24.

(e) Shall publish after the end of each financial year a report of its activities for that year.

(f) Shall publish after the end of each quarter, but not earlier than three months after the end of that quarter in the absence of a contrary decision by the Council, a statement showing the tonnage of tin metal held at the end of that quarter.

(g) Shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with:

(i) The United Nations, its appropriate organs—particularly the United Nations Conference on Trade and Development—the specialized agencies, other organizations within the United Nations system and appropriate intergovernmental organizations; and

(ii) Non-participating countries which are Members of the United Nations or members of its specialized agencies or which were parties to the previous International Tin Agreements.

Article 8

Procedures of the Council

The Council:

(a) Shall establish its own rules of procedure.

(b) May make whatever arrangements it considers necessary to advise the Executive Chairman at times when the Council is not in session.

(c) May appoint such committees as it considers necessary to assist it in

et les opérations du stock régulateur qu'il estime nécessaires pour remplir ses fonctions conformément au présent Accord.

c) Peut demander aux pays participants de fournir toutes données disponibles concernant la production d'étain, les coûts de production de l'étain, le niveau de la production d'étain, la consommation d'étain, le commerce international et les stocks d'étain, ainsi que tous autres renseignements nécessaires à l'administration satisfaisante du présent Accord qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de l'article 44 relatives à la sécurité nationale, et les pays doivent mettre tout en œuvre pour fournir les renseignements ainsi demandés.

d) A le pouvoir d'emprunter pour les besoins du compte administratif établi par l'article 16 ou pour les besoins du compte du stock régulateur comme prévu à l'article 24.

e) Publie après la fin de chaque exercice financier un rapport sur son activité au cours dudit exercice.

f) Publie après la fin de chaque trimestre, mais au plus tôt trois mois après la fin de ce trimestre sauf décision contraire du Conseil, un état indiquant le tonnage d'étain métal détenu à la fin dudit trimestre.

g) Prend toutes dispositions utiles aux fins de consultations et de coopération avec:

i) L'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents — en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement — les institutions spécialisées, d'autres organisations du système des Nations Unies et les organismes intergouvernementaux appropriés; et

ii) Les pays non participants qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées ou qui étaient parties aux précédents Accords internationaux sur l'étain.

Article 8

Procédures du Conseil

Le Conseil:

a) Etablit son règlement intérieur.

b) Peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour conseiller le Président exécutif quand le Conseil n'est pas en session.

c) Peut instituer les comités qu'il juge nécessaires pour l'aider dans

und Verwendung des Ausgleichslagers, die er zur Wahrnehmung seiner Aufgaben nach diesem Übereinkommen für erforderlich erachtet;

c) kann Teilnehmerländer ersuchen, alle verfügbaren Angaben über Zinnerzeugung, Produktionskosten für Zinn, die Höhe der Zinnerzeugung, Zinnverbrauch, den internationalen Zinnhandel und Zinnvorräte sowie alle sonstigen, für die ordentliche Handhabung dieses Übereinkommens erforderlichen und zu den nationalen Sicherheitsbestimmungen des Artikels 44 nicht im Widerspruch stehenden Auskünfte mitzuteilen; die Länder sind verpflichtet, die nachgesuchten Auskünfte soweit wie möglich zu erteilen;

d) ist befugt, für das nach Artikel 16 errichtete Verwaltungskonto oder für das Ausgleichlagerkonto nach Artikel 24 Kredite aufzunehmen;

e) erstellt nach Ablauf jedes Rechnungsjahrs einen Geschäftsbericht über dieses Jahr;

f) legt nach Ablauf jedes Vierteljahrs, jedoch nicht vor Ablauf von drei Monaten nach Ende des jeweiligen Vierteljahrs, sofern der Rat keinen gegenteiligen Beschluß faßt, eine Aufstellung vor, aus der die am Ende dieses Vierteljahrs auf Lager gehaltene Tonnage an Zinnmetall hervorgeht;

g) trifft alle geeigneten Maßnahmen zur Konsultation und Zusammenarbeit

i) mit den Vereinten Nationen, deren einschlägigen Organen — insbesondere der Welthandelskonferenz —, deren Sonderorganisationen, sonstigen Organisationen im Rahmen der Vereinten Nationen, einschlägigen zwischenstaatlichen Organisationen und

ii) mit Nichtteilnehmerländern, die Mitglieder der Vereinten Natkonen oder ihrer Sonderorganisationen sind oder Vertragsparteien der früheren Internationalen Zinn-Übereinkommen waren.

Artikel 8

Verfahren des Rates

Der Rat

a) gibt sich eine Geschäftsordnung;

b) kann die ihm notwendig erscheinenden Vorkehrungen treffen, um den Geschäftsführenden Vorsitzenden in der Zeit zu beraten, in welcher der Rat nicht tagt;

c) kann Ausschüsse einsetzen, deren er nach seiner Ansicht zur Wahr-

the performance of its functions, and may draw up their terms of reference; these committees may, unless the Council otherwise decides, establish their own rules of procedure.

(d)

(i) May at any time, by a two-thirds distributed majority, delegate to any committee any power which the Council may exercise by a simple distributed majority, other than those relating to:

— assessment of contributions under article 19;

— floor and ceiling prices under articles 27 and 31;

— assessment of export control under articles 32, 33, 34, 35 and 36; or

— action in the event of a tin shortage under article 40;

(ii) Shall, by a two-thirds distributed majority, fix the membership and terms of reference of any such committee; and

(iii) May by a simple majority revoke at any time any delegation of powers to any such committee or the appointment of any such committee.

Article 9

Statistics and studies

The Council:

(a) Shall, at least once in every quarter, estimate the probable production and consumption of tin during the following quarter or quarters, with a view to assessing the total statistical tin position for that period, and in this connexion, may take into account such other factors as are relevant.

(b) Shall make arrangements for the continuing study of the production costs of tin, the level of tin production, price trends, market trends and the short-term and long-term problems of the world tin industry; to this effect it shall undertake or promote such studies on problems of the tin industry as it deems appropriate.

(c) Shall keep itself informed of new uses of tin and the development of substitute products which might replace tin in its traditional uses.

(d) Shall encourage closer relationships with and wider participation in

l'exercice de ses fonctions et peut fixer leur mandat; sauf décision contraire du Conseil, ces comités peuvent établir leur propre règlement intérieur.

d)

i) Peut à tout moment, à la majorité répartie des deux tiers, déléguer à tout comité ceux des pouvoirs du Conseil qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple, à l'exception des pouvoirs concernant:

— la fixation des contributions visée à l'article 19;

— le prix plancher et le prix plafond visés aux articles 27 et 31;

— la détermination du contrôle des exportations visé aux articles 32, 33, 34, 35 et 36;

— les mesures à prendre en cas de pénurie d'étain visées à l'article 40;

ii) A la majorité répartie des deux tiers, fixe le mandat de tout comité et en désigne les membres;

iii) Peut, à tout moment, à la majorité simple, révoquer toute délégation de pouvoirs à tout comité ou l'institution de ce comité.

Article 9

Statistiques et études

Le Conseil:

a) Procède, au moins une fois par trimestre, à une estimation de la production et de la consommation probables d'étain au cours du trimestre ou des trimestres suivants en vue de juger de la position statistique globale concernant l'étain pendant la période considérée et, à cet égard, peut tenir compte de tous autres facteurs pertinents.

b) Prend les dispositions nécessaires à l'étude suivie des coûts de production de l'étain, du niveau de la production d'étain, des tendances des prix, des tendances du marché et des problèmes à court et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain; à cette fin, il entreprend ou fait exécuter les études relatives aux problèmes de l'industrie de l'étain qui lui semblent utiles.

c) Se tient au courant des nouvelles utilisations de l'étain et de la mise au point de produits de remplacement susceptibles d'être substitués à l'étain dans ses usages traditionnels.

d) Encourage des relations plus étroites avec les organisations qui se

nehmung seiner Aufgaben bedarf, und ihnen Tätigkeitsbereiche zuweisen; diese Ausschüsse können, sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt, sich selbst eine Geschäftsordnung geben;

d)

i) kann jederzeit mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit jedem Ausschuß jede Befugnis übertragen, die der Rat mit einfacher beiderseitiger Mehrheit ausüben darf, mit Ausnahme der sich auf folgende Gegenstände beziehenden Befugnisse:

— Festsetzung der Beiträge nach Artikel 19;

— Niedrigst- und Höchstpreise nach den Artikeln 27 und 31;

— Anordnung der Ausfuhrüberwachung nach den Artikeln 32, 33, 34, 35 und 36 oder

— Maßnahmen im Fall eines Zinnmangels im Sinne des Artikels 40;

ii) regelt mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit Besetzung und Tätigkeitsbereiche aller derartigen Ausschüsse und

iii) kann jederzeit mit einfacher Mehrheit die Übertragung von Befugnissen auf einen derartigen Ausschuß oder die Einsetzung eines derartigen Ausschusses widerrufen.

Artikel 9

Statistiken und Untersuchungen

Der Rat

a) stellt mindestens einmal in jedem Vierteljahr Schätzungen über die voraussichtliche Zinnerzeugung und den voraussichtlichen Zinnverbrauch in dem oder den darauffolgenden Vierteljahren auf, um die statistische Gesamtlage im Zinnbereich für diesen Zeitraum zu ermitteln; er kann in diesem Zusammenhang andere einschlägige Faktoren berücksichtigen;

b) trifft Vorsorge für die ständige Untersuchung der Produktionskosten für Zinn, der Höhe der Zinnerzeugung, der Preis- und Markttendenzen sowie der kurz- und langfristigen Probleme der Weltzinnindustrie; hierzu veranlaßt oder fördert er ihm geeignet erscheinende Untersuchungen über Fragen der Zinnindustrie;

c) unterrichet sich laufend über neue Verwendungsmöglichkeiten für Zinn sowie die Entwicklung von Ersatzstoffen, die Zinn aus seinen herkömmlichen Verwendungsbereichen verdrängen könnten;

d) setzt sich für engere Beziehungen zu und eine umfassendere Beteiligung

organizations devoted to research into the efficient exploration for and production, processing and use of tin; and

(e) Shall make a study of alternative means to supplement or replace existing methods of financing the buffer stock.

consacrent à la recherche concernant l'exploration efficace de la production, de la transformation et de l'utilisation de l'étain ou ces activités elles-mêmes, ainsi qu'une participation plus large auxdites organisations.

e) Procède à une étude d'autres moyens destinés à compléter ou à remplacer les modes actuels de financement du stock régulateur.

an Organisationen ein, die sich der Erforschung der wirksamen Erschließung, Erzeugung, Verarbeitung und Verwendung von Zinn widmen;

e) führt eine Untersuchung über alternative Mittel zur Ergänzung oder Ersetzung der derzeitigen Methoden zur Finanzierung des Ausgleichslagers durch.

Chapter V

Organization and Administration

Article 10

Executive Chairman and Vice-Chairmen of the Council

(a) The Council shall, by a two-thirds distributed majority and by ballot, appoint an independent Executive Chairman, who may be a national of one of the participating countries. The appointment of the Executive Chairman shall be considered at the first ordinary session of the Council after the entry into force of this Agreement.

(b) An Executive Chairman shall not be appointed if he has been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in article 12.

(c) A member of the staff of the Council shall not be excluded from appointment as Executive Chairman by virtue of paragraph (b) of this article.

(d) The Executive Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(e) The Executive Chairman shall preside over sessions and meetings of the Council; he shall have no vote.

(f) The Council shall elect annually two Vice-chairmen, one from among the delegates of the producing countries and one from the delegates of the consuming countries. The two Vice-chairmen shall be designated respectively First Vice-chairman and Second Vice-chairman. The First Vice-chairman shall be selected for each alternate year from producing countries and consuming countries respectively.

(g) If the Executive Chairman resigns or is permanently unable to perform his duties, the Council shall appoint a new Executive Chairman in

Chapitre V

Organisation et Administration

Article 10

Président exécutif et Vice-Présidents du Conseil

a) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers et par bulletin écrit, désigne un Président exécutif indépendant, qui peut avoir la nationalité d'un des pays participants. La désignation du Président exécutif figurera à l'ordre du jour de la première session ordinaire que le Conseil tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Ne pourra être désigné Président exécutif quiconque aura exercé des fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant la désignation; le Président exécutif doit de plus satisfaire aux conditions énoncées à l'article 12.

c) Les dispositions du paragraphe b) du présent article ne font pas obstacle à la désignation d'un membre du personnel du Conseil comme Président exécutif.

d) Le Conseil fixe la durée du mandat du Président exécutif, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

e) Le Président exécutif préside les sessions et séances du Conseil; il ne participe pas au vote.

f) Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, choisis l'un parmi les délégués des pays producteurs, l'autre parmi les délégués des pays consommateurs. Les deux Vice-Présidents sont dénommés respectivement premier Vice-Président et second Vice-Président. Le premier Vice-Président est choisi alternativement parmi les pays producteurs et parmi les pays consommateurs.

g) En cas de démission ou d'incapacité permanente du Président exécutif, le Conseil désigne un nouveau Président exécutif conformément à la pro-

Kapitel V

Organisation und Verwaltung

Artikel 10

Geschäftsführender Vorsitzender und Stellvertretender Vorsitzender des Rates

a) Der Rat ernennt mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit und in namentlicher Abstimmung einen unabhängigen Geschäftsführenden Vorsitzenden, der Staatsangehöriger eines Teilnehmerlands sein kann. Die Frage der Ernennung dés Geschäftsführenden Vorsitzenden wird auf der ersten ordentlichen Ratstagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens behandelt.

b) Ein Bewerber für das Amt des Geschäftsführenden Vorsitzenden wird nicht berücksichtigt, wenn er in den fünf Jahren vor seiner Bewerbung in der Zinnindustrie oder im Zinnhandel aktiv tätig gewesen ist; er muß die Bedingungen des Artikels 12 erfüllen.

c) Ein Mitglied des Personals des Rates darf nicht nach Buchstabe b von der Ernennung zum Geschäftsführenden Vorsitzenden ausgeschlossen werden.

d) Der Rat bestimmt die Amtszeit und die sonstigen Tätigkeitsbedingungen des Geschäftsführenden Vorsitzenden.

e) Der Geschäftsführende Vorsitzende führt den Voristz auf den Tagungen und Sitzungen des Rates; er hat jedoch keine Stimme.

f) Der Rat wählt jährlich zwei Stellvertretende Vorsitzende, einen aus der Mitte der Delegierten der Erzeugerländer und einen aus der Mitte der Delegierten der Verbraucherländer. Die beiden Stellvertretenden Vorsitzenden werden jeweils als erster Stellvertretender Vorsitzender und als zweiter Stellvertretender Vorsitzender bezeichnet. Der erste Stellvertretende Vorsitzende wird für jeweils ein Jahr abwechselnd von den Erzeugerländern und den Verbraucherländern gestellt.

g) Tritt der Geschäftsführende Vorsitzende zurück oder ist er an der Wahrnehmung seiner Pflichten ständig verhindert, so ernennt der Rat

accordance with the procedure provided for in paragraph (a) of this article. Pending such appointment, or during temporary absences of the Executive Chairman, he shall be replaced by the First Vice-chairman, or if necessary by the Second Vice-chairman, who shall have only the duties of presiding over sessions and meetings, unless the Council decides otherwise. The Council shall also provide in its Rules of Procedure for the appointment of an Acting Chief Executive Officer responsible for the administration and operation of this Agreement in accordance with article 12, during temporary absences of the Executive Chairman, or pending the appointment of a new Executive Chairman in accordance with this paragraph.

(h) When a Vice-chairman performs the duties of the Executive Chairman he shall have no vote; the right to vote of the country he represents may be exercised in accordance with the provisions of sub-paragraph (ii) of paragraph (b) of article 4 and paragraph (c) of article 14.

Article 11

Sessions of the Council

(a) The Council shall hold four ordinary sessions a year. The Council may also hold such special sessions as may be required.

(b) The Secretary-General of the United Nations shall convene the first ordinary session of the Council under this Agreement in London. This session shall begin within eight days after entry into force of this Agreement.

(c) Sessions shall be convened, at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Executive Chairman or, after consultation with the First Vice-Chairman, and on his behalf by the Acting Chief Executive Officer in the event of the incapacity of the Executive Chairman. Sessions may also be convened by the Executive Chairman at his discretion.

(d) Sessions shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Except in the case of sessions convened under article 31, at least seven days' notice of each session shall be given.

(e) Delegates holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries shall together constitute a quorum at any

cédure prévue au paragraphe a) du présent article. Dans l'attente de cette désignation, ou pendant les absences temporaires du Président exécutif, le premier Vice-Président, ou, au besoin, le second Vice-Président, le remplace, en ayant pour seule fonction de présider les sessions et séances, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Le Conseil devra aussi prévoir dans son règlement intérieur la désignation d'un Chef intérimaire du service administratif responsable de l'administration et de l'exécution du présent Accord, conformément à l'article 12, pendant l'absence temporaire du Président exécutif ou dans l'attente de la désignation d'un nouveau Président exécutif en application du présent paragraphe.

h) Quand un Vice-Président exerce les fonctions de Président exécutif, il ne participe pas au vote; le droit de vote du pays qu'il représente peut être exercé conformément aux dispositions de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article 4 et du paragraphe c) de l'article 14.

Article 11

Sessions du Conseil

a) Le Conseil tient quatre sessions ordinaires par an. Le Conseil peut également, si nécessaire, tenir des sessions extraordinaires.

b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera à Londres la première session ordinaire du Conseil en vertu du présent Accord. Cette session s'ouvrira dans les huit jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

c) Le Président exécutif ou, en cas d'empêchement de celui-ci, le Chef intérimaire du service administratif, après avoir consulté le premier Vice-Président, et en son nom, convoque une session du Conseil si un pays participant en fait la demande ou que les dispositions de l'Accord l'exigent. Le Président exécutif peut en outre, de sa propre initiative, convoquer une session du Conseil.

d) Sauf décision contraire du Conseil, les sessions se tiennent au siège du Conseil. Elles se tiennent avec préavis d'au moins sept jours, sauf en cas de sessions convoquées conformément à l'article 31.

e) A chaque session ou séance du Conseil, le quorum est réputé atteint quand les délégués présents détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les

nach Maßgabe des Buchstabens a einen neuen Geschäftsführenden Vorsitzenden. Bis zu einer solchen Ernennung oder während der zeitweiligen Abwesenheit des Geschäftsführenden Vorsitzenden vertritt ihn der erste Stellvertretende Vorsitzende oder, falls erforderlich, der zweite Stellvertretende Vorsitzende; ihnen obliegt jedoch nur der Vorsitz auf den Tagungen und Sitzungen, sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt. Der Rat trifft in seiner Geschäftsordnung auch Vorsorge für die Ernennung eines amtierenden Leitenden Bediensteten, der während der zeitweiligen Abwesenheit des Geschäftsführenden Vorsitzenden oder bis zur Ernennung eines neuen Geschäftsführenden Vorsitzenden nach dem vorliegenden Buchstaben für die Handhabung und Durchführung dieses Übereinkommens nach Artikel 12 verantwortlich ist.

h) Nimmt ein Stellvertretender Vorsitzender die Pflichten des Geschäftsführenden Vorsitzenden wahr, so hat er kein Stimmrecht; die Stimme des von ihm vertretenen Landes kann nach Artikel 4 Buchstabe b Ziffer ii und Artikel 14 Buchstabe c abgegeben werden.

Artikel 11

Tagungen des Rates

a) Der Rat hält jährlich vier ordentliche Tagungen ab. Er kann außerdem erforderlichenfalls Sondertagungen abhalten.

b) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen beruft die erste ordentliche Ratstagung auf Grund dieses Übereinkommens nach London ein. Diese Tagung beginnt innerhalb von acht Tagen nach Inkrafttreten des Übereinkommens.

c) Die Tagungen werden auf Verlangen eines Teilnehmerlands oder nach Maßgabe dieses Übereinkommens vom Geschäftsführenden Vorsitzenden oder, im Fall seiner Verhinderung, vom amtierenden Leitenden Bediensteten nach Beratung mit dem ersten Stellvertretenden Vorsitzenden und in dessen Namen einberufen. Ferner kann der Geschäftsführende Vorsitzende nach eigenem Ermessen Tagungen anberaumen.

d) Sofern der Rat nichts anderes beschließt, finden die Tagungen am Sitz des Rates statt. Die Tagungen sind, außer bei Einberufung nach Artikel 31, mindestens sieben Tage im voraus anzukündigen.

e) Der Rat ist beschlußfähig, wenn die über zwei Drittel der Gesamtstimmen der Erzeugerländer sowie über zwei Drittel der Gesamtstimmen der Verbraucherländer verfügenden Dele-

session or meeting of the Council. If for any session of the Council, there is not a quorum as defined above, a further session shall be convened after not less than seven days, at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs. Si, lors d'une session quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle session est convoquée après un délai d'au moins sept jours; au cours de cette nouvelle session, le quorum sera réputé atteint si les délégués présents détiennent ensemble plus de 1 000 voix.

gierten bei einer Tagung oder Sitzung des Rates anwesend sind. Ist der Rat bei einer Tagung nicht im obigen Sinne beschlußfähig, so ist nach frühestens sieben Tagen eine weitere Tagung einzuberufen, bei der die Anwesenheit von Delegierten, die insgesamt über mehr als 1 000 Stimmen verfügen, für die Beschlußfähigkeit genügt.

Article 12

The staff of the Council

(a) The Executive Chairman appointed under article 10 shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

(b) The Executive Chairman shall also be responsible for the management of the administrative services and staff.

(c) The Council shall appoint a Manager of the Buffer Stock (hereinafter called the Manager) and a Secretary and shall determine the terms and conditions of service of those two officers.

(d) The Council shall give instructions to the Executive Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out his responsibilities laid down in this Agreement.

(e) The Executive Chairman shall be assisted by the staff considered necessary by the Council. All staff, including the Manager and the Secretary of the Council, shall be responsible to the Executive Chairman. The method of appointment and the conditions of employment of the staff shall be approved by the Council.

(f) Neither the Executive Chairman nor members of the staff shall have any financial interest in the tin industry, tin trade, tin transport, tin publicity, or other activities related to tin.

(g) In the performance of their duties, neither the Executive Chairman nor the members of the staff shall seek or receive instructions from any Government or person or authority other than the Council or a person acting on behalf of the Council under the terms of this Agreement. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Council. Each participating country undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Chairman and the members

Article 12

Le personnel du Conseil

a) Le Président exécutif désigné conformément à l'article 10 est responsable devant le Conseil de l'administration et de l'exécution du présent Accord, conformément aux décisions prises par le Conseil.

b) Le Président exécutif est en outre responsable de la direction des services administratifs et du personnel.

c) Le Conseil nomme un Directeur du stock régulateur (dénommé ci-après le Directeur) et un Secrétaire, et il fixe les conditions d'emploi et les fonctions de ces deux fonctionnaires.

d) Le Conseil donne des instructions au Président exécutif quant à la façon dont le Directeur du stock régulateur doit s'acquitter des responsabilités énoncées dans le présent Accord.

e) Le Président exécutif est assisté par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Tout le personnel, y compris le Directeur et le Secrétaire du Conseil, est responsable devant le Président exécutif. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi du personnel doivent être approuvés par le Conseil.

f) Ni le Président exécutif, ni les membres du personnel ne doivent avoir d'intérêts financiers dans l'industrie, le commerce et le transport de l'étain, dans les activités publicitaires concernant l'étain ou dans toute autre activité se rapportant à l'étain.

g) Dans l'exercice de leurs fonctions, ni le Président exécutif, ni les membres du personnel ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou toute personne agissant au nom du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord. Ils s'abstiennent de toute action qui puisse porter atteinte à leur position de fonctionnaires internationaux qui ne sont responsables que devant le Conseil. Chaque pays participant s'engage à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du

Artikel 12

Das Personal des Rates

a) Der nach Artikel 10 ernannte Geschäftsführende Vorsitzende ist dem Rat für die Handhabung und Durchführung dieses Übereinkommens nach Maßgabe der Ratsbeschlüsse verantwortlich.

b) Der Geschäftsführende Vorsitzende ist ferner für die Leitung der Verwaltung und des Personals zuständig.

c) Der Rat ernennt einen Geschäftsleiter des Ausgleichslagers (im folgenden als „Geschäftsleiter" bezeichnet) und einen Sekretär und bestimmt den Aufgabenbereich dieser beiden Bediensteten.

d) Der Rat erteilt dem Geschäftsführenden Vorsitzenden Anweisungen dazu, wie der Geschäftsleiter seine in diesem Übereinkommen niedergelegten Pflichten wahrzunehmen hat.

e) Der Geschäftsführende Vorsitzende wird durch das vom Rat für notwendig angesehene Personal unterstützt. Das gesamte Personal, einschließlich des Geschäftsleiters und des Ratssekretärs, untersteht dem Geschäftsführenden Vorsitzenden. Das Einstellungsverfahren sowie die Beschäftigungsbedingungen des Personals bedürfen der Zustimmung des Rates.

f) Der Geschäftsführende Vorsitzende und das Personal dürfen an der Zinnindustrie, am Zinnhandel, am Zinntransport, an der Werbung für Zinn oder an sonstigen mit Zinn zusammenhängenden Tätigkeiten finanziell nicht beteiligt sein.

g) Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben dürfen der Geschäftsführende Vorsitzende und das Personal weder Weisungen von Regierungen, Einzelpersonen oder Behörden, außer vom Rat oder von einer auf Grund dieses Übereinkommens namens des Rates handelnden Einzelperson, einholen noch solche Weisungen entgegennehmen. Sie haben sich jeder Tätigkeit zu enthalten, die ihrer Stellung als internationale, nur dem Rat verantwortliche Bedienstete abträglich sein könnte. Jedes Teilnehmerland verpflichtet sich, den ausschließlich internationalen Charakter der Aufgaben

of the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

(h) No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Chairman, the Manager, the Secretary of the Council or other staff of the Council, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

Président exécutif et des membres du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

h) Ni le Président exécutif, ni le Directeur, ni le Secrétaire du Conseil, ni aucun autre membre du personnel du Conseil ne peuvent divulguer d'information concernant l'exécution ou l'administration du présent Accord, à l'exception de ce que le Conseil peut autoriser ou de ce qui leur est nécessaire pour s'acquitter dûment de leurs obligations aux termes du présent Accord.

des Geschäftsführenden Vorsitzenden und der Mitglieder des Personals zu achten und nicht zu versuchen, sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

h) Über Handhabung und Durchführung dieses Übereinkommens dürfen der Geschäftsführende Vorsitzende, der Geschäftsleiter, der Sekretär des Rates und sonstige Personalmitglieder des Rates nur insoweit Auskunft erteilen, als sie dazu vom Rat ermächtigt werden oder als dies für die ordnungsgemäße Wahrnehmung ihrer Pflichten nach dem Übereinkommen notwendig ist.

Chapter VI
Votes in the Council

Article 13
Percentages and votes

(a) The producing countries shall together hold 1,000 votes. Each producing country shall receive five initial votes; the remainder shall be divided among the producing countries as nearly as possible in proportion to the percentages of each producing country as listed in annex A or as otherwise determined in accordance with this article.

(b) The consuming countries shall together hold 1,000 votes. Each consuming country shall receive five initial votes, or, if there are more than 30 consuming countries, the highest whole number so that the total of such initial votes shall not exceed 150; the remainder shall be divided among the consuming countries as nearly as possible in proportion to the percentage of each consuming country as listed in annex B or as otherwise determined in accordance with this article.

(c) No participating country shall have more than 450 votes.

(d) There shall be no fractional votes.

(e) Where, by reason of the failure of one or more Governments of the countries listed in annex A or annex B to ratify, approve, accept, or accede to, or to give notification of intention to ratify, approve, accept or accede to this Agreement, or by reason of a change in the category of a participating country in accordance with article 6, or by reason of the withdrawal of a participating country, or by reason of the operation of any of the provisions of this Agreement, the total of the percentages of the producing countries or of the consuming countries becomes less than 100, or

Chapitre VI
Répartition des voix et procédure de vote au Conseil

Article 13
Pourcentages et voix

a) Les pays producteurs détiennent ensemble 1 000 voix. Chaque pays producteur reçoit un nombre initial de cinq voix; le reste est divisé entre les pays producteurs en proportion aussi voisine que possible du pourcentage de chaque pays producteur tel qu'il est indiqué dans l'annexe A ou fixé autrement en conformité du présent article.

b) Les pays consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix. Chaque pays consommateur reçoit un nombre initial de cinq voix, ou, s'il y a plus de 30 pays consommateurs, le plus grand nombre entier tel que le nombre initial total de voix ne dépasse pas 150; le reste est divisé entre les pays consommateurs en proportion aussi voisine que possible du pourcentage de chaque pays consommateur tel qu'il est indiqué dans l'annexe B ou fixé autrement en conformité du présent article.

c) Aucun pays participant ne peut avoir plus de 450 voix.

d) Il n'y a pas de fraction de voix.

e) Si, du fait qu'un ou plusieurs des gouvernements des pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B n'ont pas ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord, ou n'y ont pas adhéré, ou notifié leur intention de le ratifier, de l'approuver, de l'accepter ou d'y adhérer, ou du fait qu'un pays participant a changé de catégorie en application de l'article 6, ou du fait du retrait d'un pays participant, ou par application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, le total des pourcentages des pays producteurs ou des pays consommateurs devient inférieur à 100, ou si le total de

Kapitel VI
Stimmen im Rat

Artikel 13
Vomhundertsätze und Stimmen

a) Auf die Erzeugerländer entfallen insgesamt 1 000 Stimmen. Jedes Erzeugerland erhält fünf Grundstimmen; die verbleibenden Stimmen werden unter den Erzeugerländern so genau wie möglich im Verhältnis zu den Vomhundertsätzen aufgeteilt, die jedes Erzeugerland nach Anlage A hat, oder anderweitig nach diesem Artikel festgesetzt.

b) Auf die Verbraucherländer entfallen insgesamt 1 000 Stimmen. Jedes Verbraucherland erhält fünf Grundstimmen oder, wenn mehr als dreißig Verbraucherländer vorhanden sind, die höchste volle Zahl, wobei die Gesamtgrundstimmenzahl 150 nicht überschreiten darf; die verbleibenden Stimmen werden unter den Verbraucherländern so genau wie möglich im Verhältnis zu den Vomhundertsätzen aufgeteilt, die jedes Verbraucherland nach Anlage B hat, oder anderweitig nach diesem Artikel festgesetzt.

c) Ein Teilnehmerland darf nicht mehr als 450 Stimmen haben.

d) Teilstimmen sind nicht zulässig.

e) Sinken die Gesamtvomhundertsätze der Erzeugerländer oder der Verbraucherländer unter 100 oder sinkt ihre jeweilige Gesamtstimmenzahl unter 1 000, weil eine oder mehrere Regierungen der in Anlage A oder B aufgeführten Länder dieses Übereinkommen weder ratifizieren, genehmigen, annehmen noch ihm beitreten noch ihre Absicht notifizieren, es zu ratifizieren, zu genehmigen, anzunehmen oder ihm beizutreten, oder weil ein Teilnehmerland nach Artikel 6 von einer Kategorie in die andere übertritt, weil ein Teilnehmerland von dem Übereinkommen zu-

the total of their respective votes becomes less than 1,000, the balance of percentages and votes shall be distributed among the other producing or consuming countries, as the case may be, as nearly as possible in proportion to the percentages they already hold so that the respective totals of the percentages of producing and consuming countries are each 100, and the respective totals of their votes each 1,000.

(f)

(i) If, prior to entry into force of this Agreement, a Government of a country not listed in annex A or B has ratified, approved, accepted or acceded to this Agreement, or has given notification of intention to ratify, approve, accept or accede to this Agreement; or

(ii) If, after the entry into force of this Agreement, the Government of any country not already a participating country ratifies, approves, accepts or accedes to this Agreement, or gives notification of intention to ratify, approve, accept, or accede to it, or if any participating country has been approved for a change in its category in accordance with article 6;

the Council shall determine a percentage for that country, and shall redetermine the percentages of other participating countries in proportion to their current percentages so that the respective totals of the percentages of producing and consuming countries are each 100 and the respective totals of their votes each 1,000. Except as provided in paragraph (i) of this article, a percentage determined in accordance with this paragraph shall take effect upon the date decided by the Council for the purposes of this article as if it were one of the percentages listed in annex A or annex B, as the case may be.

(g)

(i) The Council shall review the percentages of the producing countries in annex A and redetermine them in accordance with the rules of annex F. Except for the first re-determination, which shall take place at the first ordinary session of the Council, the percentage of a producing country shall not, during any period of 12 months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period;

(ii) In any action which it may propose to take in accordance with

leurs voix respectives devient inférieur à 1 000, la différence des pourcentages et des voix est répartie entre les autres pays producteurs ou consommateurs, selon le cas, en proportion aussi voisine que possible des pourcentages déjà détenus, de manière que les totaux respectifs des pourcentages des pays producteurs et des pays consommateurs soient, l'un et l'autre, 100, et les totaux respectifs de leurs voix, l'un et l'autre, 1 000.

f)

i) Si, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le gouvernement d'un pays ne figurant pas dans l'annexe A ou B a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord, ou y a adhéré, ou notifié son intention de le ratifier, de l'approuver, de l'accepter, ou d'y adhérer, ou

ii) Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le gouvernement d'un pays non encore pays participant le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, ou notifie son intention de le ratifier, de l'approuver, de l'accepter, ou d'y adhérer, ou si le changement de catégorie d'un pays participant par application de l'article 6 a été approuvé,

le Conseil détermine un pourcentage pour ce pays et ajuste le pourcentage des autres pays participants en proportion de leurs pourcentages antérieurs de manière que les totaux respectifs des pays producteurs et des pays consommateurs soient, l'un et l'autre, 100, et les totaux respectifs de leurs voix, l'un et l'autre, 1 000. Sauf le cas prévu au paragraphe i) du présent article, un pourcentage fixé en application du présent paragraphe prend effet à la date fixée par le Conseil aux fins du présent article comme s'il s'agissait de l'un des pourcentages indiqués, selon le cas, dans l'annexe A ou dans l'annexe B.

g)

i) Le Conseil revoit les pourcentages des pays producteurs figurant dans l'annexe A et les ajuste conformément aux règles de l'annexe F. Sauf lors du premier ajustement, qui sera opéré à la première session ordinaire du Conseil, le pourcentage d'un pays producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de 12 mois, de plus d'un dixième de sa valeur au début de cette période;

ii) Dans toute décision qu'il propose de prendre conformément aux

rücktritt oder weil Bestimmungen des Übereinkommens angewendet werden, so ist der Saldo der Vomhundertsätze und der Stimmen unter den übrigen Verbraucher- bzw. Erzeugerländern so genau wie möglich im Verhältnis zu den von ihnen bereits innegehabten Vomhundertsätzen aufzuteilen, damit die Gesamtzahl der Vomhundertsätze der Erzeugerländer und der Verbraucherländer jeweils 100 und die Gesamtzahl ihrer Stimmen jeweils 1 000 beträgt.

f)

i) Wenn vor Inkrafttreten dieses Übereinkommens die Regierung eines nicht in Anlage A oder B aufgeführten Landes das Übereinkommen ratifiziert, genehmigt oder angenommen hat oder ihm beigetreten ist oder ihre Absicht notifiziert hat, es zu ratifizieren, zu genehmigen oder anzunehmen oder ihm beizutreten, oder

ii) wenn nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens die Regierung eines Landes, das noch kein Teilnehmerland ist, das Übereinkommen ratifiziert, genehmigt, annimmt oder ihm beitritt oder ihre Absicht notifiziert, es zu ratifizieren, zu genehmigen oder anzunehmen oder ihm beizutreten, oder wenn einem Teilnehmerland der Übertritt in eine andere Kategorie nach Artikel 6 gestattet wird,

so setzt der Rat für das betreffende Land einen Vomhundertsatz fest und setzt die Vomhundertsätze der anderen Teilnehmerländer im Verhältnis zu ihren laufenden Vomhundertsätzen neu fest, so daß sich die Gesamtzahl der Vomhundertsätze der Erzeugerländer und der Verbraucherländer jeweils auf 100 und die Gesamtzahl der Stimmen jeweils auf 1 000 beläuft. Vorbehaltlich des Buchstabens i wird ein nach dem vorliegenden Buchstaben festgesetzter Vomhundertsatz an dem vom Rat beschlossenen Tag für die Zwecke dieses Artikels in gleicher Weise wirksam, als wäre er einer der in Anlage A bzw. in Anlage B aufgeführten Vomhundertsätze.

g)

i) Der Rat überprüft die in Anlage A aufgeführten Vomhundersätze der Erzeugerländer und setzt sie nach Maßgabe der Anlage F neu fest. Außer bei der ersten Neufestsetzung, die auf der ersten ordentlichen Ratstagung stattfindet, darf der Vomhundertsatz eines Erzeugerlands während einer Frist von 12 Monaten um nicht mehr als ein Zehntel seines zu Beginn dieses Zeitraums bestehenden Vomhundertsatzes herabgesetzt werden.

ii) Bei allen Maßnahmen, die der Rat nach Maßgabe der Anlage F zu er-

the rules of annex F, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any producing country as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of those rules;

(iii) The Council may, from time to time, by a two-thirds distributed majority revise the rules of annex F, and any such revision shall have effect as if it were included in that annex;

(iv) The percentages resulting from the procedure set out in this paragraph shall be published and shall take effect upon the first day of the quarter following the date of the decision of the Council in replacement of the percentages listed in annex A.

(h) The Council shall at its first ordinary session revise annex B and shall publish the revised annex, which shall be effective for the purpose of this article forthwith; and subsequently, at sessions to be held during the second quarter of each calendar year the Council shall review the figures of the consumption of tin of each consuming country for each of the three preceding calendar years and shall publish revised percentages for each consuming country on the basis of the averages of such figures of consumption, which percentages shall take effect on 1 July next following for the purposes of this article as if they were the percentages listed in annex B.

(i) When, by reason of the application of paragraph (f) of this article, the percentages of producing countries have been proportionately adjusted, during a control period declared by the Council in accordance with article 33, the Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages which shall come into force for the purposes of article 33 with effect from the first day of the quarter following the period in which the decision to revise percentages was taken.

Article 14

Voting procedure of the Council

(a) Each member of the Council shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council. When voting, a delegate shall not divide his votes. When abstaining, a delegate shall be deemed not to have cast his votes.

(b) Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple distributed majority.

règles de l'annexe F, le Conseil tient dûment compte de toute situation qu'un pays producteur quelconque a déclaré être exceptionnelle, et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, renoncer à la stricte application desdites règles ou les modifier;

iii) Le Conseil peut, de temps à autre, à la majorité répartie des deux tiers, revoir les règles de l'annexe F, et cette révision prend effet comme si elle était incorporée dans ladite annexe;

iv) Les pourcentages résultant de la procédure énoncée dans le présent paragraphe sont publiés et prennent effet à compter du premier jour du trimestre qui suit la date de la décision prise par le Conseil; ils remplacent les pourcentages indiqués dans l'annexe A.

h) A sa première session ordinaire, le Conseil révisera l'annexe B, et il publiera l'annexe révisée, qui s'appliquera immédiatement aux fins du présent article; par la suite, au cours de sessions tenues pendant le deuxième trimestre de chaque année civile, le Conseil reverra les chiffres de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant chacune des trois années civiles précédentes et publiera les pourcentages révisés qui reviennent à chaque pays consommateur et qui seront la moyenne desdits chiffres de consommation; ces pourcentages s'appliqueront aux fins du présent article à compter du 1er juillet suivant, comme s'il s'agissait des pourcentages indiqués dans l'annexe B.

i) Quand, par application du paragraphe f) du présent article, les pourcentages des pays producteurs ont été proportionnellement ajustés pendant une période de contrôle déclarée par le Conseil en application de l'article 33, le Conseil publie le plus tôt possible le tableau révisé des pourcentages, qui entrera en vigueur, aux fins de l'article 33, avec effet à compter du premier jour du trimestre suivant la période au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages a été prise.

Article 14

Procédure de vote du Conseil

a) Le vote émis par chaque membre du Conseil exprime le nombre de voix qu'il détient au Conseil. En votant, un délégué ne peut scinder ses voix. Un délégué qui s'abstient est considéré comme n'ayant pas voté.

b) Sauf disposition contraire, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple.

greifen beabsichtigt, hat er alle Umstände, die von einem Erzeugerland als außergewöhnlich bezeichnet werden, gebührend zu berücksichtigen; er kann mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit auf die volle Anwendung dieser Anlage verzichten oder sie in geänderter Form anwenden.

iii) Der Rat kann von Zeit zu Zeit mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit die Anlage F revidieren; eine solche Revision wird in gleicher Weise wirksam, als wäre sie Teil der Anlage.

iv) Die Vomhundertsätze, die sich aus dem unter diesem Buchstaben bezeichneten Verfahren ergeben, werden veröffentlicht und treten am ersten Tag des Vierteljahrs in Kraft, das auf den Ratsbeschluß folgt; sie ersetzen die in Anlage A aufgeführten Vomhundertsätze.

h) der Rat revidiert auf seiner ersten ordentlichen Tagung die Anlage B und veröffentlicht die revidierte Anlage, die für die Zwecke dieses Artikels sofort wirksam wird; danach überprüft der Rat auf Tagungen, die im zweiten Vierteljahr jedes Kalenderjahrs abzuhalten sind, den Zinnverbrauch eines jeden Verbraucherlands in jedem der vorangegangenen drei Kalenderjahre und veröffentlicht für jedes Verbraucherland die auf Grund dieses Durchschnittsverbrauchs revidierten Vomhundertsätze, die am 1. Juli des Folgejahrs in gleicher Weise für die Zwecke dieses Artikels wirksam werden, als wären sie die in Anlage B aufgeführten Vomhundertsätze.

i) Sind durch Anwendung des Buchstabens f die Vomhundertsätze der Erzeugerländer während eines vom Rat nach Artikel 33 festgesetzten Überwachungszeitraums in ihrem Verhältnis berichtigt worden, so veröffentlicht der Rat so bald wie möglich die revidierte Tabelle der Vomhundertsätze, die für die Zwecke des Artikels 33 mit dem ersten Tag des Kalendervierteljahrs in Kraft tritt, das auf den Zeitraum folgt, in dem der Beschluß zur Revision der Vomhundertsätze gefaßt wurde.

Artikel 14

Abstimmungsverfahren des Rates

a) Jedes Ratsmitglied ist berechtigt, die Anzahl der Stimmen abzugeben, die es im Rat besitzt. Ein Delegierter darf seine Stimme bei der Abstimmung nicht teilen. Enthält ein Delegierter sich der Stimme, so gilt diese als nicht abgegeben.

b) Soweit nichts anderes bestimmt ist, bedürfen die Beschlüsse des Rates der beiderseitigen einfachen Mehrheit.

(c) Any member may, in a form satisfactory to the Council, authorize any other member to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

c) Tout membre peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser tout autre membre à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une session ou séance du Conseil.

c) Jedes Mitglied kann in einer dem Rat genehmen Weise jedes andere Mitglied ermächtigen, auf Tagungen oder Sitzungen des Rates seine Interessen zu vertreten und sein Stimmrecht auszuüben.

Chapter VII
Privileges and Immunities

Article 15
Privileges and immunities

(a) The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

(b) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(c) The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

(d) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Tin Council signed at London on 9 February 1972.

Chapitre VII
Privilèges et immunités

Article 15
Privilèges et immunités

a) Il est accordé au Conseil, dans chaque pays participant, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

b) Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a en particulier la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

c) Dans chaque pays participant, le Conseil bénéficie, pour autant que la législation en vigueur dans ce pays le permette, des exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens, qui peuvent être nécessaires à l'exercice des fonctions lui incombant en vertu du présent Accord.

d) Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continueront de faire l'objet de la Convention d'établissement signée à Londres, le 9 février 1972, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international de l'étain.

Kapitel VII
Vorrechte und Immunitäten

Artikel 15
Vorrechte und Immunitäten

a) Dem Rat werden in jedem Teilnehmerland alle Devisenumtauscherleichterungen gewährt, deren er zur Wahrnehmung seiner Aufgaben nach diesem Übereinkommen bedarf.

b) Der Rat besitzt Rechtspersönlichkeit. Er hat insbesondere die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen sowie vor Gericht zu stehen.

c) Der Rat genießt in jedem Teilnehmerland in dem mit dessen Recht übereinstimmenden Ausmaß insoweit Steuerbefreiung für seine Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte, als dies zur Wahrnehmung seiner Aufgaben nach diesem Übereinkommen erforderlich ist.

d) Die Rechtsstellung sowie die Vorrechte und Immunitäten des Rates im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs sind weiterhin durch das von der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und dem Internationalen Zinnrat am 9. Februar 1972 in London unterzeichneten Sitzabkommen geregelt.

Financial Provisions

Chapter VIII
Accounts and audit

Article 16
Financial accounts

(a)

(i) There shall be kept two accounts —the Administrative Account and the Buffer Stock Account— for the administration and operation of this Agreement;

(ii) The administrative expenses of the Council, including the remuneration of the Executive Chairman, the Manager, the Secretary and the staff, shall be entered into the Administrative Account;

(iii) Any expenditure which is solely attributable to buffer stock trans-

Dispositions financières

Chapitre VIII
Comptes et vérification des comptes

Article 16
Comptes financiers

a)

i) Pour l'administration et l'exécution du présent Accord, il est tenu deux comptes: le compte administratif et le compte du stock régulateur.

ii) Les dépenses administratives du Conseil, y compris la rémunération du Président exécutif, du Directeur, du Secrétaire et du personnel, sont imputées au compte administratif.

iii) Toute dépense qui provient uniquement de transactions ou d'opé-

Finanzbestimmungen

Kapitel VIII
Rechnungslegung und Rechnungsprüfung

Artikel 16
Finanzkonten

a)

i) Zur Handhabung und Durchführung dieses Übereinkommens werden zwei getrennte Konten unterhalten: das Verwaltungskonto und das Ausgleichslagerkonto.

ii) Die Verwaltungsausgaben des Rates einschließlich der Bezüge des Geschäftsführenden Vorsitzenden, des Geschäftsleiters, des Sekretärs und des Personals werden in das Verwaltungskonto eingestellt.

iii) Alle Ausgaben, die ausschließlich auf Geschäfte des Ausgleichs-

actions or operations, including expenses for borrowing arrangements, storage, commission and insurance, shall be entered into the Buffer Stock Account by the Manager;

(iv) The liability of the Buffer Stock Account for any other type of expenditure shall be decided by the Executive Chairman.

(b) The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or the expenses of their alternates and advisers.

Article 17

Cash contributions—currency of payment

Cash payments to the Administrative Account by participating countries under articles 19 and 58, cash payments to the Buffer Stock Account by contributing countries under articles 21, 22 and 23, cash payments from the Administrative Account to participating countries under article 58 and cash payments from the Buffer Stock Account to contributing countries under articles 21, 22, 23 and 25 shall be assessed in pounds sterling and paid in sterling or, at the option of the country concerned, the equivalent of the amount due in sterling at the rate of exchange on the date of payment may be paid in any currency which is freely convertible into sterling on the London foreign exchange market.

Article 18

Audit

(a) The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

(b) The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish the independently audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

Chapter IX

The administrative account

Article 19

The budget

(a) The Council shall at its first ordinary session after the entry into force of this Agreement approve the budget of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of

rations du stock régulateur, y compris les dépenses découlant des emprunts, de l'entreposage, des commissions et assurances, est imputée par le Directeur au compte du stock régulateur.

iv) L'imputation au compte du stock régulateur de toute autre catégorie de dépenses est déterminée par le Président exécutif.

b) Le Conseil n'est pas responsable des dépenses effectuées par les délégués au Conseil ou par leurs suppléants et conseillers.

Article 17

Contributions en espèces — monnaies de paiement

Les versements en espèces des pays participants au compte administratif en vertu des articles 19 et 58, les versements en espèces des pays contribuants au compte du stock régulateur en vertu des articles 21, 22 et 23, les versements en espèces du compte administratif aux pays participants en vertu de l'article 58 et les versements en espèces du compte du stock régulateur aux pays contribuants en vertu des articles 21, 22, 23 et 25 sont évalués en livres sterling et faits en livres sterling ou, au choix du pays intéressé, leur contre-valeur peut être versée, au taux de change à la date du paiement, dans toute monnaie librement convertible en livres sterling sur le marché des changes de Londres.

Article 18

Vérification des comptes

a) Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres de comptes.

b) Le Conseil publie, aussi tôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, le compte administratif et le compte du stock régulateur vérifiés par des vérificateurs indépendants, étant entendu que les comptes du stock régulateur ne seront publiés que passé un délai de trois mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

Chapitre IX

Le compte administratif

Article 19

Le budget

a) Le Conseil, à la première session ordinaire qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, approuvera le budget de contributions et de dépenses correspondant au compte administratif pour la période qui

lagers zurückzuführen sind, einschließlich der Ausgaben für Kreditvereinbarungen, Lagerung, Kommissionen und Versicherung, werden vom Geschäftsleiter in das Ausgleichslagerkonto eingestellt.

iv) Die Belastung des Ausgleichslagerkontos mit Ausgaben anderer Art unterliegt der Entscheidung des Geschäftsführenden Vorsitzenden.

b) Der Rat übernimmt nicht die Auslagen der Ratsdelegierten oder ihrer Stellvertreter und Berater.

Artikel 17

Barbeiträge — Währung

Barzahlungen an das Verwaltungskonto seitens der Teilnehmerländer nach den Artikeln 19 und 58, Barzahlungen an das Ausgleichslagerkonto seitens der Beitragsländer nach den Artikeln 21, 22 und 23, Barzahlungen aus dem Verwaltungskonto an die Teilnehmerländer nach Artikel 58 sowie Barzahlungen aus dem Ausgleichslagerkonto an Beitragsländer nach den Artikeln 21, 22, 23 und 25 werden in Pfund Sterling berechnet und geleistet; auf Wunsch des betreffenden Landes kann der Gegenwert des in Pfund Sterling geschuldeten Betrags zu dem am Zahltag jeweils gültigen Tageskurz auch in jeder auf dem Londoner Devisenmarkt frei in Pfund Sterling konvertierbaren Währung gezahlt werden.

Artikel 18

Prüfung

a) Der Rat ernennt Revisoren für die Prüfung seiner Geschäftsbücher.

b) Nach Ablauf jedes Rechnungsjahrs veröffentlicht der Rat so bald wie möglich die von unabhängigen Bücherrevisoren geprüften Verwaltungs- und Ausgleichslagerkonten; das Ausgleichslagerkonto darf jedoch nicht früher als drei Monate nach Ablauf des entsprechenden Rechnungsjahres veröffentlicht werden.

Kapitel IX

Das Verwaltungskonto

Artikel 19

Der Haushalt

a) Auf seiner ersten ordentlichen Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens genehmigt der Rat den Haushalt des Verwaltungskontos in Beiträgen und Ausgaben für die Zeit zwischen dem Inkrafttreten des

entry into force of this Agreement and the end of the first financial year. Thereafter, it shall approve a similar annual budget for each financial year. If at any time during any financial year, because of unforeseen circumstances which have arisen or are likely to arise, the balance remaining in the Administrative Account is likely to be inadequate to meet the administrative expenses of the Council, the Council may approve a necessary supplementary budget for the remainder of that financial year.

(b) On the basis of the budgets described in paragraph (a) of this article, the Council shall assess in pounds sterling the contribution to the Administrative Account of each participating country, which shall be liable to pay its full contribution to the Council on notice of assessment. Participating countries with 21 or more votes on the date of assessment shall each pay 1 per cent of the total budget and participating countries with 20 or less votes on the date of assessment shall each pay three-tenths of 1 per cent of the total budget. That portion of the budget which is not covered by the above payments shall be met by a payment in respect of each vote which a participating country holds on the date of assessment of one two-thousandth of the total amount required.

(c) Any participating country which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment may be deprived by the Council of its right to vote. If such a country fails to pay its contribution within 12 months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, provided that the Council shall, on receipt of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et la fin du premier exercice financier. Par la suite, il approuve un budget annuel analogue pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours d'un exercice financier, le solde demeurant dans le compte administratif paraît, en raison de circonstances imprévues qui se sont produites ou risquent de se produire, ne pas devoir suffire pour faire face aux dépenses administratives du Conseil, celui-ci peut approuver le budget supplémentaire nécessaire pour le reste dudit exercice.

b) Sur la base des budgets mentionnés au paragraphe a) du présent article, le Conseil fixe en livres sterling la contribution au compte administratif de chaque pays participant, qui est tenu de verser la totalité de sa contribution au Conseil dès qu'il est avisé du chiffre fixé. Les pays participants détenant 21 voix ou plus à la date de la fixation de leur contribution paient chacun 1 % du budget total et les pays participants détenant 20 voix ou moins à la date de la fixation de leur contribution paient chacun les trois dixièmes de 1 % du budget total. Pour la part du budget qui n'est pas financée à l'aide des paiements susmentionnés, chaque pays participant verse, pour chaque voix qu'il détient à la date de la fixation de sa contribution, un deux millièmes du montant total requis.

c) Tout pays participant qui, dans les six mois suivant la date à laquelle il a été avisé du montant de sa contribution au compte administratif, n'a pas réglé celle-ci, peut être privé de son droit de vote par le Conseil. Si ledit pays ne s'est pas acquitté de sa contribution dans les 12 mois qui suivent la date de l'avis, il peut être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu de l'Accord, étant entendu que, une fois reçu le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

Übereinkommens und dem Ende des ersten Rechnungsjahrs. In der Folgezeit genehmigt er einen entsprechenden Jahreshaushalt für jedes Rechnungsjahr. Erweist sich zu irgendeinem Zeitpunkt eines Rechnungsjahrs wegen bereits eingetretener oder wahrscheinlich eintretender unvorhergesehener Umstände, daß das Verwaltungskonto-Guthaben zur Deckung der Verwaltungskosten des Rates vermutlich nicht ausreicht, so kann der Rat den für das restliche Rechnungsjahr erforderlichen Ergänzungshaushalt genehmigen.

b) Auf Grund der unter Buchstabe a beschriebenen Haushalte bemißt der Rat den in Pfund Sterling an das Verwaltungskonto abzuführenden Beitrag jedes Teilnehmerlands, das nach Mitteilung des Betrags diesen in voller Höhe an den Rat zu zahlen hat. Teilnehmerländer, die am Tag der Bemessung über 21 oder mehr Stimmen verfügen, entrichten jeweils ein vom Hundert des Gesamthaushalts und Teilnehmerländer, die am Tag der Bemessung über 20 oder weniger Stimmen verfügen, entrichten jeweils drei Zehntel von einem vom Hundert des Gesamthaushalts. Der durch die oben aufgeführten Zahlungen nicht gedeckte Teil des Haushalts wird durch die Zahlung von einem Zweitausendstel des erforderlichen Gesamtbetrags für jede Stimme aufgebracht, über die ein Teilnehmerland am Tag der Bemessung verfügt.

c) Entrichtet ein Teilnehmerland nicht binnen sechs Monaten nach Mitteilung der Bemessung seinen Beitrag an das Verwaltungskonto, so kann der Rat ihm sein Stimmrecht entziehen. Entrichtet ein solches Land seinen Beitrag nicht binnen zwölf Monaten nach Mitteilung der Bemessung, so kann der Rat ihm alle sonstigen Rechte aus diesem Übereinkommen entziehen; nach Eingang derartiger rückständiger Beiträge hat der Rat das bereffende Land jedoch in sämtliche Rechte wieder einzusetzen, die ihm nach diesem Buchstaben entzogen wurden.

Chapter X

The buffer stock account

Article 20

Establishment of the buffer stock

(a) A buffer stock shall be established, the aggregate of which shall consist of contributions by producing countries in accordance with article 21 and of contributions by consuming countries in accordance with article 22.

Chapitre X

Le compte du stock régulateur

Article 20

Constitution du stock régulateur

a) Un stock régulateur sera constitué, dont le montant total sera composé de contributions versées par les pays producteurs conformément aux dispositions de l'article 21 et de contributions versées par les pays consommateurs conformément aux dispositions de l'article 22.

Kapitel X

Das Ausgleichslagerkonto

Artikel 20

Errichtung des Ausgleichslagers

a) Es wird ein Ausgleichslager errichtet, dessen Gesamtumfang die nach Artikel 21 geleisteten Beiträge der Erzeugerländer und die nach Artikel 22 geleisteten Beiträge der Verbraucherländer ausmacht.

(b) The resources of the buffer stock may be supplemented by borrowing from the capital market and by making arrangements as stated in article 24.

(c) For the purposes of this article, any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could have been purchased at the floor price in effect at the date when this part is called in accordance with article 21 or contributed under article 22.

Article 21

Contributions by producing countries

(a)

(i) Producing countries shall make contributions to the buffer stock in either cash, tin metal or a combination of both, amounting to the equivalent of 20,000 tonnes of tin metal of which the equivalent of 7,500 tonnes shall be due on the entry into force of this Agreement;

(ii) The Council shall decide what portion of the initial and subsequent contributions shall become due in cash or in tin metal;

(iii) Subject to the provisions of sub-paragraph (iv), payment of the initial contributions shall be made on the date of the first ordinary session of the Council under this Agreement;

(iv) Producing countries shall make the payment of the cash portion of any contribution due by them on the date determined by the Council and shall deliver the portion due in tin metal not later than three months from the date of such decision;

(v) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (iii), the Council may at any time determine by which date or dates and in what instalments the whole or part of the balances of the aggregate contribution shall be made. However, the Council may authorize the Executive Chairman to request payment of instalments of these balances at not less than fourteen days' notice;

(vi) If at any time the Council holds cash assets in the Buffer Stock Account whose total amount exceeds the sum of the initial contributions required under sub-paragraph (i) and of any additional contributions received under article 22, the Council may authorize refunds out of such excess to the producing countries

b) Les ressources du stock régulateur peuvent être complétées au moyen d'emprunts contractés sur le marché des capitaux et par des dispositions comme celles qui sont stipulées à l'article 24.

c) Aux fins du présent article, toute fraction d'une contribution versée en espèces est réputée équivalente à la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher existant à la date à laquelle cette fraction a été appelée, conformément aux dispositions de l'article 21, ou versée à titre de contribution en application de l'article 22.

Article 21

Contributions des pays producteurs

a)

i) Les pays producteurs versent au stock régulateur des contributions soit en espèces, soit en étain métal, soit l'un et l'autre à la fois, pour l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal, l'équivalent de 7 500 tonnes de cette contribution étant exigible à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

ii) Le Conseil décide quelle part de la contribution initiale et des contributions ultérieures sera due en espèces et quelle part en étain métal;

iii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa iv), les contributions initiales seront versées à la date de la première session ordinaire du Conseil au titre du présent Accord;

iv) Les pays producteurs paient la partie en espèces de toute contribution due à la date fixée par le Conseil et livrent la partie due en étain métal dans les trois mois qui suivent cette décision;

v) Nonobstant les dispositions de l'alinéa iii), le Conseil peut, à tout moment, fixer la date ou les dates auxquelles tout ou partie du solde de la contribution globale doit être versé, ainsi que le montant des versements. Le Conseil peut toutefois autoriser le Président exécutif à demander ces versements avec quatorze jours au moins de préavis;

vi) Si, à un moment quelconque, le Conseil détient, dans le compte du stock régulateur, des avoirs en espèces d'un montant total supérieur à la somme des contributions initiales exigées aux termes de l'alinéa i) et de toutes contributions additionnelles reçues aux termes de l'article 22, le Conseil peut autoriser le remboursement de ces

b) Die Mittel des Ausgleichslagers können durch Kreditaufnahme am Kapitalmarkt und durch die in Artikel 24 aufgeführten Vorkehrungen ergänzt werden.

c) Für die Zwecke des vorliegenden Artikels entspricht jeder in bar geleistete Beitragsteil der Zinnmetallmenge, die zu dem bei Einforderung dieses Teiles nach Artikel 21 oder bei Leistung dieses Beitrags nach Artikel 22 gültigen Niedrigstpreis hätte erworben werden können.

Artikel 21

Beiträge der Erzeugerländer

a)

i) Die Erzeugerländer leisten entweder in bar, in Zinnmetall oder in Form von beiden einen Gesamtbeitrag zum Ausgleichslager, der einen Gegenwert von 20 000 Tonnen Zinnmetall hat; davon wird der Gegenwert von 7 500 Tonnen bei Inkrafttreten dieses Übereinkommens fällig.

ii) Der Rat beschließt, welche Teile der Erst- und der folgenden Beiträge in bar oder in Zinnmetall fällig sind.

iii) Vorbehaltlich der Ziffer iv sind die Erstbeiträge im Zeitpunkt der ersten ordentlichen Ratstagung nach diesem Übereinkommen zu leisten.

iv) Die Erzeugerländer leisten den Baranteil aller von ihnen zu erbringenden Beiträge zu dem vom Rat bestimmten Zeitpunkt und liefern den fälligen Anteil an Zinnmetall spätestens drei Monate nach dem betreffenden Beschluß.

v) Ungeachtet der Ziffer iii kann der Rat jederzeit bestimmen, zu welchem Zeitpunkt oder welchen Zeitpunkten sowie in welchen Raten der gesamte Restbetrag oder Teile davon zu erbringen sind. Der Rat kann jedoch den Geschäftsfühenden Vorsitzenden ermächtigen, die Zahlung von Raten auf diese Restbeträge binnen einer Frist von mindestens vierzehn Tagen zu fordern.

vi) Verfügt der Rat zu irgendeinem Zeitpunkt über Bareinlagen im Ausgleichslagerkonto, deren Gesamtbetrag über die Summe der nach Ziffer i erforderlichen Erstbeiträge sowie über die nach Artikel 22 erbrachten Zusatzbeiträge hinausgeht, so kann er Rückerstattungen aus diesem Überschuß an die Erzeugerländer nach Maßgabe

in proportion to the contributions they have made under this article. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock. The balances remaining to be paid out of the aggregate contributions due under sub-paragraph (i) shall be increased by the amount of such refunds, but not by the amount of any refund authorized but retained in the buffer stock.

(b) Contributions due in accordance with paragraph (a) of this article may, with the consent of the contributing country concerned, be made by transfer from the buffer stock held under the Fourth Agreement.

(c) The contributions referred to in paragraph (a) of this article shall be apportioned among the producing countries according to the percentages in annex A, as reviewed and redetermined at the first ordinary session of the Council in accordance with paragraph (g) of article 13.

(d)

(i) If on or after the entry into force of this Agreement a country listed in annex A deposits an instrument of ratification, approval, acceptance or accession, or gives notification of intention to ratify, approve, accept, or accede to, this Agreement, or if a consuming country has changed its category to that of a producing country in accordance with article 6, the contribution of that country shall be determined by the Council with reference to its percentage in annex A;

(ii) Contributions determined under sub-paragraph (i), shall be made on the date of the deposit of such instrument or on the date determined by the Council under paragraph (b) of article 6;

(iii) In this connexion, the Council may direct that refunds, not exceeding in the aggregate the amount of any contribution received under sub-paragraph (i), be made to the other producing countries or consuming countries. If the Council decides that such refunds or parts of such refunds are to be made in tin metal, it may attach to these refunds such conditions as it deems necessary. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock.

excédents aux pays producteurs au prorata des contributions qu'ils auront faites en vertu du présent article. A la demande d'un pays producteur, le montant du remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur. Les soldes restant à payer sur les contributions globales dues aux termes de l'alinéa i) seront augmentés du montant de ces reversements, mais non du montant de tout remboursement autorisé, mais maintenu dans le stock régulateur.

b) Les contributions dues aux termes du paragraphe a) du présent article peuvent, si le pays contribuant intéressé y consent, être effectuées par le transfert d'étain métal du stock régulateur constitué en vertu du quatrième Accord.

c) Les contributions visées au paragraphe a) du présent article sont réparties entre les pays producteurs selon les pourcentages indiqués à l'annexe A, après examen et ajustement lors de la première session ordinaire du Conseil, conformément au paragraphe g) de l'article 13.

d)

i) Si, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou ultérieurement, un pays figurant dans l'annexe A dépose un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation de l'Accord, ou un instrument d'adhésion à celui-ci, ou déclare son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord ou d'y adhérer, ou si un pays consommateur a changé de catégorie pour devenir un pays producteur conformément à l'article 6, la contribution de ce pays est déterminée par le Conseil suivant le pourcentage indiqué pour ce pays à l'annexe A;

ii) Les contributions fixées conformément aux dispositions de l'alinéa i) seront effectuées à la date du dépôt de l'instrument ou à la date fixée par le Conseil aux termes du paragraphe b) de l'article 6;

iii) A cet égard, le Conseil peut décider que des remboursements, dont le total ne sera pas supérieur au montant de toute contribution reçue en vertu de l'alinéa i), seront faits aux autres pays producteurs ou pays consommateurs. Si le Conseil décide que ces remboursements doivent être faits en totalité ou en partie en étain métal, il peut y mettre les conditions qu'il estime nécessaires. A la demande d'un pays producteur, le remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur.

ihrer nach dem vorliegenden Artikel geleisteten Beiträge genehmigen. Auf Antrag eines Erzeugerlands kann eine ihm zustehende Rückerstattung im Ausgleichslager verbleiben. Restbeträge, die aus den nach Ziffer i fälligen Gesamtbeiträgen zu zahlen sind, sind um den Betrag derartiger Rückzahlungen zu erhöhen, jedoch nicht um den Betrag etwaiger genehmigter, jedoch im Ausgleichslager bleibender Erstattungsbeträge.

b) Nach Buchstabe a fällige Beiträge können mit Zustimmung des betreffenden Beitragslands durch Überweisung aus dem Ausgleichslager des Vierten Zinn-Übereinkommens geleistet werden.

c) Die Beiträge im Sinne des Buchstabens a werden auf die Erzeugerländer nach den Vomhundertsätzen in Anlage A aufgeschlüsselt, die nach Überprüfung und Neufestsetzung auf der ersten ordentlichen Ratstagung nach Artikel 13 Buchstabe g gültig sind.

d)

i) Hinterlegt ein in Anlage A aufgeführtes Land bei oder nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder notifiziert es seine Absicht, es zu ratifizieren, zu genehmigen, anzunehmen oder ihm beizutreten, oder ist ein Verbraucherland nach Artikel 6 von der Kategorie der Verbraucherländer zu der der Erzeugerländer übergetreten, so bestimmt der Rat den Beitrag dieses Landes unter Bezugnahme auf dessen Vomhundertsatz in Anlage A.

ii) Nach Ziffer i bestimmte Beiträge sind bei Hinterlegung der jeweiligen Urkunde oder zu dem vom Rat nach Artikel 6 Buchstabe b festgesetzten Zeitpunkt zu leisten.

iii) Der Rat kann in diesem Zusammenhang anordnen, daß den anderen Erzeuger- oder Verbraucherländern Rückerstattungen gewährt werden, die den Gesamtbetrag eines nach Ziffer i geleisteten Beitrags nicht übersteigen. Beschließt der Rat, daß derartige Rückerstattungen ganz oder teilweise in Zinnmetall erfolgen sollen, so kann er diese Rückerstattungen an ihm notwendig erscheinende Bedingungen knüpfen. Auf Antrag eines Erzeugerlands kann eine ihm zustehende Rückerstattung im Ausgleichslager verbleiben.

(e)

(i) A producing country which for the purpose of making a contribution under this article wishes, during a period of export control, to export tin from stocks lying within that country may apply to the Council for permission to export the tonnage so desired in addition to its permissible export tonnage, if any, determined under article 34;

(ii) The Council shall consider any such application and may approve it subject to such conditions as it deems necessary. Subject to these conditions being satisfied and to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (b) and (d) of article 34 and paragraph (a) of article 36 shall not apply to such exports.

(f) Contributions in tin metal may be accepted by the Manager in warehouses officially approved by the London Metal Exchange or at such other place or places as are determined by the Council. The brands of tin so delivered shall be brands registered with and recognized by the London Metal Exchange.

Article 22

Additional contributions

(a) Consuming countries may, upon conditions agreed upon by the Council, make contributions to the buffer stock in either cash, tin metal or a combination of both, up to an additional amount equivalent to 20,000 tonnes of tin metal. Notwithstanding the conditions which shall have been imposed under this paragraph, the Council may refund to any country which has made a contribution to the buffer stock under this paragraph the whole or any part of such contributions. If such refund or part of such refund is made in tin metal the Council may attach to this refund the conditions which it deems necessary.

(b) Any country invited to the United Nations Tin Conference, 1975, may make contributions to the buffer stock in cash, or in tin metal or both, subject to the agreement of the Council and upon such conditions as shall include conditions as to refund. Such contribution shall be additional to the contributions shown in paragraph (a) of article 21 and paragraph (a) of this article.

e)

i) Au cours d'une période de contrôle des exportations, un pays producteur qui, en vue de verser une contribution au titre du présent article, désirerait exporter des quantités d'étain prélevées sur des stocks situés dans les limites de son territoire, peut demander au Conseil l'autorisation d'exporter les quantités désirées en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui aurait été alloué en vertu de l'article 34;

ii) Le Conseil examine toute demande ainsi formulée et peut l'approuver aux conditions qu'il juge nécessaire d'imposer. Si ces conditions sont remplies et si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes b) et d) de l'article 34 et du paragraphe a) de l'article 36 ne sont pas applicables auxdites exportations.

f) Les contributions en étain métal peuvent être acceptées par le Directeur dans les entrepôts officiellement agréés par la Bourse des métaux de Londres ou en tel ou tels emplacements déterminés par le Conseil. Les qualités d'étain ainsi livrées sont des qualités enregistrées auprès de la Bourse des métaux de Londres et reconnues par elle.

Article 22

Contributions additionnelles

a) Les pays consommateurs peuvent, à des conditions arrêtées par le Conseil, verser au stock régulateur des contributions soit en espèces, soit en étain métal, soit l'un et l'autre à la fois, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel équivalant à 20 000 tonnes d'étain métal. Nonobstant les conditions qui auront été imposées en application du présent paragraphe, le Conseil peut rembourser au pays qui a versé une contribution au stock régulateur en application du présent paragraphe la totalité ou une partie de cette contribution. S'il le fait en étain métal, en totalité ou en partie, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il juge nécessaires.

b) Tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975, peut verser au stock régulateur des contributions soit en espèces, soit en étain métal, soit l'un et l'autre à la fois, sous réserve de l'accord du Conseil et à des conditions touchant notamment les modalités de remboursement. Ces contributions viennent en supplément des contributions visées au paragraphe a) de l'article 21 et au paragraphe a) du présent article.

e)

i) Einem Erzeugerland, das zur Beitragsleistung nach diesem Artikel während eines Ausfuhrüberwachungszeitraums Zinn aus Vorräten innerhalb seines Hoheitsgebiets ausführen möchte, kann auf Antrag beim Rat gestattet werden, die hierfür benötigte Tonnage zusätzlich zu seiner gegebenenfalls nach Artikel 34 bestimmten zulässigen Ausfuhrtonnage auszuführen.

ii) Der Rat prüft jeden derartigen Antrag und kann ihn zu den ihm notwendig erscheinenden Bedingungen genehmigen. Vorbehaltlich der Erfüllung dieser Bedingungen sowie der Vorlage aller vom Rat angeforderten Beweismittel zur Identifizierung des Metalls oder der Konzentrate, die zusammen mit dem in das Ausgleichslager eingebrachten Zinnmetall ausgeführt werden, finden Artikel 34 Buchstaben b und d und Artikel 36 Buchstabe a keine Anwendung auf derartige Ausfuhren.

f) Beiträge in Zinnmetall können vom Geschäftsleiter in Lagerhäusern, die von der Londoner Metallbörse amtlich anerkannt sind, oder an einem oder mehreren anderen vom Rat bestimmten Orten übernommen werden. Die so gelieferten Zinnmarken sind die von der Londoner Metallbörse eingetragenen und anerkannten Marken.

Artikel 22

Zusatzbeiträge

a) Die Verbraucherländer können zu den vom Rat festgesetzten Bedingungen Beiträge in bar oder in Zinnmetall oder in beidem zum Ausgleichslager bis zu einem Zusatzbetrag leisten, der einen Gegenwert von 20 000 Tonnen Zinnmetall hat. Ungeachtet der nach diesem Buchstaben aufgestellten Bedingungen kann der Rat jedem Land, das einen Beitrag zum Ausgleichslager nach diesem Buchstaben geleistet hat, einen derartigen Beitrag ganz oder teilweise rückerstatten. Erfolgt die Rückerstattung ganz oder teilweise in Zinnmetall, so kann der Rat die Rückerstattung an die ihm notwendig erscheinenden Bedingungen knüpfen.

b) Jedes zur Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1975 eingeladene Land kann vorbehaltlich der Zustimmung des Rates sowie unter Bedingungen, die auch die Frage einer Rückerstattung klären, Beiträge zum Ausgleichslager in bar oder in Zinnmetall oder in beidem leisten. Derartige Beiträge treten neben die Beiträge im Sinne des Artikels 21 Buchstabe a und des Buchstabens a des vorliegenden Artikels.

(c) The Executive Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any contributions received under paragraphs (a) and (b) of this article and shall also notify any non-participating countries which have made a contribution under paragraph (b) of this article of the receipt of any such contribution.

(d) At the expiration of 30 calendar months after the entry into force of this Agreement, the Council shall review the results obtained as regards the additional contributions referred to in paragraphs (a) and (b) of this article and it may decide that a negotiating conference is to be convened within six months of the date of the Council's decision in order wholly or partly to amend this Agreement by a Protocol or other appropriate international instrument. If such a decision is reached, the Council shall request the Secretary-General of the United Nations to convene such a negotiating conference.

c) Le Président exécutif avise les pays participants de la réception de toute contribution reçue conformément aux paragraphes a) et b) du présent article et avise également tous les pays non participants qui ont versé une contribution conformément au paragraphe b) du présent article de la réception de toute contribution analogue.

d) A l'expiration d'un délai de 30 mois civils après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil fera le point des résultats obtenus concernant les contributions additionnelles visées aux paragraphes a) et b) du présent article et il pourra décider qu'une conférence de négociation sera convoquée dans les six mois suivant la date de la décision du Conseil afin d'amender le présent Accord, en totalité ou en partie, par un protocole ou tout autre instrument international approprié. S'il prend cette décision, le Conseil demandera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de convoquer ladite conférence de négociation.

c) Der Geschäftsführende Vorsitzende unterrichtet die Teilnehmerländer vom Eingang der nach den Buchstaben a und b geleisteten Beiträge; er unterrichtet auch die Nichtteilnehmerländer, die einen Beitrag nach Buchstabe b geleistet haben, vom Eingang eines solchen Beitrags.

d) Nach Ablauf von 30 Kalendermonaten nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens überprüft der Rat die Ergebnisse, die hinsichtlich der unter den Buchstaben a und b aufgeführten Zusatzbeiträge erzielt wurden; er kann beschließen, innerhalb von sechs Monaten nach seinem Beschluß eine Verhandlungskonferenz einzuberufen, um das Übereinkommen ganz oder teilweise durch ein Protokoll oder eine andere geeignete internationale Übereinkunft zu ändern. Wird ein solcher Beschluß gefaßt, so ersucht der Rat den Generalsekretär der Vereinten Nationen, eine solche Verhandlungskonferenz einzuberufen.

Article 23

Penalties relating to contributions

(a) The Council shall determine penalties to be applied to countries which fail to meet their obligations under sub-paragraph (v) of paragraph (a) of article 21.

(b) If a producing country does not fulfil its obligations under article 21, the Council may deprive it of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit in cash or in tin metal or in both.

(c) If a part of the deficit is to be made good in tin metal, the producing countries which are making good that deficit shall be permitted to export the amounts required of them in addition to any permissible export amounts that may have been determined under article 34. Subject to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (b) and (d) of article 34 and paragraph (a) of article 36 shall not apply to such exports.

(d) The Council may at any time and on such conditions as it may determine:

(i) Declare that the default has been remedied;

Article 23

Pénalités se rapportant aux contributions

a) Le Conseil détermine les pénalités à appliquer aux pays qui auront manqué aux obligations qui leur incombent aux termes de l'alinéa v) du paragraphe a) de l'article 21.

b) Si un pays producteur manque aux obligations qui lui incombent aux termes de l'article 21, le Conseil peut le priver de tout ou partie des droits et privilèges que le présent Accord lui confère, et il peut également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit, soit en espèces, soit en étain métal, soit l'un et l'autre à la fois.

c) Si une partie du déficit doit être comblée en étain métal, les pays producteurs qui comblent ce déficit sont autorisés à exporter les quantités requises en supplément du tonnage des exportations autorisées qui leur aurait été alloué en vertu de l'article 34. Si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes b) et d) de l'article 34 et du paragraphe a) de l'article 36 ne sont pas applicables auxdites exportations.

d) Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine:

i) Déclarer qu'il a été remédié au manquement;

Artikel 23

Bußen in bezug auf Beiträge

a) Der Rat beschließt Bußen, die gegen Länder verhängt werden, welche ihren Verpflichtungen aus Artikel 21 Buchstabe a Ziffer v nicht nachkommen.

b) Erfüllt ein Erzeugerland seine Verpflichtungen aus Artikel 21 nicht, so kann der Rat ihm einzelne oder alle Rechte und Vorrechte aus diesem Übereinkommen entziehen und die übrigen Erzeugerländer auffordern, den Fehlbetrag in bar oder in Zinnmetall oder in beidem auszugleichen.

c) Ist ein Teil des Fehlbetrags in Zinnmetall auszugleichen, so wird den Erzeugerländern, die diesen Fehlbetrag ausgleichen, gestattet, die von ihnen geforderten Mengen zusätzlich zu den gegebenenfalls nach Artikel 34 bestimmten zulässigen Ausfuhrmengen auszuführen. Vorbehaltlich der Beibringung aller vom Rat angeforderten Beweismittel zur Identifizierung des Metalls oder der Konzentrate, die zusammen mit dem in das Ausgleichslager eingebrachten Zinnmetall ausgeführt werden, finden Artikel 34 Buchstaben b und d und Artikel 36 Buchstabe a keine Anwendung auf derartige Ausfuhren.

d) Der Rat kann jederzeit zu den von ihm aufgestellten Bedingungen

i) erklären, daß der Verstoß geheilt wurde;

(ii) Restore the rights and privileges of the country concerned; and

(iii) Refund the additional contributions made by the other producing countries under paragraph (b) of this article together with interest at a rate which shall be determined by the Council, taking into account prevailing international interest rates, provided that, in respect of that part of the additional contribution which has been made in tin metal, such interest shall be calculated on the basis of an appropriate price for tin metal on the date of the decision of the Council under paragraph (b) of this article, on a recognized market to be agreed by the Council. If such refunds or parts of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds the conditions which it deems necessary.

Article 24

Borrowing for the buffer stock

(a) The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary provided that the maximum amount of such borrowing and the terms and conditions thereof shall have been approved by the majority of the votes cast by consuming countries and all the votes cast by producing countries.

(b) The Council may, by a two-thirds distributed majority, make any other arrangements it sees fit for borrowing for the purpose of the buffer stock or to supplement its resources.

(c) Without prejudice to paragraph (d) of this article, all charges connected with these borrowings and arrangements shall be assigned to the Buffer Stock Account, but the Council may decide that participating non-contributing countries may contribute these charges. The Executive Chairman shall make regular reports to the Council on the operation of this paragraph. The operation of this paragraph shall be considered in relation to the provisions of paragraph (d) of article 22.

(d) No obligation shall be laid upon any participating country under this article without the consent of that country.

(e) In the event of any financial resources being made available to the

ii) Rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges; et

iii) Rembourser aux autres pays producteurs la contribution supplémentaire qu'ils ont faite conformément au paragraphe b) du présent article, avec un intérêt dont le taux sera fixé par le Conseil, compte tenu des taux d'intérêt pratiqués sur le plan international, étant entendu que, pour la part de la contribution supplémentaire faite en étain métal, l'intérêt est calculé sur la base d'un prix approprié de l'étain métal à la date de la décision prise par le Conseil en application du paragraphe b) du présent article, sur un marché reconnu convenu par le Conseil. Si ces remboursements, ou une partie d'entre eux, sont effectués en étain métal, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il juge nécessaires.

Article 24

Emprunts contractés pour le stock régulateur

a) Le Conseil peut, pour les besoins du stock régulateur, et sous la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle ou telles sommes qu'il juge nécessaires, étant entendu que le montant maximal de ces emprunts, ainsi que les modalités et conditions auxquelles ils sont consentis, auront été approuvés à la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs et à la totalité des suffrages exprimés par les pays producteurs.

b) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il juge convenables en vue de contracter des emprunts pour les besoins du stock régulateur ou pour compléter les ressources de celui-ci.

c) Sans préjudice des dispositions du paragraphe d) du présent article, toutes les charges résultant de ces emprunts et dispositions sont imputées sur le compte du stock régulateur, mais le Conseil peut décider que des pays participants qui ne versent pas de contribution peuvent participer au paiement de ces charges. Le Président exécutif fait rapport régulièrement au Conseil au sujet de l'application du présent paragraphe. L'application du présent paragraphe est envisagée par rapport aux dispositions du paragraphe d) de l'article 22.

d) Aucune obligation ne sera imposée à un pays participant en application du présent article sans le consentement de ce pays.

e) Au cas où des ressources financières seraient mises directement à la

ii) das betreffende Land in seine Rechte und Vorrechte wiedereinsetzen und

iii) die von den anderen Erzeugerländern nach Buchstabe b aufgebrachten Zusatzbeiträge nebst Zinsen zu einem Zinssatz rückerstatten, den der Rat unter Berücksichtigung der jeweils vorherrschenden internationalen Zinssätze festsetzt; hinsichtlich des in Zinnmetall aufgebrachten Zusatzbeitrags ist der Zins jedoch auf der Grundlage eines angemessenen Preises für Zinnmetall zu berechnen, der am Tag des Ratsbeschlusses nach Buchstabe b auf einem vom Rat zu bestimmenden anerkannten Markt gilt. Erfolgen derartige Rückerstattungen ganz oder teilweise in Zinnmetall, so kann der Rat die Rückerstattungen an die ihm notwendig erscheinenden Bedingungen knüpfen.

Artikel 24

Kreditaufnahme für das Ausgleichslager

a) Der Rat kann für Zwecke des Ausgleichslagers und unter Sicherheitsleistung der Zinnlagerscheine des Ausgleichslagers einen oder mehrere ihm notwendig erscheinende Kredite aufnehmen; der Höchstbetrag derartiger Kredite und die Kreditbedingungen bedürfen jedoch der Genehmigung durch die Mehrheit der von den Verbraucherländern abgegebenen Stimmen und aller von den Erzeugerländern abgegebenen Stimmen.

b) Der Rat kann mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit auch Kreditvereinbarungen eingehen, die er für die Zwecke des Ausgleichslagers oder zur Ergänzung seiner Mittel für geeignet erachtet.

c) Unbeschadet des Buchstabens d wird das Ausgleichslagerkonto mit sämtlichen mit diesen Kreditaufnahmen und Maßnahmen verbundenen Unkosten belastet; der Rat kann jedoch beschließen, daß teilnehmende Nichtbeitragsländer einen Unkostenbeitrag leisten. Der Geschäftsführende Vorsitzende unterrichtet den Rat laufend über die Durchführung dieses Buchstabens. Die Durchführung dieses Buchstabens wird unter Berücksichtigung des Artikels 22 Buchstabe d geprüft.

d) Einem Teilnehmerland kann auf Grund dieses Artikels keine Verpflichtung auferlegt werden, es sei denn mit seiner Zustimmung.

e) Werden dem Rat finanzielle Mittel zur Verfügung gestellt, so kann er

Council, the Council may, by a two-thirds distributed majority decide to modify the figures stated in paragraph (a) of article 21 and paragraph (a) of article 22.

Chapter XI

Liquidation of the buffer stock

Article 25

Liquidation procedure

(a) On the termination of this Agreement, all buffer stock operations under articles 28, 29, 30, 31 or paragraph (b) of article 26 shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchase of tin metal and may sell tin metal only as authorized by paragraphs (b), (c) or (i) of this article.

(b) Unless the Council substitutes other arrangements for those contained in this article, the Manager shall, in connexion with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in paragraphs (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i) and (j) of this article.

(c) As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall make an estimate of the total expenses of liquidation of the buffer stock in accordance with the provisions of this article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, the Manager shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

(d) Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each contributing country in the buffer stock shall be refunded to that country.

(e)

(i) The share of each contributing country shall be ascertained in accordance with paragraph (f) of this article;

(ii) Upon the request of all contributing countries, the Council shall revise paragraph (f) of this article.

(f) For the purpose of ascertaining the share of each contributing country in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure:

(i) The contributions of each contributing country to the buffer stock, excluding any contribution

disposition du Conseil, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, décider de modifier les montants stipulés au paragraphe a) de l'article 21 et au paragraphe a) de l'article 22.

Chapitre XI

Liquidation du stock régulateur

Article 25

Procédure de liquidation

a) Toutes les opérations du stock régulateur prévues aux articles 28, 29, 30, 31 ou au paragraphe b) de l'article 26 cesseront à la date à laquelle le présent Accord prendra fin. Le Directeur ne procédera plus ensuite à de nouveaux achats d'étain métal, et il ne pourra vendre de l'étain métal que si les dispositions des paragraphes b), c) ou i) du présent article l'y autorisent.

b) A moins que le Conseil ne substitue d'autres dispositions à celles du présent article, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux paragraphes c), d), e), f), g), h), i) et j) du présent article.

c) Aussi tôt que possible après la date à laquelle le présent Accord prendra fin, le Directeur dressera un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article et réservera, par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur, la somme qu'il juge suffisante pour couvrir ces dépenses. Si le solde du compte du stock régulateur ne suffit pas pour couvrir ces dépenses, le Directeur vendra la quantité d'étain métal nécessaire pour se procurer les fonds supplémentaires dont il a besoin.

d) Sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque pays contribuant au stock régulateur lui sera remboursée.

e)

i) La part de chaque pays contribuant sera établie conformément au paragraphe f) du présent article;

ii) A la demande de tous les pays contribuants, le Conseil devra modifier le paragraphe f) du présent article.

f) Pour établir la part de chaque pays contribuant dans le stock régulateur, le Directeur procédera comme suit:

i) Les contributions au stock régulateur de chaque pays contribuant, à l'exclusion de toute contribution

mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit eine Änderung der in Artikel 21 Buchstabe a und Artikel 22 Buchstabe a aufgeführten Zahlen beschließen.

Kapitel XI

Auflösung des Ausgleichslagers

Artikel 25

Auflösungsverfahren

a) Mit Beendigung dieses Übereinkommens endet die gesamte Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers nach den Artikeln 28, 29, 30, 31 oder nach Artikel 26 Buchstabe b. Der Geschäftsleiter darf danach Zinnmetall nicht mehr ankaufen und darf es nur noch insoweit verkaufen, als er dazu nach Buchstabe b, c oder i des vorliegenden Artikels ermächtigt ist.

b) Sofern der Rat nicht die in diesem Artikel enthaltenen Regelungen durch andere ersetzt, hat der Geschäftsleiter im Zusammenhang mit der Auflösung des Ausgleichslagers die unter den Buchstaben c, d, e, f, g, h, i und j dargelegten Schritte zu unternehmen.

c) So bald wie möglich nach Beendigung dieses Übereinkommens schätzt der Geschäftsleiter die Gesamtausgaben der Auflösung des Ausgleichslagers nach Maßgabe dieses Artikels und sondert aus dem im Ausgleichslagerkonto verbliebenen Guthaben einen Betrag aus, der nach seiner Meinung zur Deckung dieser Ausgaben hinreicht. Genügt das im Ausgleichslager verbliebene Guthaben nicht zur Deckung dieser Ausgaben, so veräußert der Geschäftsleiter eine zur Beschaffung der erforderlichen zusätzlichen Summe ausreichende Menge an Zinnmetall.

d) Im Einklang mit diesem Übereinkommen wird der Anteil jedes Beitragslands am Ausgleichslager dem betreffenden Land rückerstattet.

e)

i) Der Anteil jedes Beitragslands wird nach Buchstabe f festgestellt.

ii) Auf Antrag aller Beitragsländer revidiert der Rat den Buchstaben f.

f) Zur Feststellung des Anteils jedes Beitragslands am Ausgleichslager wendet der Geschäftsleiter folgendes Verfahren an:

i) Die Beiträge jedes Beitragslands zum Ausgleichslager, unter Ausschluß von Beiträgen oder Teilen

or part of a contribution which has been made under article 22 and which has been refunded under article 22, shall be evaluated, and for this purpose any contribution or portion of any contribution made by a contributing country in metal shall be calculated at the prevailing floor price in effect on the date of call-up of such contribution and shall be added to the total contributions made by that country in cash;

(ii) All the tin metal held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued on the basis of an appropriate price for tin metal on that date on a recognized market to be agreed by the Council, and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph (c) of this article;

(iii) If the total arrived at under sub-paragraph (ii) is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries, calculated in accordance with sub-paragraph (i), the surplus shall be apportioned among the contributing countries in proportion to the total contributions to the buffer stock of each contributing country multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager on the termination of this Agreement. For this purpose contributions in tin metal shall be calculated in accordance with sub-paragarph (i) and each individual contribution, in metal or in cash, shall be multiplied by the number of days that it has been at the disposal of the Manager. For the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each contributing country shall be added to the total of the contributions of that country, calculated in accordance with sub-paragraph (i). In calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture;

(iv) If the total arrived at under sub-paragraph (ii) is less than the sum of all the contributions

ou partie de contribution qui a été faite conformément à l'article 22 et qui a été remboursée conformément au même article, seront évaluées; à cet effet, la valeur d'une contribution ou partie de contribution effectuée en métal par un pays contribuant sera calculée au prix plancher pratiqué à la date à laquelle cette contribution a été appelée et sera ajoutée aux contributions totales versées en espèces par ledit pays;

ii) La valeur de tout l'étain métal détenu par le Directeur à la date à laquelle le présent Accord prendra fin sera calculée sur la base d'un prix approprié de l'étain métal à cette date sur un marché reconnu convenu par le Conseil; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe c) du présent article, le montant de cette valeur sera ajouté au total des espèces détenues par lui, à la même date;

iii) Si le total calculé conformément à l'alinéa ii) est supérieur à la somme totale de toutes les contributions versées au stock régulateur par tous les pays contribuants, calculée conformément à l'alinéa i), l'excédent sera réparti entre les pays contribuants en proportion des contributions totales versées au stock régulateur par chacun d'eux, multipliées par le nombre de jours pendant lesquels elles étaient restées à la disposition du Directeur jusqu'à la fin du présent Accord. A cet effet, les contributions en étain métal seront évaluées conformément aux dispositions de l'alinéa i), et chaque contribution individuelle, en métal ou en espèces, sera multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elle est restée à la disposition du Directeur. Pour calculer le nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera tenu compte ni du jour où la contribution a été reçue par lui, ni du jour où le présent Accord prend fin. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque pays contribuant sera ajouté au total des contributions dudit pays, calculé conformément à l'alinéa i). Dans la répartition dudit excédent, une contribution d'un pays qui a été privé de ses droits ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de privation;

iv) Si le total calculé conformément à l'alinéa ii) est inférieur à la somme totale de toutes les contri-

von Beiträgen, die nach Artikel 22 geleistet und nach jenem Artikel rückerstattet wurden, werden bewertet; hierzu werden Beiträge oder Teile von Beiträgen, die ein Beitragsland in Metall erbringt, zu dem bei Einforderung dieser Beiträge gültigen Niedrigstpreis berechnet und den gesamten von dem betreffenden Land geleisteten Barbeiträgen zugeschlagen.

ii) Das gesamte am Tag der Beendigung dieses Übereinkommens beim Geschäftsleiter vorhandene Zinnmetall wird auf der Grundlage eines angemessenen Preises für Zinnmetall bewertet, der an diesem Tag auf einem vom Rat zu bestimmenden anerkannten Markt gilt; ein Betrag in dieser Höhe wird sodann dem gesamten an diesem Tag beim Geschäftsleiter vorhandenen Barvermögen nach Aussonderung eines Betrags nach Buchstabe c hinzugerechnet.

iii) Übersteigt der nach Ziffer ii errechnete Gesamtbetrag den Gesamtbetrag aller von sämtlichen Beitragsländern an das Ausgleichslager geleisteten, nach Ziffer i berechneten Beiträge, so ist der Überschuß im Verhältnis zu den Gesamtbeiträgen jedes Beitragslands zum Ausgleichslager, multipliziert mit der Zahl der Tage, während derer diese Beiträge dem Geschäftsleiter bis zur Beendigung dieses Übereinkommens zur Verfügung standen, unter die Beitragsländer zu verteilen. Hierzu werden die Beiträge in Zinnmetall nach Ziffer i berechnet und jeder einzelne Beitrag — in Metall oder in bar — mit der Zahl der Tage multipliziert, während derer der betreffende Beitrag dem Geschäftsleiter zur Verfügung stand. Bei Berechnung der Zahl der Tage, während derer ein Beitrag dem Geschäftsleiter zur Verfügung stand, zählt weder der Tag, an dem der Beitrag beim Geschäftsleiter einging, noch der Tag der Beendigung des Übereinkommens. Der in dieser Weise jedem Beitragsland zugesprochene Überschußanteil wird den nach Ziffer i berechneten Gesamtbeiträgen des betreffenden Landes zugeschlagen; bei Berechnung eines derartigen Überschußanteils wird ein verwirkter Beitrag so angesehen, als habe er während des Zeitraums der Verwirkung dem Geschäftsleiter nicht zur Verfügung gestanden.

iv) Unterschreitet der nach Ziffer ii berechnete Gesamtbetrag den Gesamtbetrag aller von sämtlichen

made to the buffer stock by all the contributing countries, the deficit shall be apportioned among the contributing countries in proportion to their total contribution. The amount of the deficit so apportioned to each contributing country shall be deducted from the total of the contributions of that country, such contributions shall be calculated in accordance with sub-paragraph (i);

(v) The result of the foregoing calculation shall in the case of each contributing country, be treated as its share of the buffer stock.

(g) Subject to the provisions of paragraph (c) of this article, the share of each contributing country in the cash and tin metal available for distribution in accordance with paragraph (f) of this article shall be allocated to it, provided that if any contributing country has forfeited the whole or part of its rights to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of articles 19, 23, 36, 45, 46 or 56, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned between the other contributing countries in proportion to their respective shares in the buffer stock.

(h) The ratio of tin metal to cash allocated under the provisions of paragraphs (d), (e) and (g) of this article to each contributing country shall be the same.

(i) Each contributing country shall be repaid the cash allocated to it as the result of the procedure set out in paragraph (f), and either:

(i) The tin metal so allocated to each contributing country may be transferred in such instalments and over such period as the Council may deem appropriate, but in any case not exceeding twenty-four months; or

(ii) At the option of any contributing country any such instalment may be sold and the net proceeds of such sale paid to that country.

(j) When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph (i) of this article, the Manager shall distribute among the contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph (c) of this article in the proportions allocated to each country in accordance with paragraphs (e) and (f) of this article.

butions versées au stock régulateur par tous les pays contribuants, le déficit sera réparti entre les pays contribuants en proportion de leurs contributions totales. Le montant du déficit mis à la charge de chaque pays contribuant sera déduit du total des contributions dudit pays; lesdites contributions seront calculées conformément à l'alinéa i);

v) Le résultat des calculs ci-dessus sera, pour chaque pays contribuant, considéré comme la part de ce pays dans le stock régulateur.

g) Sous réserve des dispositions du paragraphe c) du présent article, chaque pays contribuant recevra la part qui lui revient des fonds et de l'étain métal disponibles pour répartition conformément au paragraphe f), étant entendu que, si un pays contribuant a été déchu, conformément aux articles 19, 23, 36, 45, 46 ou 56, d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement, et le reliquat résultant sera réparti entre les autres pays contribuants en proportion de leur part dans le stock régulateur.

h) Le rapport entre l'étain métal et les espèces attribués conformément aux dispositions des paragraphes d), e) et g) du présent article sera le même pour chacun des pays contribuants.

i) Chaque pays contribuant recevra les espèces qui lui sont attribuées conformément à la procédure énoncée au paragraphe f), c'est-à-dire que, selon le cas:

i) Soit l'étain métal attribué à chaque pays participant pourra lui être transféré en livraisons dont le Conseil fixera le nombre et la périodicité dans un laps de temps qui ne saurait en aucun cas dépasser vingt-quatre mois; ou

ii) Soit, à l'option du pays contribuant, la quantité d'étain correspondant à telle ou telle de ces livraisons pourra être vendue, et le produit net de la vente versé audit pays.

j) Quand la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe i) du présent article, le Directeur répartira entre les pays contribuants, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux conformément au paragraphe c) du présent article, le solde éventuel de la somme mise en réserve conformément aux paragraphes e) et f) du présent article.

Beitragsländern an das Ausgleichslager geleisteten Beiträge, so ist der Fehlbetrag im Verhältnis zu den Gesamtbeiträgen der Beitragsländer auf diese aufzuteilen. Der in dieser Weise auf jedes Beitragsland entfallende Anteil am Fehlbetrag wird von den Gesamtbeiträgen des betreffenden Landes abgesetzt; derartige Beiträge werden nach Ziffer i berechnet.

v) Das Ergebnis der oben erläuterten Berechnungen gilt gegenüber jedem Beitragsland als dessen Anteil am Ausgleichslager.

g) Vorbehaltlich des Buchstabens c wird der Anteil jedes Beitragslands an den nach Buchstabe f zu verteilenden Barmitteln und Zinnvorräten dem betreffenden Land zugewiesen; hat jedoch ein Beitragsland seine Rechte auf Beteiligung am Erlös aus der Auflösung des Ausgleichslagers nach den Artikeln 19, 23, 36, 45, 46 oder 56 ganz oder teilweise verwirkt, so ist es insoweit von der Rückerstattung seines Anteils ausgeschlossen; der dadurch verbleibende Restbetrag wird auf die anderen Beitragsländer im Verhältnis zu ihren jeweiligen Anteilen am Ausgleichslager aufgeteilt.

h) Das Verhältnis zwischen Zinnmetallmengen und Barmitteln, die nach den Buchstaben d, e und g zugewiesen werden, ist für jedes Beitragsland gleich.

i) Jedem Beitragsland wird der Barbetrag rückerstattet, der ihm als Ergebnis des unter Buchstabe f niedergelegten Verfahrens zugewiesen wird, und

i) die jedem Beitragsland zugewiesene Zinnmetallmenge wird entweder in den Raten und binnen des Zeitraums, die dem Rat angemessen erscheinen, längstens jedoch binnen eines Zeitraums von vierundzwanzig Monaten, ausgeliefert

ii) oder auf Wunsch des betreffenden Beitragslands wird jede derartige Rate verkauft und der Nettoverkaufserlös an dieses Land gezahlt.

j) Ist über den gesamten Vorrat an Zinnmetall nach Buchstabe i verfügt worden, so verteilt der Geschäftsleiter einen etwaigen Restbetrag des nach Buchstabe c ausgesonderten Betrags unter die Beitragsländer nach Maßgabe der jedem Land nach den Buchstaben e und f zugewiesenen Anteile.

Article 26

Liquidation and export control

(a) When fixing the total permissible export tonnage for any control period in accordance with the provisions of article 32, the Council shall, in the light of consideration given to the renewal of this Agreement under paragraph (c) of article 57, decide whether there is need to reduce the tonnage of tin metal currently held in the buffer stock. In such case, the total permissible export tonnage may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export tonnage for that period, as the Council may decide.

(b) Within the framework of instructions of the Council, the Manager may sell from the buffer stock at any price, but not less than the floor price, the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article.

Artikcle 26

Liquidation du stock régulateur et contrôle des exportations

a) Quand il fixe, conformément aux dispositions de l'article 32, le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, le Conseil décide, compte tenu de l'examen effectué en vue du renouvellement éventuel du présent Accord, conformément au paragraphe c) de l'article 57, s'il est nécessaire de réduire le tonnage d'étain métal détenu à cette date dans le stock régulateur. Dans ce cas, le tonnage total des exportations autorisées pourra être fixé au niveau, inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période, que le Conseil décidera.

b) Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur, pour les vendre à un prix quelconque, mais qui ne sera pas inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, les tonnages totaux des exportations autorisées.

Artikel 26

Auflösung und Ausfuhrüberwachung

a) Bei Festsetzung der zulässigen Gesamtausfuhrtonnage während eines Überwachungszeitraums nach Artikel 32 hat der Rat unter Berücksichtigung der Erwägungen über eine Erneuerung dieses Übereinkommens nach Artikel 57 Buchstabe c über die Notwendigkeit zu entscheiden, ob die derzeit im Ausgleichslager enthaltene Zinnmetalltonnage gesenkt werden soll. In einem derartigen Fall kann durch Ratsbeschluß die zulässige Gesamtausfuhrtonnage auf einen unter demjenigen Betrag liegenden Betrag festgesetzt werden, den der Rat sonst als zulässige Gesamtausfuhrtonnage für den betreffenden Zeitraum festgelegt hätte.

b) Im Rahmen der ihm vom Rat erteilten Weisungen kann der Geschäftsleiter aus dem Ausgleichslager diejenigen Zinnmetallmengen zu jedem, den Niedrigstpreis jedoch nicht unterschreitenden Preis verkaufen, um die der Rat die zulässige Gesamtausfuhrtonnage nach Buchstabe a gesenkt hat.

Economic Provisions

Chapter XII

Floor and ceiling prices

Article 27

Floor and ceiling prices

(a) For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal which shall be expressed in Malaysian ringgit or in any other currency which the Council may decide. The range between the floor and ceiling prices shall be divided into three sectors.

(b) The initial floor and ceiling prices and sectors within the price range shall be those in force under the Fourth Agreement at the date of the termination of that Agreement.

(c) The Council may at any session decide the extent of each or any of the sectors referred to in paragraph (a) of this article.

(d)

(i) The Council shall at its first ordinary session after the entry into force of this Agreement and, based on continuing studies, at any time thereafter or in accordance with the provisions of article 31, consider whether the floor and

Dispositions économiques

Chapitre XII

Prix plancher et prix plafond

Article 27

Prix plancher et prix plafond

a) Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond qui seront exprimés en dollars malaisiens ou en toute autre monnaie que le Conseil pourra décider. La marge entre le prix plancher et le prix plafond sera divisée en trois tranches.

b) Les prix plancher et plafond initiaux et les tranches entre ces deux prix seront ceux qui étaient en vigueur sous le quatrième Accord à la date d'expiration dudit Accord.

c) Le Conseil pourra, à n'importe quelle session, fixer l'étendue de l'une quelconque des tranches mentionnées au paragraphe a) du présent article.

d)

i) A la première session ordinaire qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord et, sur la base d'études continues, à tout moment par la suite, ou conformément aux dispositions de l'article 31, le Conseil examinera si le

Wirtschaftsbestimmungen

Kapitel XII

Niedrigst- und Höchstpreise

Artikel 27

Niedrigst- und Höchstpreise

a) Für die Zwecke dieses Übereinkommens werden Niedrigst- und Höchstpreise für Zinnmetall festgesetzt, die in malaysischen Ringgit oder in einer anderen vom Rat festzusetzenden Währung ausgedrückt sind. Die Spanne zwischen Niedrigst- und Höchstpreis wird in drei Abschnitte unterteilt.

b) Die anfänglichen Niedrigst- und Höchstpreise und Abschnitte innerhalb der Preisspanne sind diejenigen, die nach dem Vierten Zinn-Übereinkommen bei dessen Beendigung in Kraft waren.

c) Der Rat kann auf jeder Tagung den Umfang jedes einzelnen oder aller unter Buchstabe a genannten Abschnitte bestimmen.

d)

i) Der Rat prüft auf seiner ersten ordentlichen Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens und auf Grund laufender Untersuchungen jederzeit danach oder nach Maßgabe des Artikels 31, ob die Niedrigst- und Höchstpreise zur

ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may revise either or both of them. If the Council does not determine new floor and ceiling prices at its first ordinary session after the entry into force of this Agreement, the floor and ceiling prices and sectors within the price range shall remain the same as those in force at the date of the termination of the Fourth Agreement.

(ii) In so doing, the Council shall take into account the short-term developments and medium-term trends of tin production, the production costs of tin and the level of tin production and consumption, the existing capacity for mine production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future mine production capacity and other relevant factors affecting movements in the price of tin.

(e) The Council shall publish as soon as possible any revised floor and ceiling price, including any provisional or revised price determined under article 31 and any revised division of the range.

Chapter XIII

Management of buffer stock operations

Article 28

Operation of the buffer stock

(a) The Manager shall, in conformity with article 12 and within the provisions of this Agreement and the framework of instructions of the Council, be responsible to the Executive Chairman for the operation of the buffer stock.

(b) For the purposes of this article, the market price of tin shall be the price of tin in that market recognized by the Council at the termination of the Fourth Agreement or such other price as the Council may at any time decide.

(c) If the market price of tin

(i) Is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise and subject to articles 29 and 31, offer for sale at the market price on recognized markets such tin as is at his disposal until the market price of tin falls below the ceil-

prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs de l'Accord, et il pourra alors réviser l'un ou l'autre de ces prix ou les deux. Si le Conseil ne fixe pas de nouveaux prix plancher et plafond à sa première session ordinaire après l'entrée en vigueur du présent Accord, les prix plancher et plafond et les tranches entre ces prix resteront les mêmes que ceux qui seront en vigueur à l'expiration du quatrième Accord,

ii) Ce faisant, le Conseil tiendra compte de l'évolution à court terme et des tendances à moyen terme de la production d'étain, des coûts de production de l'étain et du niveau de la production et de la consommation d'étain, de la capacité existante de production minière, de l'incidence des prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production minière suffisante dans l'avenir et de tout autre facteur pertinent influençant les mouvements du prix de l'étain.

e) Le Conseil publiera, aussi tôt que possible, les prix plancher ou plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article 31, ainsi que toute révision de la division de la marge.

Chapitre XIII

Direction des opérations du stock régulateur

Article 28

Fonctionnement du stock régulateur

a) Conformément à l'article 12 et dans le cadre des dispositions du présent Accord et des instructions du Conseil, le Directeur est responsable devant le Président exécutif du fonctionnement du stock régulateur.

b) Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le cours de l'étain sur le marché reconnu par le Conseil à l'expiration du quatrième Accord ou tout autre prix que le Conseil peut décider à tout moment.

c) Si le prix du marché de l'étain

i) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, sauf instructions du Conseil d'opérer autrement et sous réserve des articles 29 et 31, offrira en vente, au prix du marché, sur les marchés reconnus l'étain dont il dispose, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain descende au-dessous du

Erreichung der Ziele des Übereinkommens geeignet sind; der Rat kann diese Preise einzeln oder beide zusammen neu festsetzen. Setzt der Rat auf seiner ersten ordentlichen Tagung nach Inkrafttreten des Übereinkommens keine neuen Niedrigst- und Höchstpreise fest, so bleiben die Niedrigst- und Höchstpreise und die Abschnitte innerhalb der Preisspanne dieselben wie diejenigen, die bei Beendigung des Vierten Übereinkommens gültig waren.

ii) Bei einer Neufestsetzung hat der Rat die kurz- und mittelfristige Entwicklung der Zinnerzeugung, die Produktionskosten für Zinn und die Höhe der Zinnproduktion und des Zinnverbrauchs, die vorhandene Förderkapazität, die Angemessenheit der jeweiligen Preise im Hinblick auf die Beibehaltung ausreichender künftiger Förderkapazitäten sowie sonstige einschlägige Faktoren zu berücksichtigen, welche die Bewegung des Zinnpreises beeinträchtigen.

e) Der Rat veröffentlicht so bald wie möglich alle neu festgesetzten Niedrigst- und Höchstpreise einschließlich der nach Artikel 31 bestimmten vorläufigen oder neu festgesetzten Preise sowie jede Neuaufteilung der Preisspanne.

Kapitel XIII

Leitung des Ausgleichslagers

Artikel 28

Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers

a) Der Geschäftsleiter ist nach Maßgabe des Artikels 12 und der sonstigen Bestimmungen dieses Übereinkommens sowie im Rahmen der Weisungen des Rates dem Geschäftsführenden Vorsitzenden für die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers verantwortlich.

b) Im Sinne dieses Artikels ist der Marktpreis für Zinn der bei Beendigung des Vierten Übereinkommens auf diesem Markt geltende und vom Rat anerkannte Zinnpreis oder ein sonstiger vom Rat jeweils festgesetzter Preis.

c) Wenn der Marktpreis für Zinn

i) den Höchstpreis erreicht oder übersteigt, hat der Geschäftsleiter, sofern er nicht vom Rat eine andere Weisung erhält und vorbehaltlich der Artikel 29 und 31 das von ihm auf Lager gehaltene Zinn zum Marktpreis auf anerkannten Märkten zum Verkauf anzubieten, bis der Marktpreis für Zinn unter den

ing price or the tin at his disposal is exhausted;

(ii) Is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price if necessary to prevent the market price from rising too steeply, provided he is a net seller of tin;

(iii) Is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate only on special authorization by the Council;

(iv) Is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price if necessary to prevent the market price from falling too steeply, provided he is a net buyer of tin; or

(v) Is equal to or less than the floor price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise, if he has funds at his disposal and subject to articles 29 and 31, offer to buy tin on recognized markets at the floor price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

(d) For the purposes of this article recognized markets shall be taken to mean the Penang Straits Tin Market, the London Metal Exchange, and/or any other market which may be from time to time recognized by the Council for the purposes of the operation of the buffer stock.

(e) The Manager may engage in forward transactions under paragraph (c) of this article only if these will be completed before the termination date of this Agreement or before some other date after the termination of this Agreement as determined by the Council.

Article 29

Restriction or suspension of buffer stock operations

(a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (ii) and (iv) of paragraph (c) of article 28, the Council may restrict or suspend forward transactions of tin when the Council considers it necessary to achieve the purposes of this Agreement.

prix plafond ou jusqu'à ce que l'étain dont il dispose soit épuisé;

ii) est situé dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opérations au prix du marché s'il le faut pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des ventes nettes d'étain;

iii) est situé dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne peut effectuer d'opérations qu'avec une autorisation spéciale du Conseil;

iv) est situé dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opérations au prix du marché pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des achats nets d'étain;

v) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait, sauf instructions du Conseil d'opérer autrement et sous réserve des dispositions des articles 29 et 31, des offres d'achat sur les marchés reconnus au prix plancher, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit supérieur au prix plancher ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

d) Aux fins du présent article, les marchés reconnus sont réputés être le marché de l'étain des Détroits de Penang, la Bourse des métaux de Londres et/ou tout autre marché que le Conseil peut reconnaître de temps à autre aux fins du fonctionnement du stock régulateur.

e) Le Directeur ne peut, aux termes du paragraphe c) du présent article, faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant la date à laquelle le présent Accord prend fin ou avant toute autre date après la fin du présent Accord, selon que le Conseil en décidera.

Article 29

Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur

a) Nonobstant les dispositions des alinéas ii) et iv) du paragraphe c) de l'article 28, le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations à terme sur l'étain quand il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

Höchstpreis fällt oder der dem Geschäftsleiter zur Verfügung stehende Zinnvorrat erschöpft ist;

ii) sich im oberen Abschnitt der Preisspanne zwischen Niedrigst- und Höchstpreis bewegt, kann der Geschäftsleiter auf anerkannten Märkten zum Marktpreis handeln, wenn dies zur Verhinderung eines allzu kräftigen Ansteigens des Marktpreises geboten erscheint, vorausgesetzt er ist Nettoverkäufer von Zinn.

iii) sich im mittleren Abschnitt der Preisspanne zwischen Niedrigst- und Höchstpreis bewegt, darf der Geschäftsleiter nur mit besonderer Genehmigung des Rates tätig werden;

iv) sich im unteren Abschnitt der Preisspanne zwischen Niedrigst- und Höchstpreis bewegt, kann der Geschäftsleiter auf anerkannten Märkten zum Marktpreis handeln, wenn dies zur Verhinderung eines allzu kräftigen Fallens des Marktpreises geboten erscheint, vorausgesetzt er ist Nettokäufer von Zinn;

v) den Niedrigstpreis erreicht oder unterschreitet, hat der Geschäftsleiter, sofern er nicht vom Rat eine andere Weisung erhält und sofern er Mittel zur Verfügung hat, vorbehaltlich der Artikel 29 und 31 auf anerkannten Märkten als Käufer von Zinn zum Niedrigstpreis aufzutreten, bis der Zinnpreis den Niedrigstpreis wieder überschreitet oder die dem Geschäftsleiter zur Verfügung stehenden Mittel erschöpft sind.

d) Im Sinne dieses Artikels gelten als anerkannte Märkte der Penang Straits-Zinnmarkt, die Londoner Metallbörse und/oder alle anderen Märkte, die vom Rat von Zeit zu Zeit zum Zweck der Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers anerkannt werden.

e) Der Geschäftsleiter darf Termingeschäfte nach Buchstabe c nur dann abschließen, wenn sie vor Beendigung dieses Übereinkommens oder vor einem anderen vom Rat festzusetzenden Zeitpunkt nach Beendigung des Übereinkommens abgewickelt werden.

Artikel 29

Einschränkung oder Aussetzung der Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers

a) Unbeschadet des Artikels 28 Buchstabe c Ziffern ii und iv kann der Rat Termingeschäfte mit Zinn einschränken oder aussetzen, wenn er dies zur Erreichung der Zwecke dieses Übereinkommens für notwendig hält.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (i) and (v) of paragraph (c) of article 28, the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those sub-paragraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

(c) At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under paragraph (b) of this article shall be vested in the Executive Chairman.

(d) The Executive Chairman may at any time revoke a restriction or suspension made under paragraph (c) of this article.

(e) Immediately after a decision by the Executive Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under paragraph (c) of this article, he shall convene a session of the Council to review such decision. Such session shall be held within fourteen days after the date of the restriction or suspension.

(f) The Council may confirm or cancel any restriction or suspension under paragraph (c) of this article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed or continue without restriction in accordance with the provisions of article 28.

(g) So long as any restriction or suspension of the operations of the buffer stock determined in accordance with this article remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than six weeks. If at a session to make such a review the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall be resumed.

Article 30

Other operations of the buffer stock

(a) The Council may authorize the Manager to buy tin from, or sell tin to or for the account of, a governmental non-commercial stock. The Council may also authorize the Manager to buy tin from contributing countries to the buffer stock of the Fourth Agreement from their share of the liquidation of the buffer stock under that Agreement. The provisions of paragraph (c) of article 28 shall not apply to buying or selling of tin for which authority has been given in ac-

b) Nonobstant les dispositions des alinéas i) et v) du paragraphe c) de l'article 28, le Conseil, s'il est réuni en session, peut limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas ne permettrait pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

c) Quand le Conseil n'est pas en session, le Président exécutif détient le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations en vertu du paragraphe b) du présent article.

d) Le Président exécutif peut, à tout moment, révoquer la limitation ou la suspension décidée en vertu du paragraphe c) du présent article.

e) Le Président exécutif, immédiatement après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur en vertu du paragraphe c) du présent article, convoque une session du Conseil à l'effet d'examiner cette décision. Cette session se tient dans un délai de quatorze jours à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

f) Le Conseil peut confirmer ou révoquer toute limitation ou suspension décidée en vertu du paragraphe c) du présent article. Si le Conseil ne prend pas de décision, les opérations du stock régulateur reprennent ou continuent sans limitation, conformément aux dispositions de l'article 28.

g) Tant qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en vertu du présent article, demeure en vigueur, le Conseil doit réexaminer cette décision à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une session organisée à cette fin, le Conseil ne se prononce pas pour le maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur reprennent.

Article 30

Autres opérations du stock régulateur

a) Le Conseil peut autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre de l'étain à un tel stock ou pour le compte de celui-ci. Le Conseil peut également autoriser le Directeur à acheter de l'étain aux pays contribuant au stock régulateur du quatrième Accord sur leur part de la liquidation du stock régulateur conformément audit Accord. Les dispositions du paragraphe c) de l'article 28 ne sont pas applicables à l'achat ou

b) Unbeschadet des Artikels 28 Buchstabe c Ziffern i und v kann der Rat, sofern er zu einer Tagung zusammengetreten ist, die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers einschränken oder aussetzen, wenn nach seiner Meinung die Erfüllung der dem Geschäftsleiter durch die genannten Bestimmungen auferlegten Verpflichtungen nicht zur Erreichung der Zwecke dieses Übereinkommens führen wird.

c) Außerhalb der Ratstagungen liegt die Befugnis zur Einschränkung oder Aussetzung der Geschäftstätigkeit nach Buchstabe b beim Geschäftsführenden Vorsitzenden.

d) Der Geschäftsführende Vorsitzende kann jederzeit eine nach Buchstabe c beschlossene Einschränkung oder Aussetzung wieder aufheben.

e) Der Geschäftsführende Vorsitzende hat unmittelbar nach seinem Beschluß, die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers nach Buchstabe c einzuschränken oder auszusetzen, eine Ratstagung zur Überprüfung dieses Beschlusses einzuberufen. Eine solche Tagung findet binnen vierzehn Tagen nach dem Einschränkungs- oder Aussetzungsbeschluß statt.

f) Der Rat kann jede Einschränkung oder Aussetzung nach Buchstabe c bestätigen oder aufheben. Faßt der Rat keinen Beschluß, so kann die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers ohne Einschränkung nach Maßgabe des Artikels 28 wieder aufgenommen bzw. fortgesetzt werden.

g) Während der Anwendungsdauer einer Einschränkung oder Aussetzung der Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers nach diesem Artikel hat der Rat seinen diesbezüglichen Beschluß in Zeitabständen von längstens sechs Wochen zu überprüfen. Gelangt der Rat auf einer Tagung zu einer solchen Überprüfung nicht zu einem Beschluß über die Aufrechterhaltung einer Einschränkung oder Aussetzung, so wird die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers wieder aufgenommen.

Artikel 30

Sonstige Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers

a) Der Rat kann den Geschäftsleiter ermächtigen, Zinn aus nichtkommerziellen Regierungsvorräten zu kaufen oder an solche oder für Rechnung solcher Bestände zu verkaufen. Außerdem kann der Rat den Geschäftsleiter ermächtigen, Zinn von den zum Ausgleichslager des Vierten Übereinkommens beitragenden Ländern aus deren Anteil an der Auflösung des Ausgleichslagers im Rahmen jenes Übereinkommens zu kaufen. Artikel 28 Buchstabe c findet keine Anwendung

cordance with the provisions of this paragraph.

(b) Notwithstanding the provisions of articles 28 and 29, the Council may authorize the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

Article 31

The buffer stock and changes in exchange rates

(a) The Executive Chairman may convene, or any participating country may request him to convene, a session of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Executive Chairman or the participating country, as the case may be, considers that changes in exchange rate make such a review necessary. Sessions may be convened under this paragraph at less than seven days' notice.

(b) In the circumstances set forth in paragraph (a) of this article, the Executive Chairman may, pending the session of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock if such a restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

(c) A restriction or a suspension of buffer stock operations under this article may be confirmed, amended or cancelled by the Council. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations, if provisionally restricted or suspended, shall be resumed.

(d) Within thirty days of its decision to confirm, amend or cancel a restriction or a suspension of buffer stock operations under this article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these prices. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with this paragraph, the existing floor and ceiling prices shall, subject to the provisions of paragraph (f) of this article, remain in force.

(e) Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall re-

à la vente d'étain pour lesquels une autorisation a été donnée conformément aux dispositions du présent paragraphe.

b) Nonobstant les dispositions des articles 28 et 29, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses d'exécution résultant de ses opérations, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour couvrir ces dépenses.

Article 31

Le stock régulateur et les modifications des taux de change

a) Le Président exécutif peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un pays participant, convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime ou si le pays participant estime, selon le cas, que des modifications des taux de change rendent cette révision nécessaire. Les sessions visées dans le présent paragraphe peuvent être convoquées avec un préavis de moins de sept jours.

b) Dans les circonstances prévues au paragraphe a) du présent article, le Président exécutif peut, en attendant la session du Conseil mentionnée audit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des fins de l'Accord.

c) Une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur en application du présent article peut être confirmée, amendée ou révoquée par le Conseil. Si le Conseil ne prend pas de décision, les opérations du stock régulateur reprennent, si elles ont été limitées ou suspendues.

d) Dans un délai de trente jours à compter de sa décision de confirmer, amender ou révoquer une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur en application du présent article, le Conseil examine la fixation de prix plancher et plafond provisoires et peut fixer ces prix. Si le Conseil ne fixe pas de prix plancher et plafond provisoires en application du présent paragraphe, les prix plancher et plafond existants restent en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe f) du présent article.

e) Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle il a fixé les prix plancher et plafond

auf den An- oder Verkauf von Zinn, für den eine Ermächtigung nach dem vorliegenden Buchstaben erteilt wurde.

b) Ungeachtet der Artikel 28 und 29 kann der Rat den Geschäftsleiter ermächtigen, zur Deckung seiner Ausgaben im Zusammenhang mit der Geschäftstätigkeit hinreichende Zinnmengen zum Tagespreis zu verkaufen, falls er nicht über ausreichende Mittel verfügt.

Artikel 31

Ausgleichslager und Wechselkursänderungen

a) Der Geschäftsführende Vorsitzende kann aus eigenem Entschluß oder auf Antrag eines Teilnehmerlands eine Ratstagung zu dem Zweck einberufen, die Niedrigst- und Höchstpreise sogleich zu überprüfen, wenn nach Ansicht des Geschäftsführenden Vorsitzenden bzw. des betreffenden Teilnehmerlands Wechselkursänderungen eine derartige Überprüfung erfordern. Auf Grund dieses Buchstabens können Tagungen auch mit einer kürzeren Frist als sieben Tagen einberufen werden.

b) Unter den unter Buchstabe a vorgesehenen Umständen kann der Geschäftsführende Vorsitzende bis zu der unter jenem Buchstaben erwähnten Ratstagung die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers vorläufig einschränken oder aussetzen, wenn solche Maßnahmen nach seiner Meinung notwendig sind, um zu verhüten, daß der Geschäftsleiter in einem die Zwecke dieses Übereinkommens wahrscheinlich gefährdenden Ausmaß Zinn kauft oder verkauft.

c) Eine Einschränkung oder Aussetzung der Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers nach diesem Artikel kann vom Rat bestätigt, geändert oder aufgehoben werden. Kommt kein Ratsbeschluß zustande, so wird die Geschäftstätigkeit des Ausgleichlagers, sofern sie vorläufig eingeschränkt oder ausgesetzt wurde, wieder aufgenommen.

d) Binnen dreißig Tagen nach seinem Beschluß, eine Einschränkung oder Aussetzung der Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers nach diesem Artikel zu bestätigen, zu ändern oder aufzuheben, hat der Rat die Frage der Festsetzung vorläufiger Niedrigst- und Höchstpreise zu prüfen und kann diese Preise festsetzen. Setzt der Rat keine vorläufigen Niedrigst- und Höchstpreise nach diesem Buchstaben fest, so behalten die bestehenden Niedrigst- und Höchstpreise vorbehaltlich des Buchstabens f ihre Gültigkeit.

e) Binnen neunzig Tagen nach Festsetzung vorläufiger Niedrigst- und Höchstpreise hat der Rat diese Preise

view these prices and may determine new floor and ceiling prices. If the Council does not determine new floor and ceiling prices in accordance with this paragraph, the provisional floor and ceiling prices shall remain in force.

(f) If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph (d) of this article, it may at any subsequent session determine what the floor and ceiling prices shall be.

(g) Buffer stock operations shall be resumed in accordance with the provisions of article 28 on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs (d), (e) or (f) of this article, as the case may be.

Chapter XIV
Export control

Article 32
Determination of export control

(a) The Council may from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this article and may declare a control period and shall, by the same decision, fix a total permissible export tonnage for that control period. In fixing such a permissible export tonnage the Council shall take into account the estimates of production and consumption made under paragraph (a) of article 9, the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks of tin, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors.

(b) It shall also be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify discrepancies between supply and demand which may arise.

(c) The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the decision of the Council, and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export tonnage in respect of it.

provisoires, le Conseil les reconsidère et peut fixer de nouveaux prix plancher et plafond. Si le Conseil ne fixe pas de nouveaux prix plancher et plafond en application du présent paragraphe, les prix plancher et plafond provisoires restent en vigueur.

f) Si le Conseil ne fixe pas de prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe d) du présent article, il peut, au cours de toute session ultérieure, déterminer ce que devront être les prix plancher et plafond.

g) Les opérations du stock régulateur reprennent conformément aux dispositions de l'article 28 sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes d), e) ou f) du présent article, selon le cas.

Chapitre XIV
Contrôle des exportations

Article 32
Détermination du contrôle des exportations

a) Le Conseil peut, de temps à autre, déterminer les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément au présent article et peut déclarer une période de contrôle, et il fixe par la même décision le tonnage total des exportations autorisées pour cette période de contrôle. En déterminant ledit tonnage, le Conseil tient compte des estimations de production et de consommation faites en application du paragraphe a) de l'article 9, des quantités de métal et d'espèces détenues dans le stock régulateur, du volume, de la disponibilité et de l'évolution probable des autres stocks d'étain, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs pertinents.

b) Le Conseil doit aussi adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforce aussi de garder disponibles dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces pour rectifier tout écart qui pourrait se produire entre l'offre et la demande.

c) La limitation des exportations en vertu du présent Accord pendant chaque période de contrôle est subordonnée à une décision du Conseil, et aucune limitation des exportations n'est appliquée pendant une période quelconque à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période comme période de contrôle et n'ait fixé pour elle un tonnage total d'exportations autorisées.

zu überprüfen und kann neue Niedrigst- und Höchstpreise festsetzen. Setzt der Rat keine neuen Niedrigst- und Höchstpreise nach diesem Buchstaben fest, so behalten die vorläufigen Niedrigst- und Höchstpreise ihre Gültigkeit.

f) Setzt der Rat keine vorläufigen Niedrigst- und Höchstpreise nach Buchstabe d fest, so kann er auf jeder folgenden Tagung über die Niedrigst- und Höchstpreise Beschluß fassen.

g) Die Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers wird nach Maßgabe des Artikels 28 auf Grund der nach Buchstabe d, e oder f des vorliegenden Artikels festgesetzten Niedrigst- und Höchstpreise wieder aufgenommen.

Kapitel XIV
Ausfuhrüberwachung

Artikel 32
Festsetzung der Ausfuhrüberwachung

a) Der Rat kann von Zeit zu Zeit die Zinnmengen festsetzen, welche die Erzeugerländer nach Maßgabe dieses Artikels ausführen dürfen, und einen Überwachungszeitraum beschließen; in diesem Beschluß hat der Rat auch eine zulässige Gesamtausfuhrtonnage für diesen Überwachungszeitraum zu bestimmen. Bei der Festsetzung dieser zulässigen Ausfuhrtonnage berücksichtigt der Rat die nach Artikel 9 Buchstabe a erstellten Erzeugungs- und Verbrauchsschätzungen, die im Ausgleichslager vorhandenen Bar- und Zinnmetallbestände sowie die Mengen, Verfügbarkeit und die vermutliche Entwicklung sonstiger Zinnbestände, den Zinnhandel, den derzeitigen Zinnmetallpreis und sonstige einschlägige Faktoren.

b) Der Rat ist außerdem verpflichtet, das Angebot der Nachfrage anzupassen, um den Zinnmetallpreis zwischen Niedrigst- und Höchstpreis zu halten. Ferner hat der Rat sich zu bemühen, im Ausgleichslager Zinnmetall und Barmittel verfügbar zu halten, die zur Behebung etwa auftretender Diskrepanzen zwischen Angebot und Nachfrage ausreichen.

c) Eine Ausfuhrbeschränkung nach diesem Übereinkommen während eines Überwachungszeitraums bedarf eines Ratsbeschlusses; eine Ausfuhrbeschränkung findet nur statt in solchen Zeiträumen, die der Rat zu Überwachungszeiträumen erklärt hat und für die er eine zulässige Gesamtausfuhrtonnage festgesetzt hat.

(d) The Council may declare control periods and fix total permissible export tonnages, notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of article 29 or 31.

(e) A total permissible export tonnage previously fixed under paragraph (a) of this article may be increased, but not decreased, by the Council during the control period to which it relates.

(f) When, under the provisions of paragraph (a) of this article, the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export tonnage in respect of that period, the Council may at the same time call upon any country which is also a producer of tin from mines within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned. The Council may also consult with countries which are consumers of tin with a view to improving the effectiveness of controls on supplies of tin coming on to international markets.

d) Le Conseil peut déclarer des périodes de contrôle et fixer des tonnages totaux d'exportations autorisées, nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 29 ou 31.

e) Un tonnage total d'exportations autorisées fixé précédemment en application du paragraphe a) du présent article peut être augmenté, mais non diminué, par le Conseil au cours de la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

f) Quand le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, a déclaré une période de contrôle et fixé le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période, il peut en même temps prier tout pays qui exploite sur son territoire ou ses territoires des mines d'étain d'appliquer pendant ladite période, aux exportations d'étain qu'il effectuera sur sa production, une limitation dont l'ampleur sera fixée d'un commun accord entre le Conseil et le pays intéressé. Le Conseil peut également avoir des consultations avec les pays consommateurs d'étain en vue d'accroître l'efficacité du contrôle des approvisionnements d'étain sur les marchés internationaux.

d) Der Rat kann ungeachtet einer Einschränkung oder Aussetzung der Geschäftstätigkeit des Ausgleichslagers nach den Artikeln 29 oder 31 Überwachungszeiträume verkünden und zulässige Gesamtausfuhrtonnagen festsetzen.

e) Der Rat kann eine bereits nach Buchstabe a festgesetzte zulässige Gesamtausfuhrtonnage während des Überwachungszeitraums, für den sie gültig ist, erhöhen, jedoch nicht herabsetzen.

f) Hat der Rat nach Buchstabe a einen Überwachungszeitraum verkündet und eine zulässige Gesamtausfuhrtonnage für diesen Zeitraum festgesetzt, so kann er gleichzeitig jedes Land, das Zinn aus Bergwerken innerhalb seines Hoheitsgebiets oder seiner Hoheitsgebiete abbaut, auffordern, für die aus dieser Erzeugung entnommenen Zinnausfuhren während des genannten Zeitraums eine Mengenbeschränkung anzuordnen, die zwischen dem Rat und dem betreffenden Land als angemessen vereinbart wird. Der Rat kann außerdem Konsultationen mit den Zinnverbraucherländern führen, um die Wirksamkeit der Überwachung der auf die internationalen Märkte gelangenden Zinnlieferungen zu verbessern.

Article 33

Control periods

(a) Control periods shall correspond to quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being re-introduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as the control period any period not being greater than five months or less than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(b) The Council shall not declare a control period unless it finds that at least 10,000 tonnes of tin metal are likely to be held in the buffer stock at the beginning of that period, except that:

(i) If a control period is declared for the first time after an interval during which no limitation of exports was in force, the figure for the purposes of this paragraph shall be 5,000 tonnes, and

(ii) The Council may by a two-thirds distributed majority revise in respect of any control period the required figures of 10,000 tonnes

Article 33

Périodes de contrôle

a) Les périodes de contrôle correspondent à des trimestres, étant entendu que, chaque fois que la limitation des exportations est établie pour la première fois au cours de la durée d'application du présent Accord ou est rétablie après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de limitation des exportations, le Conseil peut déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas supérieure à cinq mois ni inférieure à deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

b) Le Conseil ne déclare une période de contrôle que s'il estime que le tonnage du stock régulateur sera probablement, au début de ladite période, de 10 000 tonnes au moins d'étain métal, sauf que:

i) Si une période de contrôle est déclarée pour la première fois après un intervalle au cours duquel aucune limitation des exportations n'était en vigueur, le tonnage adopté aux fins du présent paragraphe est de 5 000 tonnes, et que

ii) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, peut, pour toute période de contrôle, réviser les quantités requises de 10 000 ou

Artikel 33

Überwachungszeiträume

a) Die Überwachungszeiträume fallen mit den Kalendervierteljahren zusammen; wird jedoch die Ausfuhrbeschränkung erstmalig während der Laufzeit dieses Übereinkommens eingeführt oder nach einer Zwischenzeit, in der es keine Ausfuhrbeschränkung gab, wieder eingeführt, so kann der Rat jeden Zeitraum zum Überwachungszeitraum erklären, der höchstens fünf und mindestens zwei Monate beträgt und am 31. März, 30. Juni, 30. September oder 31. Dezember abläuft.

b) Der Rat darf einen Überwachungszeitraum nur verkünden, wenn er feststellt, daß zu Beginn der Frist wahrscheinlich mindestens 10 000 Tonnen Zinnmetall im Ausgleichslager vorhanden sein werden, wobei folgende Ausnahmen gelten:

i) wird nach einer Zwischenzeit, in der keine Ausfuhrbeschränkung in Kraft war, erstmalig ein Überwachungszeitraum verkündet, so ist für die Zwecke dieses Buchstabens ein Betrag von 5 000 Tonnen anzusetzen;

ii) mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit kann der Rat für jeden Überwachungszeitraum die erforderlichen Zahlen von 10 000 bzw. 5 000

or 5,000 tonnes, as the case may be, to take account of the total capacity of the buffer stock at that time.

(c) A total permissible export tonnage which has become effective shall not cease to be effective during the course of the period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum tonnage of tin metal required under paragraph (b) of this article or any other tonnage substituted therefor under the same paragraph.

(d) A control period already declared may be cancelled before, or terminated during, the currency of that period by the Council and the period so cancelled or terminated shall not be regarded as a control period for the purposes of paragraph (f) of article 32 and sub-paragraph (ii), (iii) and (iv) of paragraph (a) of article 36.

(e) Notwithstanding the provisions of this article, if, under the Fourth Agreement, a total permissible export tonnage has been fixed in respect of the last quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement:

(i) A control period, commencing upon the entry into force of this Agreement, shall be deemed to have been declared under this Agreement; and

(ii) The total permissible export tonnage for such control period shall be at the same quarterly rate as that fixed by the Fourth Agreement for the last quarter of that Agreement unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of article 32:

Provided that, if at the time of the first ordinary session of the Council under this Agreement less than 10,000 tonnes are held in the buffer stock, the Council shall consider the position at its first ordinary session, and if a decision to continue the limitation of exports is not reached, the period in question shall cease to be a control period.

Article 34

Division of total permissible export tonnage

(a) The total permissible export tonnage for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their production or export figures, as appropriate, for the last four consecutive quarters which preceded the control period and

5 000 tonnes, selon le cas, pour tenir compte de la capacité totale du stock régulateur à ce moment-là.

c) Un tonnage total d'exportations autorisées devenu effectif ne cesse pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimal d'étain métal prévu au paragraphe b) du présent article ou à tout autre tonnage qui lui aurait été substitué conformément audit paragraphe.

d) Le Conseil peut annuler une période de contrôle déclarée avant son entrée en vigueur ou y mettre fin pendant qu'elle est en cours. Cette période ne sera pas réputée période de contrôle aux fins du paragraphe f) de l'article 32 et des alinéas ii), iii) et iv) du paragraphe a) de l'article 36.

e) Nonobstant les dispositions du présent article, si, en vertu du quatrième Accord, un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est encore en vigueur au moment de la fin de cet Accord:

i) Une période de contrôle commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera réputée avoir été déclarée en vertu du présent Accord; et

ii) Le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle sera au même niveau trimestriel que celui qui a été fixé en vertu du quatrième Accord pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord, à moins que et jusqu'à ce que ledit tonnage soit modifié par le Conseil conformément aux dispositions du présent article:

étant entendu que, si, au moment de la première session ordinaire que le Conseil tiendra conformément au présent Accord, le tonnage détenu dans le stock régulateur est inférieur à 10 000 tonnes, le Conseil examinera la situation à sa première session ordinaire et que, si la décision de prolonger la période de contrôle n'est pas acquise, la période en question cessera d'être période de contrôle.

Article 34

Répartition du tonnage total des exportations autorisées

a) Le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les pays producteurs en proportion du chiffre de leur production ou de leurs exportations, selon le cas, pour les quatre derniers trimestres consécutifs

Tonnen revidieren, um die Gesamtkapazität des Ausgleichslagers zu dem betreffenden Zeitpunkt zu berücksichtigen.

c) Eine wirksam gewordene zulässige Gesamtausfuhrtonnage wird während des Überwachungszeitraums, für den sie gültig ist, nicht dadurch unwirksam, daß das Ausgleichslager die nach Buchstabe b vorgeschriebene oder nach derselben Bestimmung geänderte Mindesttonnage an Zinnmetall unterschreitet.

d) Ein bereits verkündeter Überwachungszeitraum kann vom Rat vor seinem Beginn rückgängig gemacht oder während seiner Laufzeit beendet werden; ein so rückgängig gemachter oder beendeter Zeitraum gilt nicht als Überwachungszeitraum im Sinne des Artikels 32 Buchstabe f und Artikel 36 Buchstabe a Ziffern ii, iii und iv.

e) Ist auf Grund des Vierten Internationalen Zinn-Übereinkommens für dessen letztes Vierteljahr eine bei Beendigung jenes Übereinkommens noch wirksame zulässige Gesamtausfuhrtonnage festgesetzt worden, so gilt ungeachtet dieses Artikels folgendes:

i) ein bei Inkrafttreten des vorliegenden Übereinkommens beginnender Überwachungszeitraum gilt als ein auf Grund dieses Übereinkommens verkündeter Zeitraum;

ii) die in einem solchen Überwachungszeitraum zulässige Gesamtausfuhrtonnage muß mit derselben Vierteljahresquote wie der auf Grund des Vierten Übereinkommens für dessen letztes Vierteljahr festgesetzten identisch sein, sofern der Rat sie nicht nach diesem Artikel neu festsetzt;

befinden sich jedoch bei der ersten nach dem vorliegenden Übereinkommen einberufenen ordentlichen Ratstagung weniger als 10 000 Tonnen im Ausgleichslager, so prüft der Rat auf seiner ersten ordentlichen Tagung die Lage; kommt ein Beschluß zur Aufrechterhaltung der Ausfuhrbeschränkung nicht zustande, so entfällt der betreffende Überwachungszeitraum mit sofortiger Wirkung.

Artikel 34

Aufteilung der zulässigen Gesamtausfuhrtonnage

a) Die in einem Überwachungszeitraum zulässige Gesamtausfuhrtonnage wird auf die Erzeugerländer im Verhältnis zu ihren Erzeugungs- bzw. Ausfuhrzahlen aufgeteilt, wie sie für die letzten vier aufeinanderfolgenden, dem betreffenden Überwachungszeit-

which were not declared control periods. In the division of the total permissible export tonnage under this paragraph, the Council shall give due consideration to any circumstances referred to in Rule 6 of annex F, or stated by any producing country as being exceptional according to Rule 9 of annex F, and may, with the consent of other producing countries, use for that country production or export figures, as appropriate, relating to another period decided by the Council.

(b)

(i) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this article the Council may, with the consent of a producing country, reduce its share in the total permissible export tonnage and redistribute the tonnage of the reduction among the other producing countries in proportion to the percentages of those countries, or if circumstances so require, in some other manner;

(ii) The quantity of tin determined according to sub-paragraph (i) for any producing country for any control period shall for the purposes of this article be deemed to be the permissible export tonnage of that country for that control period.

(c) Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export tonnage for any control period.

(d)

(i) It shall be the duty of any producing country which believes itself unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage for that control period, to make to the Council a declaration to that effect as soon as possible, but in any case not later than two calendar months after the date upon which such permissible export tonnage has become effective;

(ii) If the Council has received such a declaration, or is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible ex-

qui ont précédé la période de contrôle et qui n'ont pas été déclarés période de contrôle. Dans la répartition du tonnage total des exportations autorisées effectuée conformément au présent paragraphe, le Conseil tient dûment compte de toute circonstance visée à la règle 6 de l'annexe F, ou de toute circonstance qualifiée d'exceptionnelle par un pays producteur en application de la règle 9 de l'annexe F, et il peut, avec le consentement des autres pays producteurs, utiliser pour le pays intéressé le chiffre de sa production ou de ses exportations, selon le cas, pour une autre période déterminée par le Conseil.

b)

i) Nonobstant les dispositions du paragraphe a) du présent article, le Conseil peut, avec l'assentiment d'un pays producteur, réduire la part dudit pays dans le tonnage total des exportations autorisées et redistribuer le montant de la réduction entre les autres pays producteurs en proportion des pourcentages de ces pays ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière;

ii) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa i) pour tout pays producteur pendant une période quelconque de contrôle est, aux fins du présent article, réputée constituer le tonnage des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

c) Chaque pays producteur prend les mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer l'application de façon que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au tonnage de ses exportations autorisées pendant toute période de contrôle.

d)

i) Si un pays producteur estime qu'il ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période quelconque de contrôle, la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter au cours de ladite période de contrôle, il est tenu de faire au Conseil une déclaration à cet effet, le plus tôt possible et, au plus tard, dans les deux mois de l'année civile qui suivent la date à laquelle ledit tonnage est devenu effectif;

ii) Si le Conseil a reçu une telle déclaration ou s'il estime qu'un pays producteur ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période quelconque de contrôle, la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations auto-

raum vorangehenden Vierteljahre galten, die nicht zu Überwachungszeiträumen erklärt wurden. Bei der Aufteilung der zulässigen Gesamtausfuhrtonnage nach diesem Buchstaben berücksichtigt der Rat gebührend sämtliche Umstände, die in Anlage F Regel 6 aufgeführt sind oder nach Anlage F Regel 9 von einem Erzeugerland als außergewöhnlich geltend gemacht werden; der Rat kann mit Zustimmung der anderen Erzeugerländer in bezug auf das betreffende Land Erzeugungs- bzw. Ausfuhrzahlen verwenden, die sich auf einen anderen von ihm festgesetzten Zeitraum beziehen.

b)

i) Ungeachtet des Buchstabens a kann der Rat mit Zustimmung des betreffenden Erzeugerlands dessen Anteil an der zulässigen Gesamtausfuhrtonnage herabsetzen und die freigewordene Tonnage unter die übrigen Erzeugerländer im Verhältnis zu ihren Vomhundertsätzen oder, wenn die Umstände dies erfordern, in sonstiger Weise verteilen.

ii) Die nach Ziffer i für ein Erzeugerland für einen Überwachungszeitraum festgesetzte Zinnmenge gilt für die Zwecke dieses Artikels als die während des betreffenden Überwachungszeitraums zulässige Ausfuhrtonnage dieses Landes.

c) Jedes Erzeugerland ergreift sämtliche zur Einhaltung und Durchsetzung dieses Artikels erforderlichen Maßnahmen mit dem Ziel, seine Ausfuhren so eng wie möglich an seine in dem jeweiligen Überwachungszeitraum zulässige Ausfuhrtonnage anzunähern.

d)

i) Jedes Erzeugerland, das es für unwahrscheinlich hält, während eines Überwachungszeitraums so viel Zinn ausführen zu können, als es nach Maßgabe seiner zulässigen Ausfuhrtonnage in dem betreffenden Überwachungszeitraum auszuführen berechtigt wäre, ist verpflichtet, so bald wie möglich, in jedem Fall jedoch spätestens zwei Kalendermonate nach Wirksamwerden der betreffenden zulässigen Ausfuhrtonnage, dem Rat gegenüber eine entsprechende Erklärung abzugeben.

ii) Hat der Rat eine derartige Erklärung erhalten oder ist er der Meinung, daß ein Erzeugerland wahrscheinlich nicht in der Lage sein wird, während eines Überwachungszeitraums so viel Zinn auszuführen, als es nach Maßgabe

port tonnage, the Council may take such steps as will, in its opinion, ensure that the total permissible export tonnage required will in fact be exported.

(e) For the purposes of this article, the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

Article 35

Point of export

Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a country named in annex C, the formalities set out in that annex opposite the name of that country have been completed, provided that:

(i) The Council may, from time to time, with the consent of the country concerned, revise annex C and any such revision shall have effect as if it were included in that annex; and

(ii) If any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

Article 36

Penalties relating to export control

(a)

(i) The net exports of tin from each producing country for each control period shall be limited, except as otherwise provided for in this Agreement, to the permissible export tonnage for that country for that control period;

(ii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i), the net exports of tin from a producing country in any control period exceed its permissible export tonnage for that control period by more than five per cent, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the tonnage by which such exports exceed its permissible export tonnage. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates as

risées lui permet d'exporter, le Conseil peut prendre les mesures qui, à son avis, assureront l'exportation effective du tonnage total requis des exportations autorisées.

e) Aux fins du présent article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un pays producteur comprennent l'étain contenu dans une matière quelconque provenant de la production minière dudit pays.

Article 35

Point d'exportation

L'étain est réputé avoir été exporté si, pour un pays mentionné à l'annexe C, les formalités indiquées dans ladite annexe en regard du nom du pays considéré ont été remplies, étant entendu que

i) Le Conseil peut de temps à autre réviser l'annexe C avec le consentement du pays intéressé, et cette révision prend effet comme si elle était incorporée à ladite annexe;

ii) Si un pays producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles qui sont prévues à l'annexe C, le Conseil décide si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixe la date à laquelle cette exportation sera réputée avoir eu lieu.

Article 36

Pénalités se rapportant au contrôle des exportations

a)

i) Les exportations nettes d'étain de chaque pays producteur pendant chaque période de contrôle sont limitées, sauf disposition contraire du présent Accord, au tonnage des exportations autorisées dudit pays pendant ladite période de contrôle;

ii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i), les exportations nettes d'étain d'un pays producteur pendant une période de contrôle dépassent de plus de cinq pour cent son tonnage d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil peut exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son tonnage d'exportations autorisées. Cette contribution se fait, au choix du Conseil, soit en étain métal, soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espè-

seiner zulässigen Ausfuhrtonnage auszuführen berechtigt wäre, so kann er diejenigen Schritte unternehmen, die nach seiner Auffassung gewährleisten, daß die benötigte zulässige Gesamtausfuhrtonnage tatsächlich ausgeführt wird.

e) Für die Zwecke dieses Artikels kann der Rat beschließen, daß auch der Zinngehalt jedes aus dem Abbau von Mineralien eines Erzeugerlands gewonnenen Materials unter seine Zinnausfuhren fällt.

Artikel 35

Ausfuhrort

Zinn gilt als ausgeführt, wenn im Fall eines in Anlage C genannten Landes die darin neben seinem Namen dargelegten Förmlichkeiten erfüllt sind; dabei gilt jedoch folgendes:

i) mit Zustimmung des betreffenden Landes kann der Rat von Zeit zu Zeit die Anlage C revidieren; der revidierte Wortlaut hat in gleicher Weise Wirksamkeit, als wäre er Teil der Anlage;

ii) führt ein Erzeugerland auf eine in Anlage C nicht geregelte Weise Zinn aus, so bestimmt der Rat, ob dieses Zinn als ausgeführt im Sinne dieses Übereinkommens gilt und, wenn ja, zu welcher Zeit solche Ausfuhren als durchgeführt gelten.

Artikel 36

Bußen im Zusammenhang mit der Ausfuhrüberwachung

a)

i) Die Nettozinnausfuhren jedes Erzeugerlands werden, soweit in diesem Übereinkommen nicht etwas anderes bestimmt ist, während jedes Überwachungszeitraums auf die für das betreffende Land in dem jeweiligen Zeitraum zulässige Ausfuhrtonnage beschränkt.

ii) Übersteigen ungeachtet der Ziffer i die Nettozinnausfuhren eines Erzeugerlands während eines Überwachungszeitraums seine in dem betreffenden Zeitraum zulässige Ausfuhrtonnage um mehr als 5 v. H., so kann der Rat von dem betreffenden Land verlangen, bis zur Höhe des Tonnagebetrags, um den derartige Ausfuhren seine zulässige Ausfuhrtonnage überschreiten, einen zusätzlichen Beitrag zum Ausgleichslager zu leisten. Ein derartiger Beitrag ist in Zinnmetall oder in Bargeld oder in solchen Zinnmetall- und Bargeldanteilen und bis zu dem oder

the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of the decision. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export tonnage of the country in question for the control period in which such contribution is due to be made;

(iii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i), the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods including, if appropriate, the control period referred to in sub-paragraph (ii) exceed by more than one per cent the aggregate of its permissible export tonnages for those periods, the permissible export tonnages of that country during each of the four subsequent control periods may be reduced by one-quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one-half. Such reduction shall take effect in and from the control period next following that in which the decision was taken by the Council;

(iv) If, after any four such successive control periods, during which the aggregate net exports of tin from a country have exceeded its permissible export tonnage as mentioned in sub-paragraph (iii), the aggregate net exports of tin from that country in any four further successive control periods, which shall not include any control period covered by sub-paragraph (iii), exceed the aggregate of the permissible export tonnages for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the total permissible export tonnage of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (iii), declare that the country shall forfeit a part, which shall on the first occasion not exceed one-half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine;

ces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil fixe. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en espèces est calculée au prix plancher en vigueur à la date de la décision du Conseil. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en étain métal est comprise dans le tonnage des exportations autorisées de ce pays pour la période de contrôle au cours de laquelle ladite contribution est faite et ne vient pas en supplément dudit tonnage;

iii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i), le total des exportations nettes d'un pays producteur, pendant quatre périodes de contrôle successives, y compris, s'il y a lieu, la période de contrôle visée à l'alinéa ii), dépasse de plus de un pour cent le total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes, le tonnage des exportations autorisées de ce pays peut, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart, mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prend effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suit celle au cours de laquelle le Conseil a pris la décision;

iv) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives au cours desquelles le total des exportations nettes d'étain d'un pays a été supérieur au tonnage de ses exportations autorisées comme mentionné à l'alinéa iii), le total des exportations nettes d'étain dudit pays pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques, qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa iii), dépasse le total des tonnages d'exportations autorisées pour lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la réduction imposée au tonnage des exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa iii), déclarer ledit pays déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant, la première fois, dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine, restituer audit pays la partie de ses droits qui lui a été retirée;

den Zeitpunkten zu leisten, die der Rat bestimmt. Ein in Bargeld zu erbringender Beitragsanteil wird unter Zugrundelegung des zum Zeitpunkt der Entscheidung gültigen Niedrigstpreises errechnet. Ein in Zinnmetall zu erbringender Beitragsanteil wird in die zulässige Ausfuhrtonnage des betreffenden Landes in dem Überwachungszeitraum, in den eine derartige Beitragsleistung zu erbringen ist, einbezogen und nicht auf die genannte Ausfuhrtonnage aufgeschlagen.

iii) Überschreitet ungeachtet der Ziffer i der Gesamtbetrag der Nettozinnausfuhren eines Erzeugerlands während vier aufeinanderfolgender Überwachungszeiträume, einschließlich eines etwaigen Überwachungszeitraums im Sinne der Ziffer ii, den Gesamtbetrag seiner in diesen Fristen zulässigen Ausfuhrtonnagen um mehr als 1 v. H., so können die zulässigen Ausfuhrtonnagen dieses Landes während jeder der vier folgenden Überwachungszeiträume um ein Viertel der in dieser Weise über die zulässige Menge hinaus ausgeführten Gesamttonnage oder, falls der Rat dies beschließt, um einen den halben Betrag nicht übersteigenden Bruchteil herabgesetzt werden. Eine derartige Herabsetzung wird in und mit dem Überwachungszeitraum wirksam, der auf den Zeitraum folgt, in welchem der Rat diesen Beschluß faßte.

iv) Überschreitet auch nach vier solchen aufeinanderfolgenden Überwachungszeiträumen, in denen der Gesamtbetrag der Nettozinnausfuhren eines Landes seine zulässige Ausfuhrtonnage in der unter Ziffer iii bezeichneten Weise überstiegen hat, der Gesamtbetrag der Nettozinnausfuhren dieses Landes in vier weiteren aufeinanderfolgenden Überwachungszeiträumen, unter Ausschluß der unter Ziffer iii fallenden Überwachungszeiträume, den Gesamtbetrag der in diesen vier Überwachungszeiträumen zulässigen Ausfuhrtonnagen, so kann der Rat die zulässige Gesamtausfuhrtonnage des betreffenden Landes nach Ziffer iii herabsetzen und darüber hinaus das Land eines Teiles, der bei erstmaliger Anwendung die Hälfte nicht übersteigen darf, seiner Beteiligungsrechte bei Auflösung des Ausgleichslagers für verlustig erklären. Der Rat kann jederzeit zu Bedingungen, die in sein Ermessen gestellt sind, das betreffende Land in den so verwirkten Teil seiner Rechte wieder einsetzen.

(v) It shall be the duty of a producing country which has exported a tonnage of tin in excess of its permissible export tonnage and of any tonnage permitted by other provisions of this article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take steps or delay in doing so.

(b) For the purposes of sub-paragraphs (ii), (iii) and (iv) of paragraph (a) of this article, control periods for which total permissible export tonnages have been fixed, tonnages which have been exported in excess of such permissible export tonnages, and penalties which have been imposed under article 33 of the Fourth Agreement shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed, exported or imposed under this article.

v) Il incombe au pays producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son tonnage d'exportations autorisées et au tonnage autorisé par d'autres dispositions du présent article de prendre le plus tôt possible toutes dispositions utiles pour corriger son infraction à l'Accord. Le fait de n'avoir pas pris lesdites dispositions ou tout retard à cet égard est pris en considération par le Conseil quand il décide des mesures à prendre en application du présent paragraphe.

b) Aux fins des alinéas ii), iii) et iv) du paragraphe a) du présent article, toutes périodes de contrôle pour lesquelles des tonnages totaux d'exportations autorisées ont été fixés, tous tonnages qui ont été exportés en excès de ces tonnages d'exportations autorisées et toutes pénalités imposées en vertu de l'article 33 du quatrième Accord seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, réputés avoir été fixés, exportés ou imposés en vertu du présent article.

v) Ein Erzeugerland, das eine Zinntonnage ausgeführt hat, die seine zulässige Ausfuhrtonnage sowie jede weitere nach diesem Artikel gestattete Tonnage übersteigt, ist verpflichtet, zum frühestmöglichen Zeitpunkt wirksame Schritte zur Behebung einer solchen Verletzung dieses Übereinkommens einzuleiten. Bei der Beschlußfassung über ein Vorgehen auf Grund dieses Buchstabens hat der Rat zu berücksichtigen, ob derartige Schritte unterlassen oder verzögert wurden.

b) Für die Zwecke des Buchstabens a Ziffern ii, iii und iv gelten mit Inkrafttreten dieses Übereinkommens Überwachungszeiträume, für die zulässige Gesamtausfuhrtonnagen festgesetzt wurden, über die zulässigen Gesamtausfuhrtonnagen hinaus ausgeführte Tonnagen und nach Artikel 33 des Vierten Übereinkommens verhängte Bußen als nach dem vorliegenden Artikel festgesetzt, ausgeführt oder verhängt.

Article 37

Special exports

(a) At any time when it has declared a control period the Council may, by a two-thirds distributed majority, permit the export (hereinafter called a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export amount referred to in paragraph (a) of article 34, on the condition that:

(i) it considers that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile; and

(ii) it considers that the proposed special export is unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

(c) If the provisions of article 39 and the conditions imposed by the Council under paragraph (b) of this article are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of paragraphs (b) and (d) of article 34 and paragraph (a) of article 36 are being applied.

(d) The Council may by a two-thirds distributed majority at any time revise the conditions in paragraph (a) of this article, provided that any such revision shall be without

Article 37

Exportations spéciales

a) A tout moment après avoir déclaré une période de contrôle, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée exportation spéciale) d'une quantité déterminée d'étain en supplément du tonnage mentionné au paragraphe a) de l'article 34, à condition qu'il considère:

i) que l'exportation spéciale envisagée est destinée à être versée à un stock gouvernemental, et

ii) que l'exportation spéciale envisagée ne sera vraisemblablement pas employée à des fins commerciales ou industrielles pendant la durée d'application du présent Accord.

b) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre les exportations spéciales aux conditions qu'il estime nécessaires.

c) Si les conditions prévues à l'article 39 et les conditions imposées par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article sont remplies, il n'est pas tenu compte des exportations spéciales quand les dispositions des paragraphes b) et d) de l'article 34 et du paragraphe a) de l'article 36 sont appliquées.

d) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, modifier à tout moment les conditions énoncées au paragraphe a) du présent article, étant entendu que cette modification ne doit

Artikel 37

Sonderausfuhren

a) Jederzeit, nachdem der Rat einen Überwachungszeitraum verkündet hat, kann er mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit die Ausfuhr einer bestimmten Zinnmenge (im folgenden als Sonderausfuhr bezeichnet) zusätzlich zur zulässigen Ausfuhrmenge im Sinne des Artikels 34 Buchstabe a genehmigen,

i) sofern er der Auffassung ist, daß die geplanten Sonderausfuhren in einen staatlichen Vorrat eingebracht werden sollen und

ii) sofern er der Auffassung ist, daß die geplanten Sonderausfuhren während der Laufzeit dieses Übereinkommens voraussichtlich nicht für kommerzielle oder gewerbliche Zwecke verwendet werden.

b) Der Rat kann mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit die ihm notwendig erscheinenden Bedingungen für Sonderausfuhren aufstellen.

c) Wird Artikel 39 und den Bedingungen des Rates nach Buchstabe b des vorliegenden Artikels entsprochen, so werden Sonderausfuhren bei Anwendung der Artikel 34 Buchstaben b und d und 36 Buchstabe a nicht berücksichtigt.

d) Der Rat kann jederzeit mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit die Bedingungen des Buchstabens a revidieren; eine derartige Revision läßt jedoch sowohl Maßnahmen, die ein Land

prejudice to anything done by a country in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph (b) of this article.

porter préjudice à aucune opération effectuée par un pays en vertu d'une autorisation reçue ni aux conditions déjà imposées au titre du paragraphe b) du présent article.

auf Grund einer erteilten Genehmigung durchgeführt hat, als auch die bereits nach Buchstabe b des vorliegenden Artikels aufgestellten Bedingungen unberührt.

Article 38

Special deposits

(a) A producing country may at any time with the consent of the Council make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

(b) A producing country which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal originating within that country shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates for conversion into tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that country under article 34 and, subject to the compliance by the producing country with the requirements of article 39, paragraphs (b) and (d) of article 34 and paragraph (a) of article 36 shall not apply to such exports.

(c) Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be convenient to him.

(d) The Executive Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such special deposit, but not sooner than three months after the date of receipt.

(e) A producing country which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of that special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of article 33 in the control period in which the withdrawal was made.

(f) In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the country which has made the deposit, subject only to the provisions of paragraph (h) of article 39.

(g) All charges incurred in connexion with any special deposit shall be borne by the country making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

Article 38

Dépôts spéciaux

a) Un pays producteur peut à tout moment, si le Conseil y consent, effectuer des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial n'est pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et n'est pas à la disposition du Directeur.

b) Un pays producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire est autorisé, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut estimer nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés à convertir en étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui a été alloué aux termes de l'article 34 et, sous réserve que ledit pays producteur se soit conformé aux dispositions de l'article 39, les dispositions des paragraphes b) et d) de l'article 34 et du paragraphe a) de l'article 36 ne sont pas applicables auxdites exportations.

c) Le Directeur n'accepte de dépot spécial qu'à tel ou tels lieux qui lui conviennent.

d) Le Président exécutif avise les pays participants de la réception de ces dépôts spéciaux, mais au plus tôt trois mois après la date de réception.

e) Un pays producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal peut retirer tout ou partie de ce dépôt afin d'atteindre tout ou partie de son tonnage d'exportations autorisées pour une période quelconque de contrôle. Dans ce cas, le tonnage retiré du dépôt spécial est considéré comme ayant été exporté aux fins de l'article 33 pendant la période de contrôle au cours de laquelle le retrait a été effectué.

f) Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial reste à la disposition du pays qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe h) de l'article 39.

g) Tous les frais découlant d'un dépôt spécial incombent au pays qui l'a effectué et ne sont pas à la charge du Conseil.

Artikel 38

Sondereinlagerungen

a) Mit Zustimmung des Rates kann ein Erzeugerland jederzeit Sondereinlagerungen von Zinnmetall beim Geschäftsleiter vornehmen. Eine Sondereinlagerung gilt nicht als Teil des Ausgleichslagers und steht dem Geschäftsleiter nicht zur Verfügung.

b) Einem Erzeugerland, das dem Rat seine Absicht mitgeteilt hat, eine Sondereinlagerung von Zinnmetall aus einheimischer Erzeugung vorzunehmen, kann vorbehaltlich der Beibringung aller vom Rat angeforderten Beweismittel zur Identifizierung des Metalls oder der in Zinnmetall, das den Gegenstand der Sondereinlagerung bildet, umzuwandelnden Konzentrate, gestattet werden, dieses Metall oder diese Konzentrate zusätzlich zur zulässigen Ausfuhrmenge auszuführen, die dem betreffenden Land nach Artikel 34 zugeteilt wurde; erfüllt das Erzeugerland die Erfordernisse des Artikels 39, so finden die Artikel 34 Buchstaben b und d und 36 Buchstabe a keine Anwendung auf derartige Ausfuhren.

c) Sondereinlagerungen braucht der Geschäftsleiter nur an dem oder den ihm genehmen Orten anzunehmen.

d) Der Geschäftsführende Vorsitzende notifiziert den Teilnehmerländern die Annahme einer derartigen Sondereinlagerung frühestens drei Monate nach der Annahme.

e) Ein Erzeugerland, das eine Sondereinlagerung von Zinnmetall vorgenommen hat, kann die Einlagerung ganz oder teilweise abziehen, um seine in einem bestimmten Überwachungszeitraum zulässige Ausfuhrmenge ganz oder teilweise zu erfüllen. In einem solchen Fall gilt die aus der Sondereinlagerung abgezogene Menge als in dem Überwachungszeitraum, in dem die Menge abgezogen wird, im Sinne des Artikels 33 ausgeführt.

f) In einem Vierteljahr, das nicht zum Überwachungszeitraum erklärt wurde, stehen Sondereinlagerungen dem Land, das sie vorgenommen hat, vorbehaltlich des Artikels 39 Buchstabe h zur Verfügung.

g) Sämtliche im Zusammenhang mit einer Sondereinlagerung entstehenden Kosten gehen zu Lasten des einlagernden Landes; der Rat übernimmt keine Kosten.

Article 39

Stocks in producing countries

(a)

(i) The stocks of tin within any producing country which have not been exported within the definition for that country contained in annex C shall not at any time during a control period exceed the tonnage shown against that country in annex D;

(ii) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C;

(iii) The Council may revise annex D, but, if in doing so it has increased the tonnage listed in annex D against any country, it may impose conditions, including conditions as to period and subsequent export, in relation to any such addition.

(b) Any increase in the proportion approved under paragraph (a) of article 36 of the Fourth Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions imposed in connexion therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement unless the Council otherwise decides within six months after the entry into force of this Agreement.

(c) Any special deposit made under article 38 shall be deducted from the amount of stocks permitted under this article to be held during a control period within the producing country concerned.

(d)

(i) Where in a producing country mentioned in annex E tin ore is unavoidably extracted from its natural occurrence in the mining of the other minerals mentioned in that annex and for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph (a) of this article would unreasonably restrict the mining of those other minerals, additional stocks of tin-in-concentrates may be held within that country to the extent that these are certified by the Government of that country as having been won exclusively in association with those other minerals and actually retained in that country, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other minerals mined shall not at any time exceed the proportion

Article 39

Stocks dans les pays producteurs

a)

i) Les stocks d'étain dans un pays producteur qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays ne peuvent à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le tonnage indiqué en regard du nom de ce pays à l'annexe D;

ii) Ces stocks ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C;

iii) Le Conseil peut modifier l'annexe D, mais si, ce faisant, il a augmenté le tonnage qui figure dans l'annexe D en regard du nom d'un pays déterminé, il peut imposer des conditions concernant notamment la période et l'exportation ultérieure de ces quantités additionnelles.

b) Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe a) de l'article 36 du quatrième Accord et toujours en vigueur à la fin dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet, sera réputée avoir été autorisée ou imposée par le présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

c) Tout dépôt spécial effectué conformément aux dispositions de l'article 38 est déduit du montant des stocks qui, en vertu du présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle dans le pays producteur intéressé.

d)

i) Si, dans tout pays producteur mentionné à l'annexe E, le minerai d'étain est nécessairement extrait de son gisement naturel en même temps que les autres minéraux cités dans ladite annexe, et, au cas où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe a) du présent article limiterait sans raison valable l'extraction de ces autres minéraux, des stocks supplémentaires de concentrés d'étain peuvent être détenus dans ledit pays, pour autant que le gouvernement de ce pays certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec ces autres minéraux et qu'il est effectivement gardé dans ce pays, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre ledit stock supplémentaire et le tonnage des autres

Artikel 39

Vorräte in Erzeugerländern

a)

i) Die Zinnvorräte innerhalb eines Erzeugerlands, die nicht im Sinne der für das betreffende Land in Anlage C enthaltenen Begriffsbestimmung ausgeführt wurden, dürfen während eines Überwachungszeitraums zu keiner Zeit die für das betreffende Land in Anlage D ausgewiesene Tonnage überschreiten.

ii) Zu derartigen Vorräten rechnet nicht das in der Beförderung zwischen dem Bergwerk und dem Ausfuhrort im Sinne der Anlage C befindliche Zinn.

iii) Der Rat kann die Anlage D revidieren; erhöht er dabei die für ein bestimmtes Land in Anlage D ausgewiesene Tonnage, so kann er hinsichtlich einer derartigen Erhöhung Bedingungen einschließlich solcher über den Zeitraum und die nachfolgende Ausfuhr aufstellen.

b) Eine nach Artikel 36 Buchstabe a des Vierten Übereinkommens genehmigte und bei Beendigung jenes Übereinkommens noch gültige Erhöhung sowie im Zusammenhang damit auferlegte Bedingungen gelten als nach dem vorliegenden Übereinkommen genehmigt oder auferlegt, sofern der Rat nicht binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten des vorliegenden Übereinkommens etwas anderes beschließt.

c) Sondereinlagerungen nach Artikel 38 werden von der Menge abgesetzt, die auf Grund dieses Artikels während eines Überwachungszeitraums in dem betreffenden Erzeugerland auf Vorrat gehalten werden darf.

d)

i) Wird in einem in Anlage E genannten Erzeugerland Zinnerz zwangsläufig aus seiner natürlichen Lagerstätte gemeinsam mit den anderen in der genannten Anlage bezeichneten Mineralien abgebaut und würde sich die unter Buchstabe a angeordnete Vorratsbeschränkung aus diesem Grund in unangemessener Weise auf die Förderung dieser anderen Mineralien auswirken, so dürfen in dem betreffenden Land zusätzliche Vorräte vom Zinngehalt der Konzentrate insoweit angelegt werden, als die Regierung des betreffenden Landes amtlich bestätigen kann, daß die Zinnkonzentrate ausschließlich in Verbindung mit derartigen anderen Mineralien gewonnen wurden und gegenwärtig im Lande zurückbehalten werden; das

stated in annex E;

(ii) Except with the consent of the Council, the export of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of export thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or two hundred and fifty tonnes, whichever is the greater, in each quarter.

(e) Countries listed in annex D or annex E shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks as may be approved in accordance with this article.

(f) The Council may, with the consent of the producing country concerned, revise annex D and annex E.

(g) Each producing country shall forward to the Council at such intervals as the Council may require statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that country in annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph (d) of this article.

(h) A country which holds special deposits under article 38 or is permitted to increase tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article shall, not later than twelve months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the disposal of such special deposits and the export of all or part of such increased tonnages, but not including additional stocks whose export is governed by paragraph (d) of this article, and shall consult with the Council as to the best means of making such export without avoidable disruption of the tin market and in harmony with the provisions for the liquidation of the buffer stock under article 26. The producing country concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

minéraux extraits ne dépassera la proportion indiquée à l'annexe E;

ii) Sauf consentement du Conseil, l'exportation de ces stocks supplémentaires ne peut commencer qu'après la liquidation de tout l'étain métal du stock régulateur; par la suite, ces stocks ne peuvent être exportés qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble, soit de deux cent cinquante tonnes, selon que l'un ou l'autre de ces chiffres est le plus élevé, par trimestre.

e) Les pays figurant dans l'annexe D ou dans l'annexe E établissent, en consultation avec le Conseil, les règles applicables au maintien, à la protection et au contrôle de tout stock supplémentaire dont la constitution aurait été approuvée conformément au présent article.

f) Le Conseil peut, avec le consentement du pays producteur intéressé, modifier les annexes D et E.

g) Chaque pays producteur adresse au Conseil, à des intervalles déterminés par ce dernier, des rapports concernant les stocks d'étain détenus sur son territoire qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays. Ces rapports ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C. Ils indiquent séparément les stocks détenus en vertu des dispositions du paragraphe d) du présent article.

h) Tout pays qui détient des dépôts spéciaux en vertu de l'article 38 ou qui est autorisé à augmenter ses tonnages en application des dispositions du paragraphe a) du présent article communiquera au Conseil, au plus tard douze mois avant la fin du présent Accord, les mesures qu'il envisage de prendre pour écouler ces dépôts spéciaux et exporter tout ou partie de ces tonnages accrus, mais non compris les stocks supplémentaires dont l'exportation est régie par les dispositions du paragraphe d) du présent article, et il consultera le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer l'exportation sans désorganiser, dans la mesure du possible, le marché de l'étain et conformément aux dispositions concernant la liquidation du stock régulateur en vertu de l'article 26. Le pays producteur en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil.

Verhältnis zwischen derartigen zusätzlichen Vorräten und der Gesamtmenge der sonstigen abgebauten Mineralien darf jedoch zu keiner Zeit das in Anlage E genannte Zahlenverhältnis überschreiten.

ii) Außer in den vom Rat genehmigten Fällen darf mit der Ausfuhr derartiger zusätzlicher Vorräte erst nach Auflösung des gesamten Bestands an Zinnmetall im Ausgleichslager begonnen werden; ferner darf die Ausfuhrmenge sodann ein Vierzigstel der Gesamtmenge oder zweihundertfünfzig Tonnen, je nachdem, welcher Wert höher liegt, in jedem Vierteljahr nicht übersteigen.

e) Die in Anlage D oder Anlage E aufgeführten Länder stellen in Konsultation mit dem Rat Vorschriften über Unterhaltung, Schutz und Überwachung derartiger zusätzlicher Vorräte auf; die Vorschriften können nach Maßgabe dieses Artikels genehmigt werden.

f) Mit Zustimmung der betreffenden Erzeugerländer kann der Rat die Anlagen D und E revidieren.

g) Jedes Erzeugerland leitet dem Rat in den von diesem bestimmten Zeitabständen Aufstellungen über die Zinnvorräte innerhalb seines Hoheitsgebiets zu, die nicht im Sinne der für dieses Land in Anlage C enthaltenen Begriffsbestimmung ausgeführt wurden. In derartige Aufstellungen ist das in der Beförderung zwischen dem Bergwerk und dem Ausfuhrort im Sinne der Anlage C befindliche Zinn nicht aufzunehmen. In den Aufstellungen sind nach Buchstabe d angelegte Vorräte gesondert auszuweisen.

h) Ein Land, das Sondereinlagerungen nach Artikel 38 vorgenommen hat oder dem eine Erhöhung seiner Tonnagen nach Buchstabe a des vorliegenden Artikels gestattet wurde, unterrichtet den Rat spätestens zwölf Monate vor Beendigung dieses Übereinkommens über seine Pläne hinsichtlich der Veräußerung derartiger Sondereinlagerungen und der Ausfuhr sämtlicher oder eines Teiles derartiger erhöhter Tonnagen unter Ausschluß zusätzlicher Vorräte, deren Ausfuhr unter Buchstabe d des vorliegenden Artikels geregelt ist, und konsultiert den Rat, in welcher Weise solche Ausfuhren ohne vermeidbare Störung des Zinnmarkts und im Einklang mit den Vorschriften über die Auflösung des Ausgleichslagers nach Artikel 26 am besten vorgenommen werden können. Das betreffende Erzeugerland hat die Empfehlungen des Rates gebührend zu beachten.

Chapter XV
Tin shortage

Article 40
Action in the event of a tin shortage

(a) If at any time, when the price is in or above the upper sector, the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council:

(i) May, in accordance with paragraph (a) of article 32 and paragraph (d) of article 33, terminate any export control which might be in operation and recommend the level of stocks which should not be exceeded; and

(ii) Shall recommend to the participating countries that they take all possible steps to ensure as rapid an increase as possible in the amount of tin which they are able to make available.

(b) The Council shall determine the period of time during which measures provided for in this article shall remain in effect; such period shall be reckoned in quarters, it being understood that when these measures are applied for the first time under this Agreement or are applied again after an interval when there was no recognized shortage, the Council may declare as a period of applicability of these measures any period not longer than five months or shorter than one month and ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(c) The Council may cancel any measures taken on the basis of this article before their entry into force or terminate them while in progress or extend them from quarter to quarter.

(d) In the light of the Council's estimates of production and consumption made under paragraph (a) of article 9, and taking into account the amount of tin metal and cash held in the buffer stock and all other relevant factors, in particular, the utilization of production capacity, the availability of other tin stocks and the trend in current prices, the Council shall carry out any studies necessary to enable it to estimate total tin demand and availability for the declared period and such subsequent periods as it may determine.

(e) The Council may by a two-thirds distributed majority invite the

Chapitre XV
Pénurie d'étain

Article 40
Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain

a) Si, à un moment quelconque où le prix se trouve dans la tranche supérieure ou au-dessus, le Conseil estime qu'il y a ou qu'il risque d'y avoir une grave pénurie d'étain, le Conseil:

i) peut, en application du paragraphe a) de l'article 32 et du paragraphe d) de l'article 33, mettre fin au contrôle des exportations éventuellement en vigueur et recommander le niveau que les stocks ne devraient pas dépasser; et

ii) recommande aux pays participants de prendre toutes mesures possibles pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des tonnages d'étain qu'ils peuvent rendre disponibles.

b) Le Conseil fixe le laps de temps pendant lequel les mesures prescrites dans le présent article resteront en vigueur; ces laps de temps correspondent à des trimestres étant entendu que, quand les mesures considérées sont appliquées pour la première fois au titre du présent Accord ou le sont à nouveau après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de pénurie reconnue, le Conseil peut déclarer période d'applicabilité desdites mesures toute période qui ne soit pas supérieure à cinq mois ni inférieure à un mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

c) Le Conseil peut annuler les mesures prises en application du présent article avant leur entrée en vigueur ou les révoquer en cours d'exécution ou les proroger de trimestre en trimestre.

d) Eu égard aux estimations de la production et la consommation faites par le Conseil aux termes du paragraphe a) de l'article 9, et compte tenu des quantités d'étain métal et d'espèces détenues dans le stock régulateur, ainsi que de tous autres facteurs pertinents, en particulier le degré d'utilisation de la capacité de production, la disponibilité d'autres stocks d'étain et la tendance des prix courants, le Conseil procède à toutes études utiles pour lui permettre d'estimer la demande et les disponibilités totales d'étain pour la période de pénurie déclarée et telles périodes ultérieures qu'il déterminera.

e) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, inviter les

Kapitel XV
Zinnmangel

Artikel 40
Maßnahmen im Fall eines Zinnmangels

a) Kommt der Rat zu irgendeinem Zeitpunkt, zu dem sich der Preis im oberen Abschnitt oder darüber befindet, zu dem Schluß, daß sich ein ernsthafter Mangel des Zinnangebots entwickelt hat oder zu entwickeln droht, so kann der Rat

i) nach Maßgabe des Artikels 32 Buchstabe a und des Artikel 33 Buchstabe d jede möglicherweise geltende Ausfuhrüberwachung beenden und die Vorratshöhe empfehlen, die nicht überschritten werden soll;

ii) den Teilnehmerländern empfehlen, alle möglichen Schritte mit dem Ziel zu unternehmen, eine möglichst rasche Steigerung der Zinnmenge zu bewirken, die sie anbieten können.

b) Der Rat setzt den Zeitraum fest, während dessen die in diesem Artikel vorgesehenen Maßnahmen Gültigkeit haben; dieser Zeitraum wird in Vierteljahren errechnet, wobei davon ausgegangen wird, daß der Rat, sofern diese Maßnahmen zum ersten Mal im Rahmen dieses Übereinkommens angewendet oder nach einer Zwischenzeit, in der kein anerkannter Zinnmangel herrschte, erneut angewendet werden, jeden Zeitraum, der höchstens fünf Monate und mindestens einen Monat beträgt und am 31. März, 30. Juni, 30. September oder 31. Dezember endet, zu einem Zeitraum erklären kann, in dem die Maßnahmen anzuwenden sind.

c) Der Rat kann alle auf Grund dieses Artikels getroffenen Maßnahmen vor ihrem Inkrafttreten aufheben, während ihrer Gültigkeit beenden oder ihre Gültigkeit von einem Vierteljahr zum anderen verlängern.

d) Angesichts der nach Artikel 9 Buchstabe a vom Rat erstellten Erzeugungs- und Verbrauchsschätzungen und unter Berücksichtigung der im Ausgleichslager vorhandenen Bar- und Zinnmetallbestände sowie aller sonstigen einschlägigen Faktoren, insbesondere der Ausnutzung der Produktionskapazität, der Verfügbarkeit sonstiger Zinnbestände und der Entwicklung der derzeitigen Preise führt der Rat alle Untersuchungen durch, die ihm eine Beurteilung des gesamten Bedarfs und Aufkommens an Zinn in dem erklärten Zeitraum und sämtlichen folgenden von ihm bestimmten Zeiträumen ermöglichen.

e) Der Rat kann mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit die Teilnehmer-

participating countries to enter into such arrangements with it as may assure consuming countries an equitable distribution of the available supplies of tin.

(f) The Council may make recommendations to producing countries on appropriate measures, not inconsistent with other international agreements on trade, to ensure that, in the event of a shortage, preference as regards the supply of tin available shall be given to consuming countries which participate in this Agreement.

(g) The Council shall, at each session held while this article is in effect, review the results of measures taken under this article since the preceding session.

Other Provisions

Chapter XVI

Miscellaneous

Article 41

General obligations of members

(a) Participating countries shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

(b) The participating countries shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement.

(c) Without prejudice to the general scope of paragraph (a) of this article, participating countries shall in particular observe the following:

(i) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with other international agreements on trade;

(ii) They shall create conditions which would promote the transfer of tin production from less efficient to more efficient enterprises; and

(iii) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

pays participants à prendre avec lui des dispositions pouvant assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des approvisionnements d'étain disponibles.

f) Le Conseil peut faire des recommandations aux pays producteurs au sujet de mesures appropriées, qui ne soient pas incompatibles avec d'autres accords internationaux en matière de commerce, pour assurer qu'en cas de pénurie, la préférence concernant les approvisionnements d'étain disponibles soit donnée aux pays consommateurs qui participent au présent Accord.

g) Le Conseil, à chacune des sessions qu'il tiendra pendant que le présent article est en vigueur, passera en revue le résultat des mesures prises en application dudit article depuis la session précédente.

Autres dispositions

Chapitre XVI

Dispositions diverses

Article 41

Obligations générales des membres

a) Pendant la durée d'application du présent Accord, les pays participants mettront tout en oeuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

b) Les pays participants acceptent de se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prendra en application du présent Accord.

c) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe a) du présent article, les pays participants observeront notamment les conditions suivantes:

i) Aussi longtemps que des approvisionnements suffisants d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront pas interdire ou restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales déterminées, sauf en des circonstances où de telles interdictions ou restrictions ne seraient pas incompatibles avec d'autres accords internationaux en matière de commerce;

ii) Ils créeront des conditions qui favorisent le passage de la production d'étain des entreprises à faible rendement aux entreprises à meilleur rendement; et

iii) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

länder auffordern, Vereinbarungen mit ihm zu treffen, die den Verbraucherländern eine gerechte Verteilung des verfügbaren Zinnaufkommens gewährleisten.

f) Der Rat kann den Erzeugerländern geeignete, mit sonstigen internationalen Handelsübereinkünften vereinbarte Maßnahmen empfehlen, um sicherzustellen, daß im Fall eines Zinnmangels die an diesem Übereinkommen teilnehmenden Verbaucherländer bei der Bereitstellung des verfügbaren Zinns bevorzugt behandelt werden.

g) Der Rat überprüft auf jeder Tagung, die während der Geltungsdauer dieses Artikels stattfindet, die Ergebnisse der seit der letzten Tagung auf Grund dieses Artikels getroffenen Maßnahmen.

Sonstige Bestimmungen

Kapitel XVI

Verschiedenes

Artikel 41

Allgemeine Pflichten der Mitglieder

a) Während der Laufzeit dieses Übereinkommens bemühen sich die Teilnehmerländer nach besten Kräften um die Erreichung der Ziele dieses Übereinkommens und arbeiten hierbei zusammen.

b) Die Teilnehmerländer erkennen sämtliche auf Grund dieses Übereinkommens vom Rat gefaßten Beschlüsse als bindend an.

c) Unbeschadet der allgemeinen Tragweite des Buchstabens a beachten die Teilnehmerländer insbesondere folgendes:

i) Solange ausreichende Zinnmengen zur Deckung ihres vollen Bedarfs vorhanden sind, verbieten oder beschränken die Teilnehmerländer die Verwendung von Zinn für bestimmte Endverbrauchszwecke nur dann, wenn derartige Verbote oder Beschränkungen mit sonstigen internationalen Handelsübereinkünften vereinbar sind;

ii) die Teilnehmerländer schaffen Bedingungen, die einer Verlagerung der Zinnerzeugung von leistungsschwachen auf leistungsfähigere Unternehmen förderlich sind;

iii) die Teilnehmerländer fördern die Erhaltung der natürlichen Zinnvorkommen, indem sie die vorzeitige Aufgabe von Abbaustätten verhindern.

Article 42
Fair labour standards

The participating countries declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

Article 43
Disposal of tin from non-commercial stockpiles

(a) A participating country desiring to dispose of tin from non-commercial stockpiles shall, at adequate notice, consult with the Council concerning its disposal plans.

(b) At the time when a participating country gives notice of a plan to dispose of tin from non-commercial stockpiles, the Council shall promptly enter into official consultations on the plan with that country for the purpose of assuring adequate fulfilment of the provisions of paragraph (d) of this article.

(c) The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the disposing participating country. Any participating country so concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

(d) Disposals from non-commercial stockpiles shall be made with due regard to the protection of tin producers, processors and consumers against avoidable disruption of their usual markets and against adverse consequences of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the producing countries. The disposals shall be in such amounts and over such periods of time as will not interfere unduly with production and employment in the tin industry in the producing countries and as will avoid creating hardships to the economies of the participating producing countries.

Article 44
National security

(a) Nothing in this Agreement shall be construed:

(i) To require a participating country to furnish any information

Article 42
Normes de travail équitables

Les pays participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'instauration de conditions de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article 43
Liquidation des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales

a) Un pays participant qui désire liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales doit consulter le Conseil, avec un préavis suffisant, sur ses intentions en la matière.

b) Quand un pays participant fait connaître ses intentions au sujet de la liquidation des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales, le Conseil engage sans tarder des consultations officielles avec le pays considéré touchant ces intentions de façon à assurer l'application correcte des dispositions du paragraphe d) du présent article.

c) Le Conseil examine de temps à autre l'avancement des opérations de liquidation et peut faire des recommandations au pays participant qui procède à ces opérations. Le pays participant en question tient dûment compte des recommandations du Conseil.

d) Les opérations de liquidation des stocks constitués à des fins non commerciales sont effectuées compte dûment tenu de la nécessité de protéger les producteurs, les transformateurs et les consommateurs d'étain contre la désorganisation, dans la mesure du possible, de leurs marchés habituels et contre les conséquences préjudiciables que la liquidation peut avoir pour l'investissement de capitaux destinés à la recherche et à l'exploitation de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que pour la prospérité et l'expansion de l'industrie minière de l'étain dans les pays producteurs. Les montants et la durée des opérations de liquidation seront tels qu'ils ne gênent pas indûment dans les pays producteurs la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain et qu'ils ne portent pas gravement atteinte à l'économie des pays producteurs participants.

Article 44
Sécurité nationale

a) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée:

i) Comme obligeant un pays participant à fournir des renseigne-

Artikel 42
Gerechte Arbeitsbedingungen

Um eine Verschlechterung des Lebenstandards und die Entwicklung unlauterer Wettbewerbsbedingungen im Welthandel zu vermeiden, erklären die Teilnehmerländer, sich um die Sicherung gerechter Arbeitsbedingungen in der Zinnindustrie bemühen zu wollen.

Artikel 43
Absatz von Zinn aus nichtkommerziellen Vorräten

a) Wünscht ein Teilnehmerland, Zinn aus nichtkommerziellen Vorräten abzusetzen, so konsultiert es den Rat mit angemessener Frist hinsichtlich seiner Absatzpläne.

b) Sobald ein Teilnehmerland von seinen Plänen zum Absatz von Zinn aus nichtkommerziellen Vorräten Mitteilung macht, nimmt der Rat mit dem betreffenden Land amtliche Konsultationen über diese Pläne auf, um sicherzustellen, daß Buchstabe d ordnungsgemäß befolgt wird.

c) Der Rat überprüft von Zeit zu Zeit die Durchführung derartiger Absatzmaßnahmen und kann dem sie durchführenden Teilnehmerland Empfehlungen geben. Das betreffende Teilnehmerland berücksichtigt die Empfehlungen des Rates in gebührender Weise.

d) Der Absatz von Zinn aus nichtkommerziellen Vorräten ist unter gebührender Berücksichtigung des Schutzes der Zinnerzeuger, -verarbeiter und -verbraucher gegen vermeidbare Störungen ihrer traditionellen Märkte und gegen schädliche Auswirkungen eines derartigen Absatzes auf die Investition von Kapital zur Erforschung und Erschließung neuer Lieferquellen sowie auf die Lebensfähigkeit und das gesunde Wachstum des Zinnbergbaus in den Erzeugerländern vorzunehmen. Der Absatz hat in solchen Mengen und im Lauf solcher Zeiträume zu erfolgen, daß Erzeugung und Beschäftigung in der Zinnindustrie der Erzeugerländer nicht übermäßig beeinträchtigt und Härten für die Volkswirtschaft der an diesem Übereinkommen teilnehmenden Erzeugerländer vermieden werden.

Artikel 44
Nationale Sicherheit

a) Dieses Übereinkommen darf nicht so ausgelegt werden,

i) als verpflichte es ein Teilnehmerland, Angaben zu machen, deren

the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;

(ii) To prevent a participating country from taking, either singly or with other countries, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or which is taken in time of war or other emergency in international relations;

(iii) To prevent a participating country from entering into or carrying out any intergovernmental agreement, or other agreement on behalf of a country for the purpose specified in this paragraph, made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreements; or

(iv) To prevent a participating country from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

(b) Participating countries shall notify the Executive Chairman as soon as possible of any action they take respecting tin in consequence of subparagraph (ii) or (iv) of paragraph (a) of this article and the Executive Chairman shall so notify other participating countries.

(c) Any participating country which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating country or countries, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph (a) of this article, may complain to the Council.

(d) On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the total votes held by all consuming countries and a majority of the total votes held by all producing countries decide whether the complainant country is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant country to withdraw from this Agreement.

ments dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

ii) Comme empêchant un pays participant de prendre, isolément ou avec d'autres pays, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures se rapportent au commerce des armes, des munitions ou du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque, ou sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale;

iii) Comme empêchant un pays participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental, ou tout autre accord passé au nom d'un pays aux fins définies dans le présent paragraphe, qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participant à un tel accord;

iv) Comme empêchant un pays participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

b) Les pays participants notifieront, aussi tôt que possible, au Président exécutif toutes mesures prises concernant l'etain en application des dispositions des alinéas ii) ou iv) du paragraphe a) du présent article, et le Président exécutif en avisera les autres pays participants.

c) Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout pays participant qui jugera que, dans le cadre du présent Accord, ses intérêts économiques sont gravement lésés du fait des mesures prises par un ou plusieurs autres pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article.

d) Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits, et il décidera, à la majorité du total des voix détenues par tous les pays consommateurs et à la majorité du total des voix détenues par tous les pays producteurs, si le pays plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer du présent Accord.

Preisgabe nach seiner Ansicht seinen wesentlichen Sicherheitsbelangen zuwiderliefe;

ii) als hindere es ein Teilnehmerland daran, allein oder gemeinsam mit anderen Staaten Maßnahmen zu ergreifen, die es zum Schutz seiner wesentlichen Sicherheitsbelange für notwendig erachtet, sofern derartige Maßnahmen sich auf den Handel mit Waffen, Munition oder Kriegsgerät oder den Handel mit sonstigen Gütern und Materialien beziehen, der mittelbar oder unmittelbar zur Belieferung der Streitkräfte eines Landes betrieben wird, oder sofern derartige Maßnahmen in Kriegszeiten oder sonstigen internationalen Krisenzeiten ergriffen werden;

iii) als hindere es ein Teilnehmerland daran, zwischenstaatliche Übereinkünfte oder sonstige Übereinkünfte namens eines Landes zu dem unter diesem Buchstaben genannten Zweck zu schließen oder auszuführen, die durch oder für die Streitkräfte zur Erfüllung wesentlicher nationaler Sicherheitserfordernisse eines oder mehrerer der an solchen Übereinkünften beteiligten Länder eingegangen werden;

iv) als hindere es ein Teilnehmerland daran, in Erfüllung seiner Verpflichtungen aus der Charta der Vereinten Nationen Maßnahmen zur Wahrung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit zu treffen.

b) Die Teilnehmerländer notifizieren dem Geschäftsführenden Vorsitzenden so bald wie möglich alle Maßnahmen, die sie auf Grund des Buchstabens a Ziffer ii oder iv in bezug auf Zinn ergreifen; der Geschäftsführende Vorsitzende notifiziert dies seinerseits den übrigen Teilnehmerländern.

c) Teilnehmerländer, die der Auffassung sind, daß ihre durch dieses Übereinkommen berührten Wirtschaftsinteressen durch Maßnahmen eines oder mehrerer anderer Teilnehmerländer nach Buchstabe a, jedoch unter Ausschluß von Maßnahmen in Kriegszeiten, ernstlich verletzt werden, können beim Rat Beschwerde einlegen.

d) Nach Eingang einer derartigen Beschwerde prüft der Rat die Sachlage und entscheidet mit Mehrheit der Gesamtstimmen aller Verbraucherländer sowie mit Mehrheit der Gesamtstimmen aller Erzeugerländer, ob die Beschwerde des betreffenden Landes begründet ist; hält der Rat die Beschwerde für begründet, so gestattet er dem beschwerdeführenden Land, von diesem Übereinkommen zurückzutreten.

Chapter XVII
Complaints and disputes

Article 45
Complaints

(a) Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council for a decision.

(b) Save where otherwise provided in this Agreement, no participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

(c) If the Council finds under this article that a participating country has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the country concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

(d) For the purposes of this article, the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country in accordance with this Agreement.

Article 46
Disputes

(a) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

(b) Where a dispute has been referred to the Council in accordance with this article a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (c) of this article, on the issues in dispute before giving its decision.

(c)

(i) Unless the Council, by a unanimous decision of votes cast,

Chapitre XVII
Plaintes et différends

Article 45
Plaintes

a) Toute plainte contre un pays participant qui aurait commis une infraction au présent Accord au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue par ailleurs dans l'Accord sera, à la requête du pays plaignant, déférée au Conseil pour décision.

b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant que si une résolution a été adoptée à cet effet. Toute constatation d'une telle infraction devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

c) Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un pays participant a commis une infraction au présent Accord, il pourra, à moins qu'une autre sanction ne soit prévue ailleurs dans l'Accord, priver le pays en question de ses droits de vote et de ses autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou qu'il se soit autrement acquitté de ses obligations.

d) Aux fins du présent article, l'expression «infraction au présent Accord» sera considérée comme comprenant toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout défaut de satisfaire à des obligations imposées par le Conseil à un pays participant conformément à l'Accord.

Article 46
Différends

a) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord qui n'a pu se régler par voie de négociation est, à la demande de tout pays participant, déféré au Conseil pour décision.

b) Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du présent article, la majorité des pays participants ou tous pays participants détenant au moins le tiers des voix au Conseil peuvent demander au Conseil de prendre, après discussion approfondie de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion du comité consultatif mentionné au paragraphe c) du présent article sur les questions en litige.

c)

i) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des

Kapitel XVII
Beschwerden und Streitigkeiten

Artikel 45
Beschwerden

a) Eine Beschwerde des Inhalts, ein Teilnehmerland habe sich einer Verletzung dieses Übereinkommens schuldig gemacht, für die in sonstigen Bestimmungen des Übereinkommens keine Abhilfe vorgesehen ist, wird auf Antrag des beschwerdeführenden Landes dem Rat zur Entscheidung vorgelegt.

b) Sofern in diesem Übereinkommen nicht etwas anderes bestimmt ist, darf ein Teilnehmerland einer Verletzung dieses Übereinkommens nur für schuldig befunden werden, wenn eine diesbezügliche Entschließung angenommen wird. In derartigen Entscheidungen sind Art und Umfang der Verletzung anzugeben.

c) Entscheidet der Rat auf Grund dieses Artikels, daß ein Teilnehmerland sich einer Verletzung dieses Übereinkommens schuldig gemacht hat, so kann er, sofern das Übereinkommen nicht an sonstiger Stelle eine andere Buße vorsieht, dem betreffenden Land sein Stimmrecht und seine sonstigen Rechte entziehen, bis es die Verletzung wiedergutgemacht oder seinen Verpflichtungen in anderer Weise nachgekommen ist.

d) Im Sinne dieses Artikels umfaßt die Bezeichnung „Verletzung dieses Übereinkommens" auch die Verletzung einer vom Rat gestellten Bedingung und die Nichteinhaltung einer einem Teilnehmerland auf Grund des Übereinkommens auferlegten Verpflichtung.

Artikel 46
Streitigkeiten

a) Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt wird, ist auf Antrag eines Teilnehmerlands dem Rat zur Entscheidung vorzulegen.

b) Ist eine Streitigkeit dem Rat nach diesem Artikel vorgelegt worden, so kann er von einer Mehrheit von Teilnehmerländern oder von Teilnehmerländern, auf die mindestens ein Drittel der Ratsstimmen entfällt, aufgefordert werden, nach umfassender Erörterung ein Gutachten der unter Buchstabe c genannten Beratungsgruppe über die strittigen Fragen einzuholen, bevor er seinen Beschluß faßt:

c)

i) Wenn der Rat nicht mit Einstimmigkeit sämtlicher abgegebener

agrees otherwise, the panel shall consist of:

Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries;

Two such persons nominated by the consuming countries; and

A chairman selected unanimously by the four persons nominated above, or, if they fail to agree, by the Executive Chairman;

(ii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacity and without instructions from any Government;

(iii) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(d) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

Chapter XVIII
Final provisions

Article 47
Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 July 1975 to 30 April 1976 inclusive, by parties to the Fourth Agreement and by Governments invited to the United Nations Tin Conference, 1975.

Article 48
Ratification, approval, acceptance

This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. A signatory Government which intends to ratify, approve or accept this Agreement may give notification of intention to do so. Instruments of ratification, approval or acceptance, or notifications of intention to ratify, approve or accept, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

suffrages exprimés, le comité consultatif est composé de:

Deux personnes désignées par les pays producteurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les pays consommateurs; et

Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président exécutif.

ii) Les membres du comité consultatif siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

iii) Les dépenses du comité consultatif sont à la charge du Conseil.

d) L'opinion motivée du comité consultatif est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

Chapitre XVIII
Dispositions finales

Article 47
Signature

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1er juillet 1975 au 30 avril 1976 inclus, à la signature des Parties au quatrième Accord international sur l'étain et des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975.

Article 48
Ratification, approbation, acceptation

Le présent Accord est sujet à ratification, approbation ou acceptation par les gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, approuver ou accepter le présent Accord peut déclarer son intention de le faire. Les instruments de ratification, approbation ou acceptation et les déclarations d'intention de ratifier, approuver ou accepter seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Stimmen etwas anderes vereinbart, setzt sich die Beratungsgruppe wie folgt zusammen:

aus zwei von den Erzeugerländern benannten Personen, von denen die eine ausgedehnte Erfahrungen in Fragen der strittigen Art und die andere Ansehen und Erfahrung als Jurist besitzen;

aus zwei von den Verbraucherländern benannten Personen, welche die gleichen Voraussetzungen erfüllen, und

aus einem Vorsitzenden, der einstimmig von den vier nach obigem Verfahren benannten Personen oder, falls diese zu keiner Einigung gelangen, vom Geschäftsführenden Vorsitzenden bestellt wird.

ii) Die in die Beratungsgruppe berufenen Personen sind in persönlicher Eigenschaft und ohne Weisungen irgendeiner Regierung tätig.

iii) Die Ausgaben der Beratungsgruppe bestreitet der Rat.

d) Das Gutachten der Beratungsgruppe wird mit einer Begründung dem Rat vorgelegt; dieser faßt nach Prüfung aller erheblichen Unterlagen einen Beschluß zur Entscheidung der Streitigkeit.

Kapitel XVIII
Schlußbestimmungen

Artikel 47
Unterzeichnung

Dieses Übereinkommen liegt vom 1. Juli 1975 bis zum 30. April 1976 am Sitz der Vereinten Nationen für die Vertragsparteien des Vierten Übereinkommens und für die zur Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1975 eingeladenen Regierungen zur Unterzeichnung auf.

Artikel 48
Ratifikation, Genehmigung, Annahme

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Genehmigung oder Annahme durch die Unterzeichnerregierungen nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren. Eine Unterzeichnerregierung, die das Übereinkommen zu ratifizieren, genehmigen oder anzunehmen beabsichtigt, kann ihre diesbezügliche Absicht notifizieren. Die Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeurkunden und die Notifikationen der Absicht, das Übereinkommen zu ratifizieren, zu genehmigen oder anzunehmen, werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

Article 49

Definitive entry into force

(a) This Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval, acceptance or accession, enter into force definitively as soon after 30 June 1976 as such instruments have been deposited by Governments representing at least six producing countries holding together at least 950 votes as set out in annex A and at least nine consuming countries holding together at least 300 votes as set out in annex B.

(b) For any Government which has deposited an instrument of ratification, approval, acceptance or accession after the definitive entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force definitively on the date of the deposit of such instrument.

(c) If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph (a) of article 50, then as soon as instruments of ratification, approval, acceptance or accession have been deposited by Governments representing countries satisfying the conditions laid down in paragraph (a) of this article, it shall enter into force definitively for those Governments.

Article 49

Entrée en vigueur définitive

a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, dès le moment où, après le 30 juin 1976, ces instruments auront été déposés par des gouvernements représentant au moins six des pays producteurs détenant ensemble au moins 950 des voix dont la répartition est indiquée à l'annexe A, et au moins neuf des pays consommateurs détenant ensemble au moins 300 des voix dont la répartition est indiquée à l'annexe B.

b) A l'égard de tout gouvernement qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur à titre définitif de l'Accord, celui-ci entrera en vigueur à titre définitif à la date du dépôt de cet instrument.

c) Si l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe a) de l'article 50, dès le moment où des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion auront été déposés par des gouvernements représentant des pays qui remplissent les conditions énoncées au paragraphe a) du présent article, l'Accord entrera en vigueur à titre définitif pour lesdits gouvernements.

Artikel 49

Endgültiges Inkrafttreten

a) Dieses Übereinkommen tritt für die Regierungen, die eine Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, nach dem 30. Juni 1976 endgültig in Kraft, sobald die Urkunden von Regierungen hinterlegt wurden, die mindestens sechs Erzeugerländer mit insgesamt mindestens 950 der in Anlage A angegebenen Stimmen und mindestens neun Verbraucherländer mit insgesamt mindestens 300 der in Anlage B angegebenen Stimmen vertreten.

b) Für eine Regierung, die nach dem endgültigen Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde hinterlegt, tritt das Übereinkommen mit Hinterlegung der Urkunde endgültig in Kraft.

c) Ist dieses Übereinkommen nach Artikel 50 Buchstabe a vorläufig in Kraft getreten, so tritt es, sobald die Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunden von den Regierungen von Ländern hinterlegt wurden, die den unter Buchstabe a niedergelegten Bedingungen entsprechen, für diese Regierungen endgültig in Kraft.

Article 50

Provisional entry into force

(a)

(i) If this Agreement has not entered into force definitively by 1 July 1976 or, if the Fourth Agreement is extended, by the day following the termination of that Agreement, this Agreement shall then enter into force provisionally for Governments which have deposited instruments of ratification, approval, acceptance of accession, or notifications of intention to do so, if such instruments or notifications have been deposited by Governments representing at least six producing countries holding together at least 950 votes as set out in annex A, and at least nine consuming countries holding together at least 300 votes as set out in annex B;

(ii) For each Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance of, or accession to, or has given noti-

Article 50

Entrée en vigueur provisoire

a)

i) Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur définitivement le 1er juillet 1976 ou, si le quatrième Accord est prolongé, le lendemain de la fin de ce quatrième Accord, le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion ou qui auront déclaré leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, ou d'y adhérer, à condition que ces instruments ou ces déclarations aient été déposés par des gouvernements représentant au moins six des pays producteurs détenant ensemble au moins 950 des voix dont la répartition est indiquée à l'annexe A et au moins neuf des pays consommateurs détenant ensemble au moins 300 des voix dont la répartition est indiquée à l'annexe B.

ii) A l'égard de tout gouvernement qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, ou qui aura dé-

Artikel 50

Vorläufiges Inkrafttreten

a)

i) Ist dieses Übereinkommen bis zum 1. Juli 1976 oder, falls das Vierte Übereinkommen verlängert worden ist, bis zum Tag nach dessen Beendigung nicht endgültig in Kraft getreten, so tritt es zu diesem Zeitpunkt für die Regierungen, die eine Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde hinterlegt oder ihre diesbezügliche Absicht notifiziert haben, vorläufig in Kraft, sofern solche Urkunden oder Notifikationen von Regierungen hinterlegt wurden, die mindestens sechs Erzeugerländer mit insgesamt mindestens 950 der in Anlage A angegebenen Stimmen und mindestens neun Verbraucherländer mit insgesamt mindestens 300 der in Anlage B angegebenen Stimmen vertreten.

ii) Für jede Regierung, die eine Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde hinterlegt oder ihre Absicht notifiziert

fication of intention to ratify, approve, accept or accede to, this Agreement while it is provisionally in force, this Agreement shall enter into force provisionally on the date of the deposit of such instrument or notification.

(b) If, within six months after the termination of the Fourth Agreement, this Agreement has entered into force provisionally but not definitively as laid down in article 49, the Executive Chairman shall as soon as possible convene a session or sessions of the Council to consider the position. If, however, the entry into force remains provisional, this Agreement shall be terminated not later than one year after the provisional entry into force.

Article 51

Expiry of notifications of intention

If this Agreement has entered into force definitively under paragraph (a) or paragraph (c) of article 49, and if any Government which has given a notification of intention to ratify, approve, accept or accede has failed to deposit an instrument of ratification, approval, acceptance or accession within a period of ninety days from the date of definitive entry into force, that Government shall cease to participate in this Agreement, provided that:

(i) The Council may extend the period aforesaid if so requested by that Government; and

(ii) That Government may cease to participate in this Agreement before the expiry of the period aforesaid or any extension thereof by giving to the Secretary-General of the United Nations at least thirty days' notice.

Article 52

Accession

(a) Any Government invited to the United Nations Tin Conference, 1975, or any party to the Fourth Agreement shall have the right to accede to this Agreement upon conditions to be determined by the Council. Instruments of accession from such Governments shall state that they accept all those conditions.

(b) The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the Governments seeking to accede and other Govern-

claré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, pendant qu'il est en vigueur à titre provisoire, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date du dépôt de cet instrument ou de cette déclaration.

b) Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire, mais non définitivement au sens de l'article 49, dans les six mois qui suivront l'expiration du quatrième Accord, le Président exécutif convoquera le plus tôt possible une ou plusieurs sessions du Conseil afin d'examiner la situation. Si toutefois l'entrée en vigueur reste provisoire, l'Accord prendra fin au plus tard un an après son entrée en vigueur à titre provisoire.

Article 51

Expiration des notifications d'intention

Si le présent Accord est entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions du paragraphe a) ou du paragraphe c) de l'article 49, et si un gouvernement, qui a déclaré son intention de ratifier, d'approuver et d'accepter l'Accord ou d'y adhérer, ne dépose pas son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, ledit gouvernement cessera d'être partie à l'Accord, étant entendu que:

i) Le Conseil pourra, à la demande du gouvernement intéressé, prolonger le délai précité; et

ii) Que ledit gouvernement pourra cesser de participer à l'Accord avant l'expiration du délai susmentionné ou de la période d'extension dudit délai, moyennant un préavis de trente jours au moins donné au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 52

Adhésion

a) Tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975, ou toute partie au quatrième Accord aura le droit d'adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil fixera. Dans les instruments d'adhésion qu'ils déposeront, ces gouvernements déclareront qu'ils acceptent toutes ces conditions.

b) En ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières, les conditions fixées par le Conseil devront être équitables aussi bien à l'égard des gouvernements désireux

hat, dieses Übereinkommen zu ratifizieren, zu genehmigen, anzunehmen oder ihm beizutreten, tritt das Übereinkommen, sofern es vorläufig in Kraft getreten ist, mit Hinterlegung einer solchen Urkunde oder Notifikation vorläufig in Kraft.

b) Ist dieses Übereinkommen binnen sechs Monaten nach Beendigung des Vierten Übereinkommens vorläufig, aber nicht endgültig im Sinne des Artikels 49 in Kraft getreten, so beruft der Geschäftsführende Vorsitzende so bald wie möglich eine oder mehrere Ratstagungen zur Prüfung der Lage ein. Bleibt es jedoch beim vorläufigen Inkrafttreten, so endet das Übereinkommen spätestens ein Jahr nach dem vorläufigen Inkrafttreten.

Artikel 51

Erlöschen der Notifikation

Ist dieses Übereinkommen nach Artikel 49 Buchstabe a oder c endgültig in Kraft getreten und unterläßt es eine Regierung, die ihre Absicht notifiziert hat, das Übereinkommen zu ratifizieren, zu genehmigen, anzunehmen oder ihm beizutreten, binnen einer Frist von neunzig Tagen nach dem endgültigen Inkrafttreten, eine Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde zu hinterlegen, so scheidet die betreffende Regierung aus diesem Übereinkommen aus, jedoch mit der Maßgabe,

i) daß der Rat die genannte Frist auf Antrag der betreffenden Regierung verlängern kann und

ii) daß die betreffende Regierung vor Ablauf der genannten Frist oder einer verlängerten derartigen Frist durch eine mit einer Frist von dreißig Tagen an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Kündigung aus dem Übereinkommen ausscheiden kann.

Artikel 52

Beitritt

a) Alle zur Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1975 eingeladenen Regierungen sowie alle Vertragsparteien des Vierten Übereinkommens sind berechtigt, dem vorliegenden Übereinkommen unter den vom Rat festzusetzenden Bedingungen beizutreten. In den Beitrittsurkunden müssen diese Regierungen erklären, daß sie alle diese Bedingungen annehmen.

b) Die vom Rat aufgestellten Bedingungen müssen hinsichtlich der Stimmrechte und finanziellen Verpflichtungen ein gerechtes Verhältnis zwischen beitrittswilligen und bereits

ments already participating in this Agreement.

(c) Upon the accession of a producing country to this Agreement the Council:

(i) Shall fix, with the consent of that country, the tonnages and proportions to be shown against that country in annexes D and E where appropriate; and

(ii) Shall also fix the circumstances for the purpose of export control to be shown against the name of that country in annex C. The tonnage, proportion or description so fixed shall have effect as though it were included in such annexes.

(d) Any Government referred to in paragraph (a) of this article which intends to accede to this Agreement may give notification of intention to do so.

(e) The Council of the Fourth Agreement may, pending the entry into force of this Agreement, determine the conditions referred to in paragraph (a) of this article, subject to confirmation by the Council of this Agreement and the Government or Governments concerned.

(f) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 53

Separate participation

A Government may, at the time of depositing its instrument of ratification, approval, acceptance or accession, or giving notification of intention to ratify, approve, accept or accede, or at any time thereafter, propose the separate participation as a producing or as a consuming country, as may be appropriate, of any territory or territories, interested in the production or consumption of tin, for whose international relations the Government is responsible and to which this Agreement applies or will apply when this Agreement enters into force. Such separate participation shall be subject to the consent of the Council and to the conditions which the Council may determine.

Article 54

Intergovernmental organizations

(a) Any reference to a Government in articles 47, 48, 49, 50, 51 and 52 shall be construed as including a

d'adhérer à l'Accord qu'à l'égard des autres gouvernements déjà participant à l'Accord.

c) Lors de l'adhésion au présent Accord d'un pays producteur, le Conseil:

i) Fixera, avec le consentement du pays, les tonnages et les pourcentages à inscrire en regard de ce pays dans les annexes D et E selon qu'il convient; et

ii) Fixera également, aux fins du contrôle des exportations, les conditions à indiquer en regard de son nom dans l'annexe C. Les tonnages, pourcentages ou conditions ainsi fixés porteront effet comme s'ils étaient inscrits dans ces annexes.

d) Tout gouvernement visé au paragraphe a) du présent article qui a l'intention d'adhérer au présent Accord peut donner notification de son intention d'adhérer à l'Accord.

e) Le Conseil constitué en vertu du quatrième Accord peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, fixer les conditions mentionnées au paragraphe a) du présent article, étant entendu que le Conseil constitué en vertu du présent Accord et le gouvernement ou les gouvernements intéressés confirmeront lesdites conditions.

f) L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 53

Participation séparée

Un gouvernement, quand il dépose son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, ou quand il donne notification de son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, ou à tout moment ultérieur, peut proposer la participation séparée en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur, selon le cas, de tout territoire ou territoires intéressés à la production ou à la consommation d'étain, dont ce gouvernement assure les relations internationales et auquel l'Accord est applicable ou sera applicable quand il entrera en vigueur. Cette participation séparée sera soumise à l'approbation du Conseil et aux conditions qu'il pourra fixer.

Article 54

Organisations intergouvernementales

a) Toute mention du mot gouvernement dans les articles 47, 48, 49, 50, 51 et 52 est réputée valoir pour une

teilnehmenden Regierungen zum Ziel haben.

c) Nach dem Beitritt eines Erzeugerlands zu diesem Übereinkommen setzt der Rat

i) mit Zustimmung des betreffenden Landes die in den Anlagen D und E, soweit zutreffend, für das betreffende Land auszuweisenden Tonnagen und Verhältniswerte fest;

ii) die in Anlage C für das betreffende Land auszuweisenden näheren Umstände einer Ausfuhrüberwachung fest. Die so festgesetzten Tonnagen, Verhältniswerte und Beschreibungen haben in gleicher Weise Wirksamkeit, als wären sie Teil der betreffenden Anlagen.

d) Jede unter Buchstabe a angeführte Regierung, die beabsichtigt, diesem Übereinkommen beizutreten, kann ihre diesbezügliche Absicht notifizieren.

e) Der Rat des Vierten Übereinkommens kann bis zum Inkrafttreten des vorliegenden Übereinkommens die Bedingungen nach Buchstabe a festsetzen; sie bedürfen jedoch der Bestätigung durch den nach dem vorliegenden Übereinkommen gebildeten Rat und die betreffende Regierung oder Regierungen.

f) Der Beitritt wird durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen vollzogen.

Artikel 53

Gesonderte Teilnahme

Eine Regierung kann bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Genehmigungs-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder bei der Notifikation ihrer Absicht, dieses Übereinkommen zu ratifizieren, zu genehmigen, anzunehmen oder ihm beizutreten, oder jederzeit danach vorschlagen, daß ein oder mehrere an Zinnerzeugung oder Zinnverbrauch interessierte Hoheitsgebiete, für deren internationale Beziehungen die Regierung verantwortlich ist und auf die das Übereinkommen Anwendung findet oder mit seinem Inkrafttreten Anwendung finden wird, sich gesondert als Erzeuger- bzw. Verbraucherland an dem Übereinkommen beteiligen. Eine derartige gesonderte Beteiligung bedarf der Zustimmung des Rates und unterliegt den gegebenenfalls vom Rat festgesetzten Bedingungen.

Artikel 54

Zwischenstaatliche Organisationen

a) Jede Bezugnahme auf Regierungen in den Artikeln 47, 48, 49, 50, 51 und 52 ist so auszulegen, als schlösse

reference to an intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements.

(b) Such an organization shall not itself hold any votes, but in the case of votes on matters within its competence, it shall be entitled to cast the votes of its member States and shall cast them collectively. In such cases, the member States of the organization in question shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

Article 55

Amendment

(a) The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries, recommend to participating countries amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time limit within which each participating country shall notify the Secretary-General of the United Nations whether or not it ratifies, approves or accepts the amendment.

(b) The Council may extend the time fixed by it under paragraph (a) of this article for notification of ratification, approval or acceptance.

(c) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved or accepted by all participating countries it shall take effect immediately on the receipt by the Secretary-General of the United Nations of the last ratification, approval or acceptance.

(d) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is not ratified, approved or accepted by participating countries holding all of the votes of producing countries and by participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries, it shall not take effect.

(e) If, by the end of the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved or accepted by participating countries holding all of the votes of

organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base.

b) Une organisation de cette catégorie ne détient pas elle-même de voix, mais, en cas de vote sur des questions de sa compétence, elle est autorisée à disposer des voix de ses Etats membres, et elle les exprime en bloc. Danc ce cas, les Etats membres de l'organisation en question ne sont pas autorisés à exercer individuellement leurs droits de vote.

Article 55

Amendements

a) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, recommander aux pays participants des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrit le délai dans lequel chacun des pays participants devra notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies s'il ratifie, approuve ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé.

b) Le Conseil peut prolonger le délai prescrit par lui conformément au paragraphe a) du présent article pour la notification de la ratification, de l'approbation ou de l'acceptation.

c) Si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants, il entrera en vigueur dès que la dernière ratification, approbation ou acceptation aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

d) Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, il n'est pas ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs.

e) Si, à l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants au

sie eine Bezugnahme auf zwischenstaatliche Organisationen mit Verantwortung hinsichtlich der Aushandlung, des Abschlusses und der Anwendung internationaler Übereinkünfte, insbesondere Rohstoffübereinkommen, ein.

b) Derartige Organisationen sind als solche nicht stimmberechtigt; im Fall einer Abstimmung über Fragen ihres Zuständigkeitsbereichs sind sie jedoch berechtigt, die Stimmen ihrer Mitgliedstaaten abzugeben; diese sind gemeinsam abzugeben. In solchen Fällen sind die Mitgliedstaaten der betreffenden Organisation nicht berechtigt, ihr persönliches Stimmrecht auszuüben.

Artikel 55

Änderungen

a) Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit der gesamten Stimmen aller Erzeugerländer sowie mit Zweidrittelmehrheit der gesamten Stimmen aller Verbraucherländer den Teilnehmerländern Änderungen dieses Übereinkommens empfehlen. Der Rat gibt in seiner Empfehlung eine Frist an, innerhalb derer jedes Teilnehmerland dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu notifizieren hat, ob es die Änderung ratifiziert, genehmigt oder annimmt.

b) Der Rat kann die von ihm nach Buchstabe a gesetzte Frist zur Notifikation der Ratifikation, Genehmigung oder Annahme verlängern.

c) Ist binnen der nach Buchstabe a gesetzten oder nach Buchstabe b verlängerten Frist eine Änderung von allen Teilnehmerländern ratifiziert, genehmigt oder angenommen worden, so wird sie unmittelbar nach Eingang der letzten Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeerklärung beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam.

d) Ist binnen der nach Buchstabe a gesetzten oder nach Buchstabe b verlängerten Frist von denjenigen Teilnehmerländern, auf die sämtliche Stimmen der Erzeugerländer entfallen, und von denjenigen Teilnehmerländern, auf die zwei Drittel der Gesamtstimmen aller Verbraucherländer entfallen, eine Änderung nicht ratifiziert, genehmigt oder angenommen worden, so wird sie nicht wirksam.

e) Ist bei Ablauf der nach Buchstabe a gesetzten oder nach Buchstabe b verlängerten Frist eine Änderung von denjenigen Teilnehmerländern, auf die sämtliche Stimmen der Erzeugerländer entfallen, sowie von

producing countries and by participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries:

(i) The amendment shall, for the participating countries by which ratification, approval or acceptance has been signified, take effect at the end of three months next following the receipt by the Secretary-General of the United Nations of the last ratification, approval or acceptance necessary to comprise all of the votes of producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries; and

(ii) Any participating country which does not ratify, approve or accept an amendment by the date of its coming into effect shall as of that date cease to participate in the Agreement, unless any such participating country satisfies the Council at its first session following the effective date of the amendment that its ratification, approval or acceptance could not be secured in time by reason of constitutional difficulties, and the Council decides to extend for such participating country the period fixed for ratification, approval or acceptance until these difficulties have been overcome.

(f) If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment it may, before the date of its coming into effect, give notice to the Secretary-General of the United Nations of withdrawal from this Agreement. Withdrawal shall become effective on the effective date of the amendment. The Council may, at any time, on such terms and conditions as it considers equitable, permit such country to withdraw its notice of withdrawal.

(g) Any amendment to this article shall take effect only if it is ratified, approved or accepted by all participating countries.

(h) The provisions of this article shall not affect any power under this Agreement to revise any annex to this Agreement or the operation of any other article of this Agreement which provides for a specific procedure relating to the modification of this Agreement.

Article 56

Withdrawal

A participating country which withdraws from this Agreement during its currency, except:

nom des pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs:

i) L'amendement entrera en vigueur, à l'égard des pays participants par lesquels sa ratification, son approbation ou son acceptation a été notifiée, à l'expiration des trois mois qui suivront la réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la dernière ratification, approbation ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des suffrages des pays producteurs et les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs;

ii) Tout pays participant qui n'a pas ratifié, approuvé ou accepté un amendement à la date de son entrée en vigueur cessera à cette date de participer à l'Accord, à moins que ledit pays participant ne prouve au Conseil, lors de la première session que ce dernier tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'amendement par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit pays participant le délai de ratification, d'approbation ou d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

f) Si un pays consommateur estime que ses intérêts seront lésés par un amendement, il peut, avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies son retrait de l'Accord. Ce retrait prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'amendement. Le Conseil peut, à tout moment, dans les conditions et selon les modalités qu'il juge équitables, autoriser ledit pays à annuler sa notification de retrait.

g) Tout amendement au présent article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants.

h) Les dispositions du présent article ne modifient pas les pouvoirs conférés par l'Accord concernant la révision de l'une quelconque des annexes de l'Accord et n'ont pas d'effet quant à l'application de tout autre article du présent Accord qui prévoit une procédure spécifique se rapportant à la modification de l'Accord.

Article 56

Retrait

Tout pays participant qui se retire du présent Accord pendant la durée de son application n'a droit à aucune

denjenigen Teilnehmerländern, auf die zwei Drittel der Gesamtstimmen aller Verbraucherländer entfallen, ratifiziert, genehmigt oder angenommen worden, so gilt folgendes:

i) Die Änderung wird für die Teilnehmerländer, die ihre Ratifikation, Genehmigung oder Annahme angezeigt haben, nach Ablauf von drei Monaten nach Eingang der letzten Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmeerklärung beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam, derer es bedarf, damit sämtliche Stimmen der Erzeugerländer und zwei Drittel der Gesamtstimmen aller Verbraucherländer erreicht sind;

ii) ein Teilnehmerland, das eine Änderung bis zu ihrem Wirksamwerden nicht ratifiziert, genehmigt oder angenommen hat, scheidet mit dem genannten Zeitpunkt aus dem Übereinkommen aus, sofern es dem Rat nicht auf seiner ersten Tagung nach Wirksamwerden der Änderung ausreichend nachweist, daß seine Ratifikation, Genehmigung oder Annahme wegen verfassungsrechtlicher Schwierigkeiten nicht rechtzeitig bewirkt werden konnte und der Rat sodann zugunsten des Teilnehmerlands beschließt, die Ratifikations-, Genehmigungs- oder Annahmefrist bis zur Überwindung dieser Schwierigkeiten zu verlängern.

f) Ist ein Verbraucherland der Auffassung, daß seine Belange durch eine Änderung beeinträchtigt werden, so kann es vor ihrem Wirksamwerden dem Generalsekretär der Vereinten Nationen seinen Rücktritt von dem Übereinkommen anzeigen. Der Rücktritt wird gleichzeitig mit der Änderung wirksam. Der Rat kann einem solchen Land jederzeit zu den ihm billig erscheinenden Bedingungen gestatten, seine Rücktrittsanzeige zurückzunehmen.

g) Eine Änderung dieses Artikels bedarf zu ihrem Wirksamwerden der Ratifikation, Genehmigung oder Annahme aller Teilnehmerländer.

h) Dieser Artikel berührt nicht eine sich aus diesem Übereinkommen ergebende Befugnis zur Revision einer Anlage zu dem Übereinkommen oder die Durchführung eines anderen Artikels des Übereinkommens, der ein Sonderverfahren für die Änderung des Übereinkommens vorsieht.

Artikel 56

Rücktritt

Tritt ein Teilnehmerland von diesem Übereinkommen während seiner Laufzeit zurück, so hat es außer

(i) In accordance with the provisions of paragraph (d) of article 44 or paragraph (f) of article 55; or

(ii) Upon at least twelve months' notice being given to the Secretary-General of the United Nations not earlier than one year after the entry into force of this Agreement,

shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of article 25 nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of article 57 on the termination of this Agreement.

part, ni du produit de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'article 25, ni des autres actifs du Conseil à la fin de l'Accord conformément aux dispositions de l'article 57, à moins que le retrait n'ait lieu:

i) Conformément aux dispositions du paragraphe d) de l'article 44 ou du paragraphe f) de l'article 55, ou

ii) Moyennant un préavis de douze mois au moins donné au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un an au moins après l'entrée en vigueur de l'Accord.

i) nach Artikel 44 Buchstabe d oder Artikel 55 Buchstabe f oder

ii) im Fall einer mit zwölfmonatiger Frist gegenüber dem Generalsekretär der Vereinten Nationen ausgesprochenen Kündigung, die jedoch frühestens ein Jahr nach Inkrafttreten des Übereinkommens zulässig ist,

weder einen Anspruch auf einen Anteil am Erlös aus der Auflösung des Ausgleichslagers nach Artikel 25 noch auf einen Anteil an den sonstigen Vermögenswerten des Rates nach Artikel 57 bei Beendigung des Übereinkommens.

Article 57

Duration, extension and termination

(a) The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this article or in paragraph (b) of article 50, be five years from the date of entry into force.

(b) The Council may by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding twelve months in all.

(c) The Council, in a recommendation to the participating countries, not later than four years after the entry into force of this Agreement, shall inform them whether it is necessary and appropriate that this Agreement should be renewed and, if so, in what form; it shall at the same time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of this Agreement.

(d)

(i) A participating country may at any time give notice in writing to the Executive Chairman that it intends to propose at the next session of the Council the termination of this Agreement;

(ii) If the Council, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and by all consuming countries, adopts the proposal to terminate, it shall recommend to the participating countries that this Agreement shall terminate;

(iii) If participating countries holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries notify the Council that they accept that recommendation, this Agreement shall terminate on the date the

Article 57

Durée, renouvellement ou fin

a) Sauf dispositions contraires prévues dans le présent article ou au paragraphe b) de l'article 50, la durée de l'Accord sera de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, prolonger la durée de l'Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas au total douze mois.

c) Le Conseil, dans une recommandation adressée aux pays participants, quatre années au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord, les avisera s'il est nécessaire et opportun que l'Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme; il examinera en même temps la position respective probable de l'offre et de la demande d'étain au moment de l'expiration de l'Accord.

d)

i) Tout pays participant pourra à tout moment donner au Président exécutif du Conseil notification écrite de son intention de proposer à la prochaine session du Conseil la fin du présent Accord;

ii) Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et par tous les pays consommateurs, il recommandera aux pays participants que le présent Accord prenne fin;

iii) Si des pays participants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs notifient au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, l'Accord prendra fin à la date qui sera

Artikel 57

Geltungsdauer, Verlängerung und Beendigung

a) Dieses Übereinkommen hat, sofern nicht in diesem Artikel oder in Artikel 50 Buchstabe b etwas anderes bestimmt ist, eine Geltungsdauer von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten.

b) Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen aller Erzeugerländer sowie mit Zweidrittelmehrheit der Gesamtstimmen aller Verbraucherländer die Geltungsdauer dieses Übereinkommens um einen oder mehrere, insgesamt zwölf Monate nicht überschreitende Zeiträume verlängern.

c) Spätestens vier Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens unterrichtet der Rat die Teilnehmerländer in einer Empfehlung darüber, ob eine Erneuerung des Übereinkommens notwendig und angemessen ist und, wenn ja, in welcher Form; zu demselben Zeitpunkt prüft der Rat, wie bei Beendigung des Übereinkommens das Verhältnis zwischen Zinnangebot und -nachfrage voraussichtlich sein wird.

d)

i) Ein Teilnehmerland kann jederzeit dem Geschäftsführenden Vorsitzenden schriftlich seine Absicht anzeigen, auf der nächsten Ratstagung die Beendigung dieses Übereinkommens vorzuschlagen.

ii) Nimmt der Rat mit Zweitdrittelmehrheit der Gesamtstimmen aller Erzeugerländer und aller Verbraucherländer den Beendigungsvorschlag an, so empfiehlt er den Teilnehmerländern die Beendigung dieses Übereinkommens.

iii) Notifizieren Teilnehmerländer, auf die zwei Drittel der Gesamtstimmen aller Erzeugerländer und zwei Drittel der Gesamtstimmen aller Verbraucherländer entfallen, dem Rat ihre Annahme der Empfehlung, so tritt dieses Übereinkommen an dem vom Rat beschlosse-

Council shall decide, being a date not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from those participating countries.

Article 58

Procedure on termination

(a) The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph (b) of this article, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in producing countries in accordance with article 39 and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the Fourth Agreement; the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

(b) On termination of this Agreement:

(i) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of article 25;

(ii) The Council shall assess the obligations into which it has entered in respect of its staff and shall, if necessary, take steps to ensure that, by means of a supplementary estimate to the Administrative Account raised in accordance with article 19, sufficient funds are made available to meet such obligations;

(iii) After all liabilities incurred by the Council, other than those relating to the Buffer Stock Account, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this article;

(iv) If the Council is continued, it shall retain its archives, statistical material and all other documents;

(v) If the Council is not continued but a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and all other documents to such successor body and may by a two-thirds distributed majority either transfer all or any of its remaining assets to such successor body, or otherwise dispose of them as the Council may direct;

(vi) If the Council is not continued and no successor body is created

fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits pays participants.

Article 58

Procédure à suivre à la fin de l'Accord

a) Le Conseil demeurera en fonction aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe b) du présent article, à la liquidation du stock régulateur, ainsi que de tous stocks détenus dans les pays producteurs en vertu de l'article 39, et au respect des conditions imposées par le Conseil en vertu du présent Accord ou en vertu du quatrième Accord; le Conseil aura les pouvoirs et exercera les fonctions que le présent Accord lui confère dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

b) Lors de la fin du présent Accord:

i) Le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions de l'article 25;

ii) Le Conseil établira le montant des engagements qu'il a souscrits à l'égard de son personnel et prendra au besoin des mesures pour assurer, au moyen d'un budget supplémentaire du compte administratif prévu à l'article 19, que les ressources nécessaires seront réunies pour honorer ces engagements;

iii) Une fois réglés tous les engagements du Conseil autres que ceux qui concernent le compte du stock régulateur, les actifs disponibles seront répartis comme stipulé dans le présent article;

iv) Si le Conseil est prorogé, il conservera ses archives, sa documentation statistique, ainsi que tous autres documents;

v) Si le Conseil n'est pas prorogé, mais qu'un organisme soit constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transférera à cet organisme successeur ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents, et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, décider de transférer à cet organisme successeur tout ou partie de ses autres actifs, ou en disposer de la manière dont il décidera;

vi) Si le Conseil n'est pas prorogé et qu'aucun organisme succes-

nen Tag, jedoch spätestens sechs Monate, nachdem die letzte Notifikation der genannten Teilnehmerländer beim Rat eingegangen ist, außer Kraft.

Artikel 58

Beendigungsverfahren

a) Der Rat bleibt so lange bestehen, wie dies zur Durchführung des Buchstabens b des vorliegenden Artikels zur Beaufsichtigung der Auflösung des Ausgleichslagers und gegebenenfalls der in Erzeugerländern nach Artikel 39 angelegten Vorräte sowie zur Beaufsichtigung der ordnungsgemäßen Erfüllung der vom Rat auf Grund des vorliegenden Übereinkommens oder auf Grund des Vierten Übereinkommens auferlegten Bedingungen erforderlich ist; der Rat behält die für diesen Zweck notwendigen, ihm durch das vorliegende Übereinkommen übertragenen Befugnisse und Aufgaben.

b) Bei Beendigung dieses Übereinkommens werden folgende Maßnahmen getroffen:

i) Das Ausgleichlager wird nach Artikel 25 aufgelöst;

ii) der Rat stellt die von ihm hinsichtlich seines Personals eingegangenen Verpflichtungen fest und unternimmt, falls erforderlich, Schritte mit dem Ziel, die Bereitstellung der zur Erfüllung dieser Verpflichtungen ausreichenden Mittel durch eine Zusatzveranlagung zu dem Verwaltungskonto, das nach Artikel 19 erhöht wurde, zu gewährleisten;

iii) sind alle vom Rat eingegangenen Verbindlichkeiten mit Ausnahme der sich auf das Ausgleichslager beziehenden erfüllt worden, so wird über die restlichen Vermögenswerte in der in diesem Artikel vorgesehenen Weise verfügt;

iv) bleibt der Rat bestehen, so behält er sein Archiv und seine statistischen und alle sonstigen Unterlagen;

v) bleibt der Rat nicht bestehen, sondern wird ein seine Rechtsnachfolge antretendes Gremium geschaffen, so überträgt der Rat diesem Gremium sein Archiv, seine statistischen und alle sonstigen Unterlagen; mit beiderseitiger Zweidrittelmehrheit kann der Rat entweder die restlichen Vermögenswerte insgesamt oder teilweise auf das Nachfolgegremium übertragen oder auf andere von ihm zu bestimmende Weise darüber verfügen;

vi) bleibt der Rat nicht bestehen und wird kein Nachfolgegre-

the Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organization nominated by him or, failing such nomination, as the Council may determine, and the remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realized in such manner as the Council may direct;

(vii) The proceeds of realization of non-monetary assets and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each participating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under article 19.

seur ne soit constitué, le Conseil transférera ses archives, sa documentation statistique, ainsi que tous autres documents, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou à une autre organisation internationale désignée par celui-ci ou, en l'absence d'une telle désignation, comme le Conseil le jugera bon, et le reste des actifs du Conseil autres que les fonds sera vendu ou réalisé de la manière que le Conseil décidera;

vii) Le produit de la réalisation des actifs non monétaires et tous actifs monétaires restants seront alors répartis entre tous les pays participants en proportion du total des contributions versées par ces pays au compte administratif tenu en vertu de l'article 19.

mium geschaffen, so überträgt der Rat sein Archiv sowie seine statistischen und sonstigen Unterlagen auf den Generalsekretär der Vereinten Nationen oder auf eine von diesem benannte oder, mangels einer solchen Benennung, vom Rat bestimmte internationale Organisation; die restlichen nichtmonetären Vermögenswerte des Rates werden verkauft oder in sonstiger vom Rat zu bestimmender Weise in Geld umgesetzt;

vii) der Erlös aus den Veräußerungen nichtmonetärer Vermögenswerte und etwa verbliebene Barwerte werden sodann in der Weise verteilt, daß jedes Teilnehmerland einen Anteil erhält, der seinen Gesamtbeiträgen zu dem nach Artikel 19 errichteten Verwaltungskonto entspricht.

Article 59

Authentic texts of the Agreement

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Article 59

Textes faisant foi

Les textes du présent Accord en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement ou leurs autorités, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

Artikel 59

Verbindliche Wortlaute des Übereinkommens

Der chinesische, englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist gleichermaßen verbindlich; die Urschriften werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen oder Behörden hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen an den neben ihrer Unterschrift vermerkten Tagen unterschrieben.

Annex A

Percentages and votes of producing countries

Country	Percentage	Votes		
		Initial	Additional	Total
Australia	4.37	5	42	47
Bolivia	18.06	5	174	179
Indonesia	13.71	5	133	138
Malaysia	43.60	5	421	426
Nigeria, Federal Republic of	4.17	5	40	45
Thailand	12.55	5	121	126
Zaire, Republic of	3.54	5	34	39
Total	100.00	35	965	1,000

Note:
The countries, percentages and votes listed in this annex are those arrived at during the United Nations Tin Conference, 1975, at which the Fifth International Tin Agreement was drawn up. The list of countries and the figures are subject to revision from time to time in accordance with the operation of the provisions of this Agreement.

Annexe A

Pourcentages et voix des pays producteurs

Pays	Pourcentage	Nombre de voix		
		Initial	Additionnel	Total
Australie	4,37	5	42	47
Bolivie	18,06	5	174	179
Indonésie	13,71	5	133	138
Malaisie	43,60	5	421	426
Nigéria, République fédérale du	4,17	5	40	45
Thaïlande	12,55	5	121	126
Zaïre, République du	3,54	5	34	39
Total	100,00	35	965	1 000

Note:
La liste des pays, les pourcentages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975, au cours de laquelle le texte du cinquième Accord international sur l'étain a été établi. La liste des pays et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, en application des dispositions de l'Accord.

Anlage A

Vomhundertsätze und Stimmen der Erzeugerländer

Land	Vomhundertsatz	Stimmen		
		Grundstimmen	Zusatzstimmen	Insgesamt
Australien	4,37	5	42	47
Bolivien	18,06	5	174	179
Indonesien	13,71	5	133	138
Malaysia	43,60	5	421	426
Nigeria, Bundesrepublik	4,17	5	40	45
Thailand	12,55	5	121	126
Zaire, Republik	3,54	5	34	39
Insgesamt	100,00	35	965	1 000

Anmerkung:
Die in dieser Anlage aufgeführten Länder, Vomhundertsätze und Stimmen wurden während der Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1975 festgestellt, auf der das Fünfte Internationale Zinn-Übereinkommen erarbeitet wurde. Das Namensverzeichnis und die Zahlen unterliegen den jeweiligen Revisionen, die sich von Zeit zu Zeit auf Grund der Durchführung des Übereinkommens ergeben.

Annex B

Percentages and votes of consuming countries

Country	Percentage	Votes		
		Initial	Additional	Total
Austria	0.31	5	3	8
Belgium/ Luxembourg	1.95	5	17	22
Bulgaria	0.48	5	4	9
Canada	2.91	5	25	30
Cuba	0.05	5	1	6
Czechoslovakia	1.91	5	16	21
Denmark	0.30	5	3	8
Dominican Republic	0.03	5	0	5
France	6.09	5	52	57
German Democratic Republic	0.53	5	5	10
Germany, Federal Republic of	8.16	5	70	75
Hungary	0.68	5	6	11
India	1.88	5	16	21
Ireland	0.04	5	1	6
Italy	4.37	5	38	43
Japan	18.55	5	160	165
Korea, Republic of	0.38	5	3	8
Netherlands	2.50	5	21	26
Nicaragua	0.03	5	0	5
Poland	2.39	5	20	25
Romania	1.62	5	14	19
Spain	1.99	5	17	22
Switzerland	0.41	5	3	8
Turkey	0.72	5	6	11
United Kingdom of GB and N. Ireland	8.10	5	70	75
United States of America	29.56	5	254	259
Union of Soviet Socialist Republics	3.21	5	28	33
Yugoslavia	0.85	5	7	12
Total	100.00	140	860	1,000

Note:
The countries, percentages and votes listed in this annex are those arrived at during the United Nations Tin Conference, 1975, at which the Fifth International Tin Agreement was drawn up. The list of countries and the figures are subject to revision from time to time in accordance with the operation of the provisions of this Agreement.

Annexe B

Pourcentages et voix des pays consommateurs

Pays	Pourcentage	Nombre de voix		
		Initial	Additionnel	Total
Allemagne, République fédérale	8,16	5	70	75
Autriche	0,31	5	3	8
Belgique/Luxembourg	1,95	5	17	22
Bulgarie	0,48	5	4	9
Canada	2,91	5	25	30
Cuba	0,05	5	1	6
Danemark	0,30	5	3	8
Espagne	1,99	5	17	22
Etats-Unis d'Amérique	29,56	5	254	259
France	6,09	5	52	57
Hongrie	0,68	5	6	11
Inde	1,88	5	16	21
Irlande	0,04	5	1	6
Italie	4,37	5	38	43
Japon	18,55	5	160	165
Nicaragua	0,03	5	0	5
Pays-Bas	2,50	5	21	26
Pologne	2,39	5	20	25
République de Corée	0,38	5	3	8
République démocratique allemande	0,53	5	5	10
République Dominicaine	0,03	5	0	5
Roumanie	1,62	5	14	19
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	8,10	5	70	75
Suisse	0,41	5	3	8
Tchécoslovaquie	1,91	5	16	21
Turquie	0,72	5	6	11
Union des Républiques socialistes soviétiques	3,21	5	28	33
Yougoslavie	0,85	5	7	12
Total	100,00	140	860	1 000

Note:
La liste des pays, les pourcentages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975, au cours de laquelle le texte du cinquième Accord international sur l'étain a été établi. La liste des pays et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, en application des dispositions de l'Accord.

Anlage B

Vomhundertsätze und Stimmen der Verbraucherländer

Land	Vom-hundert-satz	Stimmen		
		Grund-stimmen	Zusatz-stimmen	Insgesamt
Belgien/ Luxemburg	1,95	5	17	22
Bulgarien	0,48	5	4	9
Dänemark	0,30	5	3	8
Deutsche Demokratische Republik	0,53	5	5	10
Bundesrepublik Deutschland	8,16	5	70	75
Dominikanische Republik	0,03	5	0	5
Frankreich	6,09	5	52	57
Indien	1,88	5	16	21
Irland	0,04	5	1	6
Italien	4,37	5	38	43
Japan	18,55	5	160	165
Jugoslawien	0,85	5	7	12
Kanada	2,91	5	25	30
Korea, Republik	0,38	5	3	8
Kuba	0,05	5	1	6
Nicaragua	0,03	5	0	5
Niederlande	2,50	5	21	26
Österreich	0,31	5	3	8
Polen	2,39	5	20	25
Rumänien	1,62	5	14	19
Spanien	1,99	5	17	22
Schweiz	0,41	5	3	8
Tschechoslowakei	1,91	5	16	21
Türkei	0,72	5	6	11
Ungarn	0,68	5	6	11
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	3,21	5	28	33
Vereinigtes Königreich	8,10	5	70	75
Vereinigte Staaten von Amerika	29,56	5	254	259
Insgesamt	100,00	140	860	1 000

Anmerkung:

Die in dieser Anlage aufgeführten Länder, Vomhundertsätze und Stimmen wurden während der Zinnkonferenz der Vereinten Nationen von 1975 festgestellt, auf der das Fünfte Internationale Zinn-Übereinkommen erarbeitet wurde. Das Namensverzeichnis und die Zahlen unterliegen den jeweiligen Revisionen, die sich von Zeit zu Zeit auf Grund der Durchführung des Übereinkommens ergeben.

Annex C

Part I

Circumstances in which tin shall be deemed to have been exported for the purpose of export control

Australia

Tin shall be deemed to be exported on the date of the Restricted Goods Export Permit issued under the Customs (Prohibited Exports) Regulations.

Bolivia

Tin shall be deemed to have been exported when it has passed the control of the Customs Authorities of Bolivia for payment of export duty.

Indonesia

Tin shall be deemed to have been exported from Indonesia when the tin has been cleared through customs and/or when tin concentrates have been delivered to and weighed by the smelter under customs' supervision and the customs officials have issued a customs certificate for such tin. Such tin shall not include tin subsequently imported into Indonesia for domestic consumption.

Malaysia

Tin shall be deemed to have been exported from Malaysia at the time at which the Royal Customs and Excise Department of Malaysia has weighed the concentrates or, where the concentrates have been smelted before the payment of export duty, has weighed the metal for the payment of such export duty.

Nigeria, Federal Republic of

Tin shall be deemed to have been exported when the concentrates have been delivered to the smelter, weighed and passed for payment of royalty: Provided that tin not delivered to the smelter shall be deemed to have been exported when a waybill has been delivered by the Nigerian Railway Corporation acknowledging the delivery for export of concentrates to that Corporation.

Thailand

Tin shall be deemed to have been exported from Thailand when the Department of Mineral Resources has officially certified that the concentrates have been delivered to and weighed by a smelting company in Thailand, provided that tin for export not delivered to a smelting company shall be deemed to have been export-

Annexe C

Partie I

Conditions dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté aux fins de contrôle des exportations

Australie

L'étain est réputé avoir été exporté à la date du «Restricted Goods Export Permit» délivré en application des «Customs (Prohibited Exports) Regulations».

Bolivie

L'étain est réputé avoir été exporté quand il a passé le contrôle des autorités douanières boliviennes en vue du paiement des droits d'exportation.

Indonésie

L'étain est réputé avoir été exporté d'Indonésie quand il a été dédouané et/ou quand les concentrés d'étain ont été livrés à la fonderie et pesés par elle sous le contrôle des douanes et que les autorités douanières ont délivré un certificat douanier pour cet étain. Cet étain ne comprend pas l'étain ultérieurement importé en Indonésie pour la consommation intérieure.

Malaisie

L'étain est réputé avoir été exporté de Malaisie au moment où le Département royal des douanes et des impôts indirects de Malaisie a pesé les concentrés ou, si les concentrés sont fondus avant paiement du droit d'exportation, a pesé le métal en vue du paiement de ce droit.

Nigéria, République fédérale du

L'étain est réputé avoir été exporté quand les concentrés ont été livrés à la fonderie, pesés et contrôlés pour le paiement de la redevance; étant entendu que l'étain non livré à la fonderie sera réputé avoir été exporté quand une lettre de voiture a été établie par la «Nigerian Railway Corporation» constatant la livraison à cette compagnie de concentrés destinés à l'exportation.

Thaïlande

L'étain est réputé avoir été exporté de Thaïlande quand le Département des Ressources minérales a établi un certificat officiel attestant que les concentrés ont été livrés à une fonderie en Thaïlande et pesés, étant entendu que l'étain à exporter non livré à une fonderie sera réputé avoir été exporté de Thaïlande quand le Dé-

Anlage C

Teil I

Umstände, unter denen Zinn als im Sinne der Ausfuhrüberwachung ausgeführt gilt

Australien

Zinn gilt als an dem Tag ausgeführt, der in der auf Grund der Zollverordnung (über Ausfuhrverbote) (Customs [Prohibited Exports] Regulations) erteilten beschränkten Warenausfuhrgenehmigung (Restricted Goods Export Permit) ausgewiesen ist.

Bolivien

Zinn gilt als ausgeführt, wenn es zwecks Zahlung des Ausfuhrzolls die bolivianischen Zollbehörden passiert hat.

Indonesien

Zinn gilt als aus Indonesien ausgeführt, wenn das Zinn verzollt ist bzw. wenn Zinnkonzentrate unter Zollaufsicht an die Hütte geliefert worden und von ihr gewogen worden sind und die Zollbeamten für dieses Zinn eine Zollbescheinigung ausgestellt haben. Dieses Zinn schließt kein Zinn ein, das zu einem späteren Zeitpunkt für den inländischen Verbrauch nach Indonesien eingeführt wird.

Malaysia

Zinn gilt von dem Zeitpunkt an als aus Malaysia ausgeführt, zu dem die königlich malaysische Behörde für Zölle und Verbrauchsteuern die Konzentrate gewogen hat oder — sofern die Konzentrate vor der Entrichtung des Ausfuhrzolls verhüttet worden sind — das Metall im Hinblick auf die Entrichtung dieses Ausfuhrzolls gewogen hat.

Nigeria, Bundesrepubik

Zinn gilt als ausgeführt, wenn die Konzentrate an die Hütte geliefert, gewogen und zur Zahlung des Förderzinses freigegeben worden sind; jedoch gilt das nicht an die Hütte gelieferte Zinn auch dann als ausgeführt, wenn die nigerianische Eisenbahngesellschaft einen Frachtbrief ausgestellt hat, in dem die Übergabe der Konzentrate an die Gesellschaft zum Zweck der Ausfuhr bestätigt wird.

Thailand

Zinn gilt als aus Thailand ausgeführt, wenn das Ministerium für mineralische Rohstoffe amtlich bescheinigt hat, daß die Konzentrate an eine Hütte in Thailand geliefert und von dieser gewogen worden sind; jedoch gilt das zur Ausfuhr bestimmte Zinn, das nicht an die Hütte geliefert wurde, auch dann als aus Thailand ausgeführt,

ed from Thailand when the Department of Mineral Resources has issued an export permit in respect of such tin.

Zaire, Republic of

Tin shall be deemed to have been exported when a through bill of lading has been delivered by a carrier affiliated to the Comité intérieur des Transporteurs de la République du Zaire acknowledging the delivery of the tin to that carrier.

If, for any reason, no such document has been delivered for a particular consignment, the tonnage of tin in that consignment shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement when export documents have been delivered by the Customs Administration of the Republic of Zaire.

General proviso

Any tin transported from a producing country during a control period shall be deemed to have been exported and treated as part of the permissible export tonnage of that country for that control period, except:

(a) as stated in this annex in respect of Australia; or

(b) as may be determined by the Council in accordance with subparagraph (ii) of article 35, unless the formalities set out in this annex opposite the name of that producing country have been completed in respect of that tin before the beginning of the control period.

Part II

Imports into producing countries

For the purpose of determining net exports of tin under article 35, imports deductible from exports during a control period shall be the amount imported into the producing country concerned during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in question, provided that tin imported for smelting and exported shall not be taken into account.

partement des Ressources minérales a délivré un permis d'exportation pour cet étain.

Zaïre, République du

L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissement direct a été établi par un transporteur affilié au Comité intérieur des Transporteurs de la République du Zaïre constatant la remise de l'étain audit transporteur.

Si, pour une raison quelconque, ce connaissement n'a pas été établi pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes de la République du Zaïre.

Remarque générale

Tout étain transporté à partir d'un pays producteur pendant une période de contrôle sera réputé avoir été exporté et traité comme partie du tonnage des exportations autorisées dudit pays pour cette période de contrôle, sauf:

a) dans les conditions énoncées dans la présente annexe pour l'Australie, ou

b) de la manière que le Conseil peut fixer en application de l'alinéa ii) de l'article 35, à moins que les conditions énoncées dans la présente annexe en regard du nom du pays producteur intéressé n'aient été remplies pour cet étain avant le début de la période de contrôle.

Partie II

Importations dans les pays producteurs

Pour la détermination des exportations nettes aux termes de l'article 35, les importations déductibles des exportations pendant une période de contrôle seront les quantités importées dans le pays producteur intéressé au cours du trimestre précédant immédiatement la déclaration de la période de contrôle en question, étant entendu que l'étain importé pour être fondu et réexporté ne sera pas pris en compte.

wenn das Ministerium für mineralische Rohstoffe für dieses Zinn eine Ausfuhrgenehmigung ausgestellt hat.

Zaire, Republik

Zinn gilt als ausgeführt, wenn von einem dem Binnenausschuß der Transportunternehmer der Republik Zaire angeschlossenen Transportunternehmer ein Durchkonossement vorgelegt worden ist, in dem die Übergabe des Zinns an diesen Transportunternehmer bestätigt wird.

Ist aus irgendeinem Grund kein derartiges Dokument für eine bestimmte Sendung ausgestellt worden, so gilt die in dieser Sendung erfaßte Zinntonnage als im Sinne dieses Übereinkommens ausgeführt, wenn die Ausfuhrdokumente von der Zollverwaltung der Republik Zaire ausgestellt worden sind.

Allgemeine Klausel

Das gesamte aus einem Erzeugerland während eines Überwachungszeitraums hinausbeförderte Zinn gilt als ausgeführt und wird als Teil der zulässigen Ausfuhrtonnage dieses Landes für diesen Überwachungszeitraum behandelt, mit Ausnahme

a) der in dieser Anlage aufgeführten Bestimmungen in bezug auf Australien oder

b) etwaiger Beschlüsse des Rates nach Artikel 35 Ziffer ii, sofern die in dieser Anlage neben dem Namen des Erzeugerlands dargelegten Förmlichkeiten für dieses Zinn nicht vor Beginn des Überwachungszeitraums erfüllt worden sind.

Teil II

Einfuhren in Erzeugerländer

Zur Bestimmung der Nettozinnausfuhren nach Artikel 35 errechnen sich die während eines Überwachungszeitraums von den Ausfuhren absetzbaren Einfuhren aus der Zinnmenge, die im Vierteljahr unmittelbar vor Verkündigung des betreffenden Überwachungszeitraums in das betreffende Land eingeführt wurde, wobei jedoch zum Schmelzen eingeführtes und wieder ausgeführtes Zinn außer Betracht bleibt.

Annex D

Stocks in producing countries under article 39

Country	Tonnes
Australia	3,000
Bolivia	8,000
Indonesia	6,200
Malaysia	17,050
Nigeria, Federal Republic of	1,500
Thailand	5,300
Zaire, Republic of	2,000

Annexe D

Stocks dans les pays producteurs aux termes de l'article 39

Pays	Tonnes
Australie	3 000
Bolivie	8 000
Indonésie	6 200
Malaisie	17 050
Nigéria, République fédérale du	1 500
Thaïlande	5 300
Zaïre, République du	2 000

Anlage D

Vorräte in Erzeugerländern nach Artikel 39

Land	Tonnen
Australien	3 000
Bolivien	8 000
Indonesien	6 200
Malaysia	17 050
Nigeria, Bundesrepublik	1 500
Thailand	5 300
Zaire, Republik	2 000

Annex E

Additional stocks won unavoidably

Country	Other mineral	Tin content of concentrates permitted to be stocked additionally for each ton of other mineral mined: tonnes
Australia	Tantalo-columbite	1.5
Nigeria, Federal Republic of	Columbite	1.5
Thailand	Wolframite-scheelite	1.5
Zaire, Republic of	Tantalo-columbite	1.5

Annexe E

Stocks supplémentaires nécessairement extraits

Pays	Autre minéral	Etain contenu dans les concentrés pouvant être stockés en supplément pour chaque tonne d'autre minéral extrait (en tonnes)
Australie	Tantalo-colombite	1,5
Nigéria, République fédérale du	Colombite	1,5
Thaïlande	Wolfram-scheelite	1,5
Zaïre, République du	Tantalo-colombite	1,5

Anlage E

Zwangsläufig mitanfallende Vorräte

Land	Sonstiges Mineral	Zinngehalt der Konzentrate, deren Einlagerung zusätzlich zu jeder Tonne eines sonstigen abgebauten Minerals zulässig ist — in Tonnen —
Australien	Tantal-Kolumbit	1,5
Nigeria, Bundesrepublik ..	Kolumbit	1,5
Thailand	Wolframit-Scheelit	1,5
Zaire, Republik ...	Tantal-Kolumbit	1,5

Annex F

Rules for the re-determination of the percentages of the producing countries

Rule 1

The first re-determination of the percentages of the producing countries shall be made at the first ordinary session of the Council under this Agreement. Notwithstanding the provisions of Rule 2, this re-determination shall be made on the basis of the last four quarters immediately preceding the introduction of any export control period for which figures of the production of tin in each of the producing countries are available. New percentages for the producing countries shall be determined in direct proportion to the production of tin in each of them during those four quarters.

Subsequent re-determination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first re-determination, provided that no period after the quarters referred to in this Rule shall have been declared to be a control period.

In such subsequent re-determination, made under this Rule, the new percentages shall be calculated as follows:

(i) the percentages in the second re-determination shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest twenty-four consecutive calendar months for which figures are available; and

(ii) the percentages in the third re-determination, and all later re-determinations, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest thirty-six consecutive calendar months for which figures are available.

Rule 2

Should any period be declared to be a control period, no re-determination of the percentages shall be made until four consecutive quarters have not been declared to be control periods. The next re-determination shall then be made as soon as figures for the production of tin in each of the producing countries in such four consecutive quarters are available, and re-determinations shall be made at yearly intervals thereafter for as long as no period is declared to be a control period.

Annexe F

Règles pour l'ajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs

Règle 1

Le premier ajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs aura lieu à la première session ordinaire que le Conseil tiendra en vertu du présent Accord. Nonobstant les dispositions de la règle 2, cet ajustement sera fait sur la base des quatre derniers trimestres précédant immédiatement le début d'une période de contrôle pour lesquels les chiffres concernant la production d'étain dans chacun des pays producteurs sont connus. Les nouveaux pourcentages des pays producteurs seront fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun d'eux au cours de ces quatre trimestres.

Les opérations ultérieures d'ajustement des pourcentages sont effectuées à des intervalles d'un an, à compter du premier ajustement, sous réserve qu'aucune période postérieure aux trimestres visés par les dispositions de la présente règle n'ait été déclarée période de contrôle.

Pour ces ajustements ultérieurs, effectués en application de la présente règle, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante:

i) Pour le deuxième ajustement, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus; et

ii) Pour le troisième ajustement et tous les ajustements ultérieurs, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la production d'étain dans chacun des pays producteurs, au cours de la période la plus récente de trente-six mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 2

Si une période est déclarée période de contrôle, les pourcentages ne sont réajustés qu'à l'issue d'une nouvelle période de quatre trimestres consécutifs qui n'ont pas été déclarés période de contrôle. L'ajustement suivant a alors lieu dès que les chiffres de la production d'étain dans chacun des pays producteurs pendant les quatre trimestres consécutifs en question sont connus, et les ajustements sont ensuite effectués à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucune période n'a été déclarée période de contrôle.

Anlage F

Regeln für die Neufestsetzung der Vomhundertsätze der Erzeugerländer

Regel 1

Die erste Neufestsetzung der Vomhundertsätze der Erzeugerländer wird ungeachtet der Regel 2 auf der ersten ordentlichen Ratstagung auf Grund dieses Übereinkommens vorgenommen. Diese Neufestsetzung erfolgt auf der Grundlage der letzten vier der Einführung eines Ausfuhrüberwachungszeitraums unmittelbar vorangehenden Vierteljahre, für die Zinnerzeugungszahlen für jedes Erzeugerland vorliegen. Die neuen Vomhundertsätze für die Erzeugerländer werden in unmittelbarem Verhältnis zur Zinnerzeugung jedes Erzeugerlands während dieser vier Vierteljahre festgesetzt.

Spätere Neufestsetzungen der Vomhundertsätze erfolgen in Jahresabständen nach der ersten Neufestsetzung, sofern nicht ein auf die Vierteljahre im Sinne dieser Regel folgender Zeitraum zum Überwachungszeitraum erklärt wird.

Bei solchen späteren Neufestsetzungen nach dieser Regel werden die neuen Vomhundertsätze wie folgt berechnet:

i) Die Vomhundertsätze der zweiten Neufestsetzung stehen in unmittelbarem Verhältnis zur Zinnerzeugung jedes Erzeugerlands in den letzten vierundzwanzig aufeinanderfolgenden Kalendermonaten, für die Zahlen vorliegen;

ii) die Vomhundertsätze der dritten und aller folgenden Neufestsetzungen stehen in unmittelbarem Verhältnis zur Zinnerzeugung jedes Erzeugerlands in den letzten sechsunddreißig aufeinanderfolgenden Kalendermonaten, für die Zahlen vorliegen.

Regel 2

Wird ein Zeitraum zum Überwachungszeitraum erklärt, so findet eine Neufestsetzung der Vomhundertsätze nur statt, wenn vier aufeinanderfolgende Vierteljahre nicht zu Überwachungszeiträumen erklärt wurden. Die nächste Neufestsetzung ist vorzunehmen, sobald Zinnerzeugungszahen für jedes Erzeugerland in den betreffenden vier aufeinanderfolgenden Vierteljahren vorliegen; Neufestsetzungen erfolgen in Jahresabständen, solange nicht ein Zeitraum zum Überwachungszeitraum erklärt wird.

In any re-determination made under this Rule the new percentages shall be calculated as follows:

(i) the percentages in the first re-determination following a period of export control shall be in direct proportion to the sum of the production of tin in each of the producing countries in the latest twelve consecutive calendar months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period;

(ii) the percentages in the second re-determination, provided that no further control period shall have been declared, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest twenty-four consecutive calendar months for which figures are available; and

(iii) the percentages in each subsequent re-determination, provided that no further control period shall have been declared, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest thirty-six consecutive calendar months for which figures are available.

Rule 3

For the purpose of these Rules, re-determination shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding re-determinations.

Rule 4

For the purpose of these Rules, all producing countries shall make available to the Council their latest twelve months' production figures within three months after the date of the latest calendar month. If a country has failed to make such figures available, the production of that country for a period of twelve months shall be calculated by multiplying by twelve the average monthly rate of production figures available for such period.

Rule 5

Figures of the production of tin in any producing country for any period earlier than forty-two months before the date of any re-determination shall not be employed in that re-determination nor shall account be taken of figures of the production of tin in control periods.

Pour tout ajustement ultérieur effectué en application de la présente règle, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante:

i) Pour le premier ajustement consécutif à une période de contrôle, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la somme de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de douze mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui ont précédé immédiatement la période de contrôle envisagée;

ii) Pour le deuxième ajustement, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait entre-temps été déclarée période de contrôle, sont fixés en proportion directe de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus;

iii) Pour chacun des ajustements ultérieurs, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait entre-temps été déclarée période de contrôle, sont fixés en proportion directe de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de trente-six mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 3

Aux fins des présentes règles, les ajustements sont réputés avoir été effectués à des intervalles d'un an s'ils ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les ajustements précédents.

Règle 4

Aux fins des présentes règles, tous les pays producteurs communiquent au Conseil les chiffres de leur production pour la période de douze mois la plus récente, dans les trois mois suivant le dernier mois de ladite période. Si un pays n'a pas communiqué ces chiffres, on calcule sa production pour une période de douze mois en multipliant par douze la quantité moyenne produite mensuellement, telle qu'elle ressort des chiffres connus pour ladite période.

Règle 5

Les chiffres de la production d'étain d'un pays producteur pendant toute période antérieure aux quarante-deux mois précédant la date d'un ajustement ne sont pas pris en considération aux fins de cet ajustement, non plus que les chiffres de la production d'étain pendant une période de contrôle.

Bei Neufestsetzungen nach dieser Regel werden die neuen Vomhundertsätze wie folgt berechnet:

i) Die Vomhundertsätze der ersten Neufestsetzung nach einer Zeit der Ausfuhrüberwachung stehen in unmittelbarem Verhältnis zur Gesamtmenge der Zinnerzeugung jedes Erzeugerlands in den letzten zwölf aufeinanderfolgenden Kalendermonaten, für die Zahlen vorliegen, und in den vier dem betreffenden Überwachungszeitraum unmittelbar vorangehenden Vierteljahren;

ii) die Vomhundertsätze der zweiten Neufestsetzung stehen, sofern nicht ein weiterer Zeitraum zum Überwachungszeitraum erklärt wurde, in unmittelbarem Verhältnis zur Zinnerzeugung jedes Erzeugerlands in den letzten vierundzwanzig aufeinanderfolgenden Kalendermonaten, für die Zahlen vorliegen;

iii) die Vomhundertsätze jeder späteren Neufestsetzung stehen, sofern nicht ein weiterer Zeitraum zum Überwachungszeitraum erklärt wurde, in unmittelbarem Verhältnis zur Zinnerzeugung jedes Erzeugerlands in den letzten sechsunddreißig aufeinanderfolgenden Kalendermonaten, für die Zahlen vorliegen.

Regel 3

Neufestsetzungen gelten als in Jahresabständen im Sinne dieser Regeln durchgeführt, wenn sie in demselben Vierteljahr des Kalenderjahrs vorgenommen werden wie die vorangegangenen Neufestsetzungen.

Regel 4

Für die Zwecke dieser Regeln leiten alle Erzeugerländer dem Rat ihre Erzeugungszahlen der letzten zwölf Kalendermonate innerhalb von drei Monaten nach dem letzten Kalendermonat zu. Hat ein Land diese Zahlen nicht zugeleitet, so wird die Erzeugung des betreffenden Landes für einen Zeitraum von zwölf Monaten in der Weise berechnet, daß die durchschnittliche Monatserzeugungsrate der für diesen Zeitraum verfügbaren Erzeugungszahlen mit zwölf multipliziert wird.

Regel 5

Zinnerzeugungszahlen eines Erzeugerlands für weiter als zweiundvierzig Monate vor einer Neufestsetzung zurückreichende Zeiträume werden für die jeweilige Neufestsetzung nicht herangezogen; Zahlen über die Zinnerzeugung in Überwachungszeiten bleiben ebenfalls unberücksichtigt.

Rule 6

The Council may reduce the percentage of any producing country which has failed to export the whole of its permissible export tonnage as determined under paragraph (a) of article 34, or of any greater amount accepted by it under paragraph (b) of that article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that the producing country concerned surrendered under paragraph (b) of article 34 a part of its permissible export tonnage in time for effective steps to be taken by the other producing countries to make good the deficit or that the producing country concerned which has failed to export the amount determined under paragraph (d) of article 34 has exported the whole of its permissible export amount as determined under paragraph (a) or (b) of article 34.

Règle 6

Le Conseil peut réduire le pourcentage attribué à tout pays producteur qui n'a pas exporté la totalité du tonnage de ses exportations autorisées fixé conformément au paragraphe a) de l'article 34 ou tout tonnage supérieur accepté par lui conformément au paragraphe b) dudit article. Pour se prononcer, le Conseil admet comme circonstance atténuante le fait que le pays producteur intéressé a renoncé, conformément au paragraphe b) de l'article 34, à une partie du tonnage de ses exportations autorisées, à une date permettant aux autres pays producteurs, de prendre toutes mesures utiles pour combler ce déficit, ou le fait que le pays producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le tonnage fixé conformément au paragraphe d) de l'article 34, a néanmoins exporté la totalité du tonnage de ses exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe a) ou du paragraphe b) de l'article 34.

Regel 6

Der Rat kann die Vomhundertsätze solcher Erzeugerländer herabsetzen, die ihre nach Artikel 34 Buchstabe a festgesetzten zulässigen Ausfuhrmengen oder die von ihnen nach Buchstabe b jenes Artikels angenommenen weitergehenden Mengen nicht ausgeführt haben. Bei der Beschlußfassung berücksichtigt der Rat als mildernde Umstände, ob das betreffende Erzeugerland einen Teil seiner zulässigen Ausfuhrmenge so rechtzeitig nach Artikel 34 Buchstabe b freigegeben hat, daß die anderen Erzeugerländer wirksame Schritte zum Ausgleich des Fehlbetrags unternehmen konnten, oder ob das betreffende Erzeugerland, wenn es eine nach Buchstabe d jenes Artikels bestimmte Menge nicht ausgeführt hat, die gesamte nach Buchstabe a oder b jenes Artikels festgesetzte zulässige Ausfuhrmenge ausgeführt hat.

Rule 7

If a reduction in the percentage of any producing country is made in accordance with Rule 6, the percentage so made available shall be distributed among the other producing countries in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.

Règle 7

Si le pourcentage attribué à un pays producteur est réduit conformément à la règle 6, le pourcentage ainsi rendu disponible est réparti entre les autres pays producteurs en proportion des pourcentages en vigueur à la date à laquelle le Conseil décide de cette réduction.

Regel 7

Wird der Vomhundertsatz eines Erzeugerlands nach Regel 6 herabgesetzt, so wird der dadurch freigewordene Vomhundertsatz im Verhältnis zu den am Tag des Herabsetzungsbeschlusses gültigen Vomhundertsätzen der anderen Erzeugerländer unter diese aufgeteilt.

Rule 8

If, by the application of the foregoing Rules, the percentage of a producing country is reduced to less than the minimum figure permitted by the operation of the proviso to paragraph (g) (i) of article 13, then the percentage of that country shall be restored to such minimum figure and the percentages of the other producing countries shall be proportionately reduced so that the total of the percentages is restored to one hundred.

Règle 8

Si, en application des règles qui précèdent, le pourcentage d'un pays producteur tombe au-dessous du chiffre minimal autorisé en vertu de la condition figurant à l'alinéa i) du paragraphe g) de l'article 13, il est rétabli à ce chiffre minimal, et les pourcentages des autres pays producteurs sont réduits proportionnellement, de façon que le total des pourcentages s'établisse à nouveau à cent.

Regel 8

Sinkt der Vomhundertsatz eines Erzeugerlands in Anwendung der vorstehenden Regeln unter den nach Artikel 13 Buchstabe g Ziffer i zulässigen Mindestbetrag, so wird der Vomhundertsatz des betreffenden Landes auf diesen Mindestbetrag angehoben; die Vomhundertsätze der anderen Erzeugerländer sind dementsprechend zu kürzen, bis der auf einhundert lautende Gesamtbetrag der Vomhundertsätze wieder hergestellt ist.

Rule 9

For the purposes of sub-paragraph (ii) of paragraph (g) of article 13, and paragraph (a) of article 34 the following circumstances inter alia may be regarded as exceptional: a national disaster, a major strike which has paralysed the tin mining industry for a substantial period, a major breakdown of power supplies or of the main line of transport to the coast or to the point of export as defined in annex C.

Règle 9

Aux fins de l'alinéa ii) du paragraphe g) de l'article 13 et du paragraphe a) de l'article 34, peuvent être notamment considérées comme constituant des circonstances exceptionnelles: une catastrophe nationale, une grève de grande envergure ayant paralysé l'industrie extractive de l'étain pendant une période considérable, une interruption sérieuse de l'approvisionnement en énergie ou des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte ou au point d'exportation comme défini à l'annexe C.

Regel 9

Im Sinne des Artikels 13 Buchstabe g Ziffer ii sowie des Artikels 34 Buchstabe a sind u. a. folgende Umstände als außergewöhnlich anzusehen: nationale Katastrophen, umfangreiche Arbeitsniederlegungen, die den Zinnbergbau für beträchtliche Zeit lähmen, längere Ausfälle der Energieversorgung oder der Hauptverkehrsverbindung zur Küste oder zu den in Anlage C aufgeführten Ausfuhrorten.

Rule 10

For the purposes of these Rules, the calculation for producing countries which are substantial consumers of tin derived from their domestic mine production shall be based on their exports of tin and not on mine production of tin.

Règle 10

Aux fins des présentes règles, le calcul relatif aux pays producteurs qui sont de gros consommateurs d'étain provenant de leur production minière intérieure sera fondé sur leurs exportations d'étain et non sur la production minière d'étain.

Regel 10

Für die Zwecke dieser Regeln werden der Berechnung bei Erzeugerländern, die wesentliche Verbraucher des aus ihrer einheimischen Zinnerzeugung gewonnenen Zinns sind, die Zinnausfuhren und nicht die Zinnerzeugung zugrunde gelegt.

Rule 11

In this annex the expression "the production of tin" shall be deemed to refer exclusively to mine production, and smelter production shall accordingly be ignored.

Règle 11

Dans la présente annexe, l'expression «production d'étain» sera réputée se référer exclusivement à la production minière; il ne sera donc pas tenu compte de la production des fonderies.

Regel 11

In dieser Anlage bezieht sich die Bezeichnung „Zinnerzeugung" ausschließlich auf die bergbauliche Zinngewinnung; die Schmelzerzeugung bleibt folglich außer Betracht.

Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Internationalen Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels

Vom 6. September 1976

Die Bahamas haben dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 10. Juni 1976 notifiziert, daß sie sich an die Internationale Übereinkunft vom 30. September 1921 zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels (Reichsgesetzbl. 1924 II S. 180) als gebunden betrachten, deren Anwendung vor Erlangung der Unabhängigkeit auf ihr Hoheitsgebiet erstreckt worden war.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 25. Juni 1976 (Bundesgesetzbl. II S. 1256).

Bonn, den 6. September 1976

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Einheits-Übereinkommens über Suchtstoffe und des Änderungsprotokolls

Vom 7. September 1976

Barbados hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 21. Juni 1976 notifiziert, daß es sich an das Einheits-Übereinkommen vom 30. März 1961 über Suchtstoffe (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 1353) als gebunden betrachtet, dessen Anwendung vor Erlangung der Unabhängigkeit auf sein Hoheitsgebiet erstreckt worden war.

Das Protokoll vom 25. März 1972 zur Änderung des Einheits-Übereinkommens von 1961 über Suchtstoffe (Bundesgesetzbl. 1975 II S. 2) ist nach seinem Artikel 18 Abs. 2 für

Barbados	am	21. Juli 1976
Tunesien	am	29. Juli 1976
Zaire	am	14. August 1976

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 9. März 1976 (Bundesgesetzbl. II S. 441) und vom 12. Juli 1976 (Bundesgesetzbl. II S. 1459).

Bonn, den 7. September 1976

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung

Die 307. Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung,
abgeschlossen am 31. August 1976,
ist im Bundesanzeiger Nr. 170 vom 9. September 1976 erschienen.

Diese Übersicht enthält bei den aufgeführten Gesetzesvorlagen alle wichtigen Daten des Gesetzgebungsablaufs sowie Hinweise auf die Bundestags- und Bundesrats-Drucksachen und auf die sachlich zuständigen Ausschüsse des Bundestages.

Verkündete Gesetze sind nur noch in der der Verkündung folgenden Übersicht enthalten.

Der Bundesanzeiger Nr. 170 vom 9. September 1976 kann zum Preis von 1,– DM (einschl. Versandgebühren) gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto „Bundesanzeiger" Köln 834 00-502 bezogen werden.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 40,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1975 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 5,90 DM (5,50 DM zuzüglich —,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 6,30 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.